

Vademecum dell'Impresa in regola

per imprenditori e lavoratori di origine cinese
attivi nel settore tessile del distretto di Carpi

Vademecum dell'Impresa in regola
合法企业教材

合法企业教材

献给活跃在卡尔皮纺织界的中国籍企业家和劳工



Provincia
di Modena
Assessorato al Lavoro
e alle Politiche Sociali



Comune di Carpi



PROGETTO FINANZIATO
DALLA PROVINCIA DI MODENA FSE
OB. 3, Asse D3 (app. con del. di G.P. n. 67
del 11/09/02 rif. P.A. n. 2078)



*Vademecum
dell'Impresa in Regola*

per imprenditori e lavoratori di origine cinese
attivi nel settore tessile del distretto di Carpi

合法企业教材

献给活跃在卡尔皮纺织界的中国籍企业家和劳工

“Servizi e strumenti finalizzati a favorire l'emersione del lavoro irregolare e l'integrazione della comunità produttiva cinese”

PROGETTO FINANZIATO DALLA PROVINCIA DI MODENA FSE - OB, Asse D3 (app. con del. di G.P. n. 67 dell'11/09/02 rif. P. A. n. 2078)

CARPIFORMAZIONE卡尔皮培训中心有限公司
摩德纳省Carpi卡尔皮市Via Nuova Ponente街22b号 – 邮编41012
电话. 059 699 554 – 传真. 059 642 857
电子信箱: segreteria@carpiformazione.it
网站: www.carpiformazione.it

合法企业教材
献给活跃在卡尔皮纺织界的
中国籍企业家和劳工

策划负责人
Imma De Marino

构思和文字
Stefano Borsari
改革和研究促进会康采恩

中文编译
徐浩

文献和地址通讯
Elena Paltrinieri
Tiziana Rizzi
Simona Bordini

图示和排版
Carpi卡尔皮市的Compuservice公司

鸣谢
全国手工业和中小企业联合会、自由手工业者和小型企业联合会、
意大利劳工总联盟和意大利劳工工会联盟的
专家和负责人为该教材的实现做出了宝贵的贡献。

提供材料及建议的其它部门有：
摩德纳警察局-卡尔皮分局、卡尔皮的地方医疗卫生局、市政府警察和卡尔皮市政府企业综合办公室、
Mirandola信用社卡尔皮分社、Mirandola市政警察、R&I有限公司。

感谢卡尔皮的Aemme公司就教材内容所提供的技术支持。

最后感谢改革和研究促进会康采恩为该手册所提供的
中国企业实验手册以及实用的信息来源

CARPIFORMAZIONE srl

Via Nuova Ponente 22b – Carpi 41012 (MO)
Tel. 059 699 554 - Fax. 059 642 857
Mail: segreteria@carpiformazione.it
Web: www.carpiformazione.it

Vademecum dell'Impresa in Regola
per imprenditori e lavoratori di origine cinese
attivi nel settore tessile del distretto di Carpi

Coordinamento progetto
Imma De Marino

Ideazione e Testi
Stefano Borsari
Consorzio Spinner

Traduzione e adattamento al cinese
Xu Hao

Documentazione e indirizzari
Elena Paltrinieri
Tiziana Rizzi
Simona Bordini

Grafica e impaginazione
Compuservice sas - Carpi

Ringraziamenti

Hanno fornito preziosi contributi alla realizzazione del vademecum esperti e funzionari delle associazioni di impresa CNA e LAPAM Federimpresa, e delle organizzazioni sindacali dei lavoratori CGIL e CISL.

Altri soggetti hanno contribuito con materiali e indicazioni: Questura di Modena - Commissariato di Carpi, AUSL di Carpi, Polizia Municipale e Sportello Unico per l'Impresa del Comune di Carpi, Cassa di Risparmio di Mirandola – sede di Carpi, Polizia Municipale di Mirandola, R&I.

Si ringrazia lo Studio AM srl di Carpi per la consulenza tecnica fornita su aspetti contenutistici.

Si ringrazia infine il Consorzio Spinner per la messa a disposizione del proprio manuale sperimentale per l'impresa cinese, fonte di informazioni utili anche per il presente vademecum.

前 言	5		
简 介	6		
合法企业教材使用手册	5		
可能对企业进行主要检查的概括表	8		
01 企业家和企业形式	9		
合法企业			
今日的企业家			
企业形式			
合股公司			
有限责任公司			
两合公司			
个体、家庭和手工艺企业			
可请求得到帮助的主管部门、机关、协会			
02 个体企业和家庭企业在管理、税务和会计方面的义务责任	12		
管理责任			
会计责任			
纳税的责任			
规定的惩罚			
有关的机关、办公室和协会参考			
03 在企业里工作和合同	15		
传统和非典型的职员工作			
合同类型选择的帮助			
国家劳动合同			
工作时间			
工作小时薪酬			
有关职工和家庭合作者在劳动地点出现的问题			
在家工作			
犯法和惩罚			
可请求得到帮助的主管部门、机关、协会			
04 非欧盟籍居民及在意大利工作			19
进入意大利从事自主性工作			
进入意大利从事从属性工作			
居留卡			
转换居留 - 新规定			
聘用非欧共同体劳工			
劳动合同以及义务责任的违规			
对违反法律准则的新惩罚			
有关部门参考			
05 有关劳工、工作环境、设备的安全			23
工作环境的结构准则的履行			
设备和器械的结构准则的履行			
形式准则的履行(一九九四年六二六号法令)			
安全检查机关			
规定的惩罚			
有关的执行部门、机关办公室和协会			
06 企业外的安全和环境保护			26
有关的执行部门、机关办公室和协会			
07 纺织服装行业所需的审批和统一综合办公室的企业服务			27
工场的预定使用用途			
生产活动启动和劳工健康			
火灾危险			
统一综合办公室以及为企业服务			
有关部门、机关和协会			
08 企业的政府资助			29
获取资助的基本特征			
资助企业的主要法律			
区域条例第 20/1994 条			
国家条例第 598/1994 条			

INDICE VADEMECUM

Premessa	p. 5		
Introduzione	p. 6		
Guida all'uso del Vademecum per l'impresa regolare	p. 7		
Schema riassuntivo dei principali controlli possibili per le imprese	p. 8		
01 L'IMPRENDITORE E LE FORME DI IMPRESA	p. 9		
L'impresa in regola			
L'imprenditore oggi			
Le forme di impresa			
La Società per Azioni – SPA			
La Società a Responsabilità Limitata – SRL			
La Società in Nome Collettivo - SNC			
L'impresa individuale, familiare e artigiana			
Soggetti, Enti e Associazioni a cui rivolgersi			
02 GLI OBBLIGHI AMMINISTRATIVI E FISCALI PER L'IMPRESA INDIVIDUALE O FAMILIARE	p. 12		
Obblighi Amministrativi			
Obblighi Contabili			
Obblighi Fiscali			
Sanzioni previste			
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento			
03 IL LAVORO NELL'IMPRESA E I CONTRATTI	p. 15		
Il Lavoro Dipendente Tradizionale e Atipico			
Un aiuto nella scelta del tipo di contratto			
I Contratti Nazionali di Lavoro			
Orario di Lavoro			
Paga Oraria			
Presenza nel luogo di Dipendenti e Collaboratori			
Il Lavoro a domicilio			
Contestazioni e Sanzioni			
Soggetti enti e associazioni di riferimento			
04 CITTADINI EXTRACOMUNITARI E LAVORO IN ITALIA	p. 19		
Ingresso in Italia per Lavoro Autonomo			
Ingresso in Italia per Lavoro Subordinato			
La Carta di Soggiorno			
Rinnovo del Permesso di Soggiorno – Nuove disposizioni			
Assunzione in azienda di un Lavoratore Extracomunitario			
Infrazione Del Contratto di Lavoro e degli Obblighi			
Le nuove sanzioni per chi commette infrazioni alla normativa			
A chi fare riferimento			
05 SICUREZZA DEI LAVORATORI, DEGLI IMPIANTI E DEGLI AMBIENTI DI LAVORO	p. 23		
Adempimenti Strutturali per gli Ambienti di Lavoro			
Adempimenti Strutturali per Impianti e Attrezzature			
Adempimenti Formali (D.lg. 626/1994)			
Organi di Controllo della Sicurezza			
Sanzioni Previste			
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento			
06 SICUREZZA E TUTELA DELL'AMBIENTE ESTERNO ALL'IMPRESA	p. 26		
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento			
07 AUTORIZZAZIONI NECESSARIE ALLE ATTIVITÀ E SERVIZI DELLO SPORTELLO UNICO PER LE IMPRESE	p. 27		
Destinazione d'Uso dei locali			
Avvio dell'Attività e Salute dei lavoratori			
Rischio di incendio			
Lo Sportello Unico e i Servizi per le Imprese			
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento			
08 FINANZIAMENTI PUBBLICI ALLE IMPRESE	p. 29		
Caratteristiche di base per l'Accesso al Finanziamento			
Principali Leggi di Finanziamento delle Imprese			
Legge Regionale n. 20/1994			
Legge Nazionale n. 598/1994			

法律条例第 1329/1965 条(沙巴提尼)			
欧盟 – 第二目标(Obiettivo 2)提供的资金			
国家条例第 215/1992 条 - 女性企业			
国家法律第 949/1952 条 – 手工业和康采恩的新投资			
国家法律第 388/2000 条 – 技术鼓励			
可参考的机关部门和协会			
09 资助企业的市场手段	33		
银行和可提供的手段			
租赁手段			
担保合作社			
办理单位			
10 企业家和劳工的培训	36		
技术员的进修课			
企业管理培训课程			
组织形式			
参加者费用			
联系机关部门和协会			
11 学会和提高意大利语水平	38		
外国人的意大利文入门的期限性课程			
外国人意大利语课程信息			
12 企业的协会及其所提供的服务	39		
企业代表			
为协会会员企业提供的服务			
入会费用和服务收费			
在摩德纳省内的企业协会			
13 劳工工会组织	42		
工会的组织和活动			
为非欧盟籍居民的服务			
有关参考部门			
14 卡尔皮地区的纺织服装行业 – 参考数据			44
最终企业			
次供应企业			
15 相关机关、负责部门和协会通讯地址			47
省和市县经济服务部门			
商会			
市政府的外国人中心			
小企业和手工业者协会			
劳工工会			
培训和学校			
地方卫生公司和地方卫生局			
摩德纳市和省的环保局			
摩德纳市和省的全国社会救济基金会			
摩德纳市和省的全国工伤事故保险协会			
省劳工局 - 劳动监察局			
省行政公署、警察局和分局			
火警			
市政警察			
鸣谢			54

Legge n. 1329/1965 detta "Sabatini"		
Finanziamenti legati all'Obiettivo 2 – Unione Europea		
Legge nazionale n. 215/1992 - Imprenditoria Femminile		
Legge nazionale n. 949/1952 – Nuovi Investimenti di Imprese Artigiane e Consorzi		
Legge nazionale n. 388/2000 – Incentivi su tecnologie		
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento		
09 GLI STRUMENTI DI MERCATO PER FINANZIARE L'IMPRESA	p. 33	
Le Banche e gli Strumenti disponibili		
Lo strumento del Leasing		
La Cooperativa di Garanzia		
A chi rivolgersi		
10 LA FORMAZIONE PER IMPRENDITORI E LAVORATORI	p. 36	
Corsi di Aggiornamento e perfezionamento tecnico		
Corsi sulla Gestione dell'impresa		
Modalità Organizzative		
Costi per i Partecipanti		
Soggetti, Enti e Associazioni di riferimento		
11 IMPARARE E MIGLIORARE L'ITALIANO	p. 38	
Corsi periodici di Alfabetizzazione di lingua italiana per stranieri		
Informazioni su Corsi di Lingua Italiana per Stranieri		
12 ASSOCIAZIONI DELLE IMPRESE E SERVIZI OFFERTI	p. 39	
Le Imprese Rappresentate		
Servizi Offerti alle Imprese Associate		
I Costi per Associarsi e i Costi dei Servizi utilizzati		
Le Associazioni di Impresa in provincia di Modena		
13 LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI DEI LAVORATORI	p. 42	
Organizzazione e Attività del Sindacato		
Servizi per i Cittadini Extracomunitari		
A chi fare riferimento		
14 IL SETTORE TESSILE ABBIGLIAMENTO NEL DISTRETTO PRODUTTIVO DI CARPI – DATI DI RIFERIMENTO	p. 44	
Imprese Finali		
Imprese di Sub-fornitura		
15 RECAPITI DI ISTITUZIONI, ENTI ED ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO	p. 47	
Servizi all'Economia di Provincia e Comuni		
Camera di Commercio		
Centri Stranieri dei Comuni		
Associazioni di Piccole Imprese e Artigianato		
Sindacati dei Lavoratori		
Formazione e Scuole		
AUSL – USL		
ARPA di Modena e provincia		
INPS di Modena e provincia		
INAIL di Modena e provincia		
DPL – Ispettorato del Lavoro		
Prefettura, Questura e Commissariati		
Vigili del Fuoco		
Polizia Municipale		
RINGRAZIAMENTI	p. 54	

前 言

针对越来越多的中国移民向包括摩德纳北部地区在内的意大利纺织大区大量流动现象的浮现，摩德纳省和卡尔皮市政府已经开始关注该领域的中国企业的这些非法现象。这不仅是地方社会讨论的题目，时而上升为首要的问题。

在 2002 年夏季，利用欧盟社会基金，在 *carpiformazione* 培训中心的协作下，通过了一项计划方案，该计划有助于使活跃的中国生产社团的纺织企业从非法工作中浮现出来，与当地企业布局融合。

利用 *spinner* 改革与研究促进研究会康采恩和卡尔皮 *spinner* 浮现点的研究工作结果，这项计划立即进入了更好的认识这个未公开化的移民流动的行动中去。与那些我们早已知道的，在 90 年代初来自地中海南部的移民只寻求从属性打工大不相同是，今天中国籍居民发挥其纺织领域特长，他们选择在卡尔皮地区，以与我们不相雷同的传统、文化、家庭关系的多种形式，意欲开设企业。

其次，对该地区的中国和意大利中介人员做了统计，在 2003 年的培训课程中，卡尔皮培训中心对那些有潜力从事企业中介员的受培训人员做了精心的培训活动，并向他们提供工具以便更容易理解在我们这个地区开设企业有哪些法规和义务，有哪些机会。部分中介人员还被安排在纺织部门的企业协会或工会里进行实习，这是非常有意义的，因为其目的是突出由该计划所形成的企业中介人员形象的独特性：直到今天中介人员更多地被理解为“文化和语言”性质的，只具备较普通的、有文化背景的能力和知识。通过此培训途径，与其说是培养了中介人员在对中国企业提供咨询方面可运用的技术能力，不如说是使他们能够利用他们的优势来调解与企业

家世界有关联的意大利机构和协会的关系。

最后，出版了这本集体劳动结晶的双语教材，这本教材在最近几年除了涉及到摩德纳省政府和卡尔皮市政府，还包括企业家协会和工会、专门解决非法工作浮现的三方委员会、*spinner* 改革与研究促进研究会康采恩和 *carpiformazione* 培训部门，本教材以作为中国企业家的使用操作工具为目标，帮助他们与当地的整个经济和体制世界融合，并给他们就在合法情况下工作，提供有益咨询。

为促进中国人和意大利人之间的互相了解，衷心祝愿这些行动能使大家明确一个最低范围共同使用和需要的法规基础，以便能保证正确对待劳工和保护一个经济战略领域。因为非法现象改变了行使职责，给正常功能的法规和公平竞争带来危险。

GIORGIO RAZZOLI

吉奥吉沃·拉佐里

摩德纳省社会政策和劳动部主任

ALBERTO ALLEGRETTI

阿尔贝托·阿乐格列替

卡尔皮市政府经济政策主任

PREMESSA

A fronte dell'emergere in maniera sempre più massiccia di un flusso migratorio proveniente dalla Cina diretto principalmente verso i grandi distretti tessili italiani, tra cui anche quello dell'area nord modenese, la Provincia di Modena e il Comune di Carpi hanno ritenuto opportuno impegnarsi sul fenomeno delle irregolarità delle imprese cinesi in questo settore. Questo tema è del resto stato oggetto di discussione con le parti sociali, che ne hanno più volte riconosciuta la priorità.

Nell'estate del 2002, attraverso il Fondo Sociale Europeo, è stato pertanto promosso un progetto volto a favorire l'emersione del lavoro irregolare e l'integrazione nel tessuto imprenditoriale locale della comunità produttiva cinese attiva nel distretto del tessile-abbigliamento, con il coordinamento dell'ente di formazione Carpiformazione.

Il progetto ha inizialmente attivato azioni tese a conoscere meglio la storia e le caratteristiche di questo inedito flusso migratorio facendo tesoro dei risultati del lavoro di ricerca del Consorzio Spinner e dello Spinner Point Emersione di Carpi. Un movimento molto diverso da quello conosciuto nei primi anni novanta che aveva visto protagoniste persone provenienti soprattutto dall'area a sud del mediterraneo, che nel nostro paese cercavano sostanzialmente lavoro "alle dipendenze". Oggi, i cittadini cinesi che hanno scelto il distretto di Carpi per le sue peculiarità legate al settore tessile, intendono invece fare impresa, sia pure con modalità differenti per tradizione, cultura e relazioni familiari diverse dalle nostre.

In secondo luogo si è proceduto alla mappatura dei mediatori cinesi e italiani presenti sul territorio. Nel corso del 2003 Carpiformazione ha curato il percorso formativo di coloro che si sono resi disponibili a operare come mediatori di impresa, fornendo loro gli strumenti per facilitare la comprensione del fare impresa nel nostro territorio, con quali regole e doveri, ed anche con quali opportunità. Alcuni mediatori sono stati anche inseriti, attraverso tirocinio formativo, presso associazioni di categoria o sindacati. È interessante a questo

proposito sottolineare l'originalità del profilo di mediatore d'impresa formato con questo progetto: fino ad oggi il mediatore è stato inteso in senso più "culturale e linguistico" con competenze e conoscenze più generali e di contesto. Con questo percorso formativo si è piuttosto inteso dotare i mediatori di competenze tecniche utilizzabili nella consulenza all'impresa cinese, e di metterli in grado di mediare anche nel merito con le istituzioni e associazioni italiane che si rapportano con il mondo imprenditoriale.

Infine si è arrivati alla stesura di questo vademecum bilingue, frutto di un lavoro collegiale, che ha coinvolto in questi ultimi anni oltre alla Provincia di Modena e al Comune di Carpi, le associazioni imprenditoriali e sindacali, la commissione tripartita per l'emersione del lavoro irregolare, il Consorzio Spinner e l'ente di formazione Carpiformazione. Il vademecum ha l'obiettivo di essere uno strumento operativo utile per gli imprenditori cinesi, per favorirne l'integrazione con l'intero mondo economico e istituzionale locale, dotandoli di uno strumento agevole di consultazione per operare in condizioni di regolarità.

Ci auguriamo che queste azioni arrivino a definire una base minima comune di regole condivise, necessarie a favorire la conoscenza reciproca tra cinesi e italiani, e soprattutto a garantire sia la applicazione di trattamenti dignitosi ai lavoratori, sia la salvaguardia di un settore economico strategico i cui fenomeni di sommerso ne hanno spesso modificato il funzionamento, mettendone a rischio la regole di corretto funzionamento e di lealtà competitiva.

GIORGIO RAZZOLI

Assessore Politiche Sociali e del Lavoro
Provincia di Modena

ALBERTO ALLEGRETTI

Assessore Politiche Economiche
Comune di Carpi

简介

这本教材是摩德纳省利用欧盟社会基金的资助，为促进在纺织-服装区域内活跃的中国社团的非法劳动的浮现和与当地企业纺织界融合计划的最终成果。作为发起者的摩德纳省和在省三方委员会内的各社会部门，还有卡尔皮市政府，都与由 **CARPIFORMAZIONE** 培训中心具体负责而实现的这项计划有关。

在计划的实现过程中，体现了一些引人注目的特点。

首先，在不同的部门之间形成了一个合作网络，包括：政府机关（省政府、摩德纳北部地区当地政府、地方卫生局、卡尔皮劳工局）、有关社会部门代表（意大利劳工总联盟、意大利劳工工会联盟、全国手工业和中小型企业联合会、自由手工业者和小型企业联合会）、波洛尼亚的 **SPINNER** 康采恩-卡尔皮浮现点办公室、各企业、咨询顾问和文化中介人员。

需要强调的第二个特点是，企业合法化课题的循环培训所取得的收效。从二零零三年五月至十二月有十三名学生参加了在 **CARPIFORMAZIONE** 举办的所有课程，部分课程甚至达到了二十五名学员。

除了已列举的发起机关外，还邀请了摩德纳警察局、在卡尔皮的 **MIRANDOLA** 信用社、地方卫生局、税务组织信息咨询公司的共二十八名专家，在培训班期间，轮流地解释了“从事合法企业”的标准和惯例。专家和顾问们以企业在经济、管理、税务和资助范围内的程序为焦点和探讨题目，向年轻的中介人员提供了一个简洁流畅、颇具现实意义的培训。从二零零三年十月至十二月，由卡尔皮劳工局发起，在摩德纳市和 **ROVERETO** 县的全国手工业和中小型企业联合会、自由手工业者和小型企业联合会内进行的两个月的实习培训，使学生在工作环境中尝试了他们所获得的知识在不同的工作间领会的概念。

最后，不仅对由中国老板管理的企业，而且对省内现有企业服务协会来说，这本双语的合法企业教材，具有很高可操作性，简扼易懂，此外，在项目的最终成果中还列举了可在省内工作的中国中介人员的数据库和在摩德纳和勒佐·艾米尼亚省内的 451 家中国老板管理的纺织服装企业，这项工作更能具体地加深对在纺织区域内的中国社团的认识和了解，使地方纺织企业的融合活动更加容易。

Imma De Marino

计划设计者-培训中心负责人

INTRODUZIONE

Questo vademecum è il risultato finale del progetto finanziato dalla Provincia di Modena con Fondo Sociale Europeo volto a favorire l'emersione del lavoro irregolare e l'integrazione nel tessuto imprenditoriale locale della comunità produttiva cinese attiva nel distretto del tessile-abbigliamento. Il progetto, realizzato con il coordinamento dell'ente di formazione Carpiformazione, ha visto come promotori, oltre alla Provincia di Modena e alle parti sociali rappresentate nella Commissione Provinciale Tripartita, anche il Comune di Carpi.

Nel corso della realizzazione del progetto si sono evidenziati alcuni elementi interessanti.

In primo luogo si è strutturata una rete di collaborazione tra soggetti diversi: enti istituzionali (Provincia, Comuni del territorio dell'Area Nord modenese, Azienda USL, Centro per l'impiego di Carpi), rappresentanti delle parti sociali interessate (CGIL, CISL, CNA, Lapam Federimpresa), Consorzio Spinner di Bologna e Spinner Point Emersione di Carpi, imprese, consulenti e mediatori culturali.

Un secondo elemento da sottolineare è l'interesse che ha riscosso il ciclo di seminari sulla regolarizzazione d'impresa. Hanno partecipato alle 105 ore di incontri che si sono tenuti a Carpiformazione da maggio a dicembre 2003 tredici allievi complessivamente, con punte di presenza ad alcuni incontri di venticinque persone.

Ventotto sono stati gli esperti di materia che si sono alternati durante i seminari per illustrare le norme e le prassi relative al "fare impresa regolare", inviati oltre che dagli enti promotori già citati, dalla Questura di Modena, dalla Cassa di Risparmio di Mirandola sede di Carpi, dalla Azienda Sanitaria Locale, da società di consulenza fiscale, organizzativa, informatica.

La presenza di esperti e consulenti specialisti ha permesso di offrire ai giovani mediatori una formazione snella, attuale, con focus e approfondimenti sulle procedure in ambito economico, amministrativo, fiscale e finanziario per l'impresa.

Il tirocinio formativo di due mesi, da ottobre a dicembre 2003, attivato dal Centro per l'impiego di Carpi, presso le sedi di CNA e

Lapam Federimpresa di Modena e Rovereto, ha permesso agli allievi di sperimentare in ambiente di lavoro le tecniche acquisite e i concetti appresi nei diversi *work-shop*.

Infine, oltre al presente vademecum dell'impresa in regola, bilingue, prodotto ad elevata praticità, sintetico e chiaro sia per le imprese a titolarità cinese che per le associazioni di servizi alle imprese presenti sul territorio provinciale, tra i risultati finali del progetto vanno citati anche la realizzazione di un *data-base* di mediatori cinesi disponibili ad operare sul territorio provinciale e di 451 aziende del tessile-abbigliamento con titolare cinese operanti nelle province di Modena e di Reggio Emilia. Un lavoro questo che permette di avvicinarsi alla conoscenza della comunità cinese presente nel distretto tessile con un maggiore livello di dettaglio, facilitando la definizione di azioni volte a favorirne l'integrazione nel tessuto imprenditoriale locale nel rispetto delle regole.

Imma De Marino
coordinatrice del progetto



合法企业 教材使用手册

中国籍老板操作纺织-服装界的企业众多，尤其是成衣工厂。这些企业分布在众多市县内，它们可是社会福利或就业的来源。

一个意大利人或其它国籍的人，按照现有法规（税务、准许、工作合同、安全标准、环境保护、居留许可等）经营企业，也是企业所在地社会富裕的来源。

如果企业不遵守法规操作，就成了问题和社会担心的根源，经济生产活动，实际上并非绝对只是私人的事情，而是一个关系到其他人和所在地社会反应的社会事宜。

在意大利，有很多有关经济活动的法律和法规。从这点来看，意大利是一个相当复杂烦琐的国家。在努力争取遵守现行法规时，小企业主可能遇到一系列的难题。为此，建议去寻找解决这些问题的专家们的帮助，包括私人经贸师、企业协会、劳工工会、工作顾问。

这本教材为那些在企业工作的**老板、股东、合作者和劳工**提供**基本信息**。

这些信息尤其是与手工业小型企业和摩德纳纺织-服装界有密切关联。

所以，为正确的行事，本教材实质性地引述了不可缺少的信息，这些内容被分成**十五个章节**，可查阅的每部分都是独立的。在最后一章中，收集了本教材所列举的部门机关的通讯地址。

可能对企业生产活动进行的**检查**有许多，能执行这些检查的部门也很多（财政警察、警察、地方卫生局等）。万一检查不合法，将会受到甚至是很严重的（大量罚款、没收机器、严重触犯者入狱）惩罚。

遵守法规能使企业主和劳工安心和持续的工作，而不是总是害怕检查，经济生产活动不受阻碍和损失。本教材以不同的章节介绍了有关管理、税务、安全、劳工合同、居留方面应该**遵守的法规**。

另外，合法的企业，可从周围社会提供的不同机会中得到益处：如国家资助、投资优惠、专业培训、银行工具的使用、扶持企业的公共服务、参加经济和工会协会。就这些题材，本教材都以专章节做了介绍。

此外，还引述了 **Carpi** 卡尔皮地区纺织-服装界一些其它实用的信息，以及学习意大利文可能性的信息。

本教材也是在企业和机关部门间从事文化中介的工作者，尤其是**企业文化中介者**（具有口才、语言和企业题材能力的专业专门新形象）的灵活的参考工具。

最后，教材由两面组成，一面是意大利文，文件的另一面是中文。



GUIDA ALL'USO DEL VADEMECUM PER L'IMPRESA REGOLARE

Numerose sono le imprese con titolare di origine cinese che operano nel settore tessile-abbigliamento, soprattutto con laboratori di confezione. Molti sono i comuni che vedono l'insediamento di tali imprese, le quali possono essere fonte di benessere o fonte di preoccupazione.

Quando un'impresa, gestita da italiani o da persone di altra nazionalità, opera secondo le regole esistenti (tasse, autorizzazioni, contratti di lavoro, norme di sicurezza, rispetto dell'ambiente, permesso di soggiorno, ecc.) è fonte di ricchezza anche per la società nella quale essa è collocata.

Se l'impresa opera invece senza il rispetto delle norme, diviene fonte di problemi e di preoccupazione sociale. L'attività economica, infatti, non è un fatto esclusivamente privato ma è soprattutto un fatto sociale che coinvolge altre persone e l'ambiente nel quale si agisce.

Sono molte le leggi e i regolamenti che in Italia incidono sulle attività economiche. L'Italia da questo punto di vista è un paese piuttosto complicato. Il piccolo imprenditore può trovarsi in serie difficoltà quando cerca di agire in modo da rispettare tutte le normative vigenti. Per questo è consigliabile rivolgersi e farsi aiutare da esperti di questi argomenti: commercialisti privati, associazioni di imprese, sindacati dei lavoratori, consulenti del lavoro.

Questo *vademecum* vuole fornire le prime **informazioni fondamentali** per chi opera in impresa come **titolare**, come **socio**, come **collaboratore** o come **lavoratore**.

Le informazioni sono pensate in particolare per la **piccola impresa** artigiana, e per il settore del tessile-abbigliamento nella provincia di Modena.

Vengono dunque riportate informazioni indispensabili per il corretto agire, esposte in modo essenziale. Queste sono state raggruppate in **15 sezioni a tema**, ciascuna consultabile in maniera indipendente dalle altre. Nell'ultima sezione sono raccolti i recapiti degli enti e delle istituzioni citati nel vademecum.

Molti sono i possibili **controlli** riguardanti le attività dell'impresa, e molti sono i soggetti che possono effettuare tali controlli (Guardia di Finanza, Polizia, AUSL, ecc.). In caso di irregolarità vengono applicate sanzioni anche molto pesanti (forti somme di denaro, sequestro di macchinari, carcere per i reati più gravi).

Il rispetto delle regole consente all'imprenditore e ai lavoratori di operare in modo tranquillo e continuativo, senza il timore costante dei controlli e senza il rischio di bloccare o penalizzare l'attività economica. Diverse sezioni del vademecum indicano quali sono le **regole da rispettare** in materia amministrativa, fiscale, della sicurezza, dei contratti di lavoro, dei permessi di soggiorno.

L'impresa in regola, inoltre, può beneficiare delle diverse **opportunità** che offre la società nel suo insieme: finanziamenti pubblici, agevolazioni sugli investimenti, formazione professionale, uso di strumenti bancari, servizi pubblici a sostegno dell'impresa, partecipazione ad associazioni economiche e sindacali. Anche su questi aspetti sono state realizzate sezioni specifiche.

Vengono inoltre riportate altre informazioni utili sul settore tessile-abbigliamento del distretto di Carpi e sulle possibilità di apprendimento della lingua italiana.

Il vademecum è pensato come agile strumento di consultazione anche per gli operatori che si trovino a fare opera di mediazione tra imprese ed istituzioni, ed in particolare per i **mediatori culturali per l'impresa** (nuova figura professionale specializzata con

两种合并的文字的阅读可促成对意大利文或中文企业生产活动术语的理解。它可用来作为企业主和工作人员自我培训的工具，和在机关部门和协会组织安排的培训中作为教学材料。

可能对企业进行主要检查的概括表

检查机关	检查材料
收入办公室	经营文件 会计文件 税务履行
财政警察	经营文件 会计文件 税务履行 黑工 黑企业 偷税漏税、伪造、假发票
工监局	工作合同的遵守 工作法规的执行 劳工的安全 救济 工伤
全国社会救济基金会	救济履行
全国工伤事故保险协会	工伤保险履行
医疗卫生局 当地卫生局	劳工安全 设备和机器安全 劳动环境的安全 工作用药品 环境卫生情况 外部环境的安全
环境保护局	外部环境的安全 噪音 散发放射气体和有害物质废料
火警	防火安全 暖热器
市政交通警察	生产活动启动文件(也叫 DIA) 房子的预定使用用途 房子的非法使用 非法移民
国家警察	居留 非法移民 非法劳动力的剥削
宪兵队	居留 非法移民 非法劳动力的剥削

competenze comunicative, linguistiche e sui temi dell'impresa).

Infine, il vademecum è costituito di due lati: uno in **lingua italiana** (questo), ed un altro in **lingua cinese**.

Peraltro, la lettura abbinata dei due testi può costituire un esercizio di comprensione della terminologia italiana o cinese riguardante l'attività di impresa. Può essere dunque utilizzato come strumento di auto-formazione per imprenditori e lavoratori, e come supporto didattico nella formazione strutturata proposta da enti e da associazioni.

Schema riassuntivo dei principali controlli possibili per le imprese

Istituzione controllante	Materia del controllo
Ufficio delle Entrate	Documentazione amministrativa Documentazione contabile Adempimenti fiscali
Guardia di Finanza	Documentazione amministrativa Documentazione contabile Adempimenti fiscali Lavoratori in nero Impresa in nero Frodi, contraffazioni, false fatture
Ispettorato del Lavoro	Rispetto dei contratti di lavoro Rispetto della normativa sul lavoro Sicurezza dei lavoratori Previdenza Infortunistica
INPS	Adempimenti previdenziali
INAIL	Adempimenti su assicurazione per infortuni
AUSL ASL	Sicurezza dei lavoratori Sicurezza degli impianti e dei macchinari Sicurezza dell'ambiente di lavoro Medicina del lavoro Condizioni igieniche degli ambienti Sicurezza dell'ambiente esterno
ARPA	Sicurezza dell'ambiente esterno Rumorosità Emissioni e scarichi nocivi
Vigili del Fuoco	Sicurezza anti-incendio Caldaie
Polizia Municipale	Documentazione inizio attività (DIA) Destinazione d'uso dei locali Uso irregolare dei locali Immigrazione clandestina
Polizia di Stato	Permesso di soggiorno Immigrazione clandestina Sfruttamento di manodopera clandestina
Carabinieri	Permesso di soggiorno Immigrazione clandestina Sfruttamento di manodopera clandestina



1 - 企业家和企业形式

合法企业

在意大利，包括非意大利籍人，都可以自由的实现经济型私有生产活动。不过，企业的自由和企业家或劳工的生活，却受到法律和法规的限制。有一些法规被认为是很重要的，例如：意大利领土上的法律、企业正确章程、遵守税务法规、使用劳工合同、环境和安全保护。

不遵守法律、准则和规章，有时会带来金钱惩罚，再则没收机器和设备，严重的还会去坐牢。无论如何，如果想要安宁的、正确的在操作生产市场，知晓和遵守主要的企业生产活动法规是基本的。

今日的企业家

企业家是为货物的生产或在市场销售，而组织其他人员、金钱、机器、设备和企业结构之人。有能力的企业家一般能使其本身获得盈利、能付给自己的劳工的报酬和偿付所有的生产花费。还能实现对工具和工厂结构进行新的投资，以便改善生产和货物产品。

今天，企业家不仅必须操心实现盈利的工作，而且还要负责如何去实现它。无论如何，应该负责自己的合作者和职员劳动

环境，处理与企业周围的居民的关系，与所在地的关系（商会、地方机关、经济协会、警察局等等。）

当企业家在遵守法规情况下，实现利益、付工资或交纳捐税和税务，就为当地社会福利做出了贡献。如此产生和分配的钱，将到达学校、医院、基础设施及家庭消费。

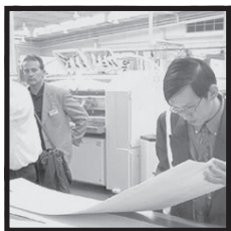
企业形式

在意大利，开启和管理一个经济活动，可利用不同的法定企业形式。但归根起来可分成两个主要类型：个人企业（简单的公司、合股公司、两合公司）和资本公司（有限公司、股份公司、两合股份公司）。除了这两种外，还有合作式股份有限公司，这种公司的章程规定其首要宗旨不是以盈利的实现和分配。

公司类型的选择一般取决于企业家的财政可支配情况、公司的规模大小和可能的股东数。

两者显著的不同是，在个人企业里，企业对其它公司个人可能有的损失和负债，老板和合股人也要以个人财产抵债。在资本公司内，企业家和股东的个人财产法定地有别于企业活动并受其保护。

选择从事工作的公司类型很重要：其功能形式、法律的运用、会计帐务管理、捐税的计算都取决于此。为此，最适宜的是先听取专家的建议，或其他已经在你所希望工作的行业操作的老板的建议。这样，可以看出不同公司形式的利弊，根据可能性和单个企业主的意愿，进行选择。



01 - L'IMPRENDITORE E LE FORME DI IMPRESA

L'IMPRESA IN REGOLA

E' possibile realizzare attività private di tipo economico in Italia in modo libero, anche se si è di nazionalità non italiana. La libertà di impresa e la vita dell'imprenditore o del lavoratore sono però sottoposte a regole e leggi. Le norme considerano aspetti importanti, quali ad esempio: la presenza legale sul territorio italiano, la corretta costituzione dell'impresa, il rispetto della normativa fiscale, l'applicazione dei contratti di lavoro, la tutela della sicurezza e dell'ambiente.

Il non rispetto di leggi, norme e regolamenti comporta talvolta sanzioni in denaro, altre volte sequestro di macchinari e impianti, e nei casi più gravi anche il carcere. E' dunque fondamentale, se si vuole operare con tranquillità e con correttezza sul mercato, conoscere e rispettare le principali regole riguardanti le attività dell'impresa.

L'IMPRENDITORE OGGI

L'imprenditore è chi organizza altre persone, danaro, macchinari, impianti, strutture per la produzione di merci o di servizi da vendere sul mercato. L'imprenditore abile riesce generalmente a realizzare un profitto per se stesso, a retribuire i propri lavoratori e a pagare tutti i costi della produzione. Riesce inoltre a realizzare nuovi investimenti in attrezzature e strutture, in modo da migliorare la qualità della produzione e delle merci.

L'imprenditore oggi deve preoccuparsi non solo di operare per realizzare profitto, ma anche di come questo avviene. Si dovrà occupare dunque delle condizioni di lavoro dei propri collaboratori e dipendenti, del rapporto con gli abitanti che vivono vicino all'impresa, e del rapporto col territorio (Camera di Commercio, Enti Locali, associazioni economiche, Questura, ecc.).

Quando l'imprenditore nel rispetto delle regole realizza profitti, paga salari o versa imposte e tasse, contribuisce al benessere generale della società nella quale vive. Il denaro così generato e distribuito potrà essere destinato alle scuole, agli ospedali, alle infrastrutture, ai consumi delle famiglie.

LE FORME DI IMPRESA

In Italia per l'avvio e la gestione di un'attività economica esistono varie forme legali di impresa utilizzabili, divise in due principali categorie: le società di persone (società semplice, società in nome collettivo SNC, società in accomandita semplice SAS) e le società di capitali (società a responsabilità limitata SRL, società per azioni SPA, società in accomandita per azioni SAPA). Oltre alle due tipologie viste, esistono poi le società di tipo cooperativo SCARL, che per statuto non hanno come finalità primaria la realizzazione e distribuzione di profitti.

La scelta del tipo di società dipende in genere dalla disponibilità finanziaria dell'imprenditore, dalla dimensione dell'azienda, e dalla presenza di eventuali soci.

Differenza importante è che nelle società di persone il titolare e i soci rispondono anche col patrimonio personale per eventuali danni o debiti verso terzi relativi all'impresa. Nelle società di capitale il patrimonio personale dell'imprenditore e dei soci è invece legalmente separato e protetto dalle attività dell'impresa.

La scelta del tipo di società con la quale operare è importante: da esso dipendono i modi di funzionamento, l'applicazione delle leggi,

SPA 合股公司

在活动中，股东的入股额是由股份代表的，仅以公司财产承担着债务。它可通过销售股份和股份公司的债券、增加股东人数来收集资金。公司的利益和利润，可每年根据每人拥有的股份总值分配给股东。

SPA 合股公司的选择，是由可能是合股者或非合股者的管理者来决定。

一个 SPA 合股公司的章程条例规定有特殊的条件。尤其是公司开始时资金不能少于 100.000 欧元。公司的成立是在一个公证员处进行，如果需要修改，须由该公证员进行办理。

SRL 有限责任公司

“有限责任”意味着合股者的个人财产与企业活动无关，因而受到 SRL 有限公司可能有的债务保护。成立 SRL 有限公司最小资本额是 10.000 欧元。

SRL 有限责任公司也可以由唯一股东构成，有限责任公司的本股额可转让，但一般来说没有合股公司那么自由（可有限制新股东入股的“称心条款”存在）。

SNC 两合公司

SRL 公司由不少于二人组成，所有股东以个人财产对公司负全责，小规模的经济活动常用这种形式。

组成两合公司的股东常常是受其个人知识经验、朋友关系、家庭关系制约，没有其它股东的同意，公司的本股不能转让。

个体、家庭和手工艺企业

在纺织制衣部门，中国籍的企业家常常使用的**个体企业**这种企业形式。因此在本手册中，就这种选择所得到的蕴涵作为特殊参考

在个体企业中，企业家用包括自己的财产来担保公司经济活动管理的全部责任和危险。

公司活动所得到的收入是构成可征税的基础成分之一，以便在企业家的收入申报中计算个人所得税 IRPEF。企业的活动受本州内生产活动税 IRAP 的支配。

虽然除了老板外，还有其他人参与，但**家庭企业**仍属于个体企业的司法形式。家庭合作是一种工作和企业形式，它能使家庭成员和亲戚在公司工作，而无需受聘成职员。

家庭合作者可能是：

- 上下三代的亲戚：（例如：老板、儿子、孙儿甚至曾孙儿；又或者是老板、老板的兄弟和老板兄弟的儿子）
- 上下两代姻亲：（姻亲是从婚姻所获得的配偶亲戚）

家庭合作者必须具备保险（INAIL-全国工伤事故保险学会），并在 INPS 的社会福利退休基金登记。

设立家庭式企业，要在公证处做好私下认证文书或公文证书。证书文书内容必须列明经营的生产活动、家庭合作者的身分、亲属关系、分红数额以及提供劳动的数量和质量等。

la tenuta della contabilità, il calcolo delle imposte. Per tale ragione può essere utile farsi consigliare da persone esperte o anche da altri imprenditori che operano nel settore che interessa. Questo consente di vedere vantaggi e svantaggi delle diverse forme societarie, e di scegliere in base alle possibilità e alle intenzioni del singolo imprenditore. Di seguito si indicano le forme di impresa maggiormente utilizzate.

LA SOCIETÀ PER AZIONI - SPA

Le quote di partecipazione dei soci nell'attività sono rappresentate da azioni e solo il patrimonio sociale risponde dei debiti. E' possibile raccogliere finanziamenti attraverso la vendita di azioni ED OBBLIGAZIONI della SPA, ed aumentare il numero degli azionisti. I profitti o utili della società possono essere distribuiti ogni anno agli azionisti, sulla base del valore complessivo delle azioni possedute da ciascuno.

Le scelte fondamentali della SPA vengono prese dagli amministratori che possono essere soci o non soci.

La costituzione di una SPA è sottoposta a particolari condizioni. In particolare il capitale di partenza deve essere di almeno 100.000 €. Si costituisce presso un notaio, al quale occorre rivolgersi anche in caso di modifiche.

LA SOCIETÀ A RESPONSABILITÀ LIMITATA - SRL

La "responsabilità limitata" si riferisce al fatto che il patrimonio personale dei soci è separato dalle attività di impresa, ed è dunque protetto da eventuali debiti della SRL. Il capitale minimo necessario alla costituzione è di 10.000 €.

La SRL può essere costituita anche da un unico socio. Le quote di proprietà della SRL possono essere trasferite, ma generalmente in modo meno libero rispetto alle azioni delle SPA (possono esistere delle "clausole di gradimento" che limitano l'ingresso a nuovi soci).

LA SOCIETÀ IN NOME COLLETTIVO - SNC

Società costituita da almeno due persone nella quale tutti i soci sono pienamente responsabili degli obblighi della società, anche col proprio patrimonio personale. E' una forma molto utilizzata per le attività economiche di piccole dimensioni.

Spesso i soci che costituiscono una SNC sono legati tra loro da situazioni di conoscenza personale, di amicizia, o di legame familiare. Non è possibile cedere la propria quota di proprietà senza il consenso degli altri soci.

L'IMPRESA INDIVIDUALE, FAMILIARE E ARTIGIANA

L'impresa individuale viene spesso utilizzata dagli imprenditori di origine cinese nel comparto delle confezioni tessili. Pertanto si farà particolare riferimento, nel presente vademecum, alle implicazioni derivanti da tale scelta.

Nell'impresa individuale, l'imprenditore assume la responsabilità ed i rischi connessi alla gestione dell'attività economica rispondendone anche con il proprio patrimonio personale.

Il reddito derivante dall'attività di impresa è una delle componenti che costituiscono la base imponibile per il calcolo dell'IRPEF (imposta sul reddito delle persone fisiche) nella dichiarazione dei redditi dell'imprenditore. L'attività di impresa è soggetta all'IRAP (imposta regionale sulle attività produttive).

L'impresa familiare, pur vedendo la partecipazione più soggetti oltre al titolare, è assoggettata al medesimo trattamento giuridico dell'impresa individuale. La collaborazione familiare è una forma di lavoro e di impresa che consente ai familiari e ai parenti di lavorare in azienda, senza essere assunti come dipendenti.

I collaboratori familiari possono essere:

- i parenti entro il 3° grado (ed esempio: titolare, figlio, nipote e

配偶企业是一种特殊的家庭企业形式，这种形式是配偶双方共同管理、并在婚姻之后构成的公司。配偶可最多得到 49% 的分红。

可以说**手工企业**是：

- 如果不是全机器生产的话，企业职员不超过十八人
- 如果是机械生产的话，企业职员不超过九人
- 工艺手工企业不超过三十二名职员（纺织/服装企业也可被列为工艺手工业行列，但需要有专门的登记注册）

个体企业和所有的个人公司可以获得手工企业的资格。

可请求得到帮助的主管部门、机关、协会

在摩德纳省的以下类型部门可获得选择使用企业信息、咨询和帮助。

- 私人经贸专家
- 企业家和手工业者的协会（主要的有**全国手工业和中小型企业联合会 CNA**和**自由手工业者和小型企业联合会 LAPAM**）
- 商会
- 摩德纳政府的 GIM 办事处

- figlio del nipote, oppure titolare, Fratello e figlio del fratello)
- gli affini entro il 2° grado. Sono “affini” i parenti del coniuge acquisiti col matrimonio.

I collaboratori familiari devono essere assicurati (INAIL – Istituto nazionale per le assicurazioni contro gli infortuni sul lavoro) e vanno iscritti all’INPS (Istituto nazionale della previdenza sociale).

L’impresa familiare va costituita presso un notaio con scrittura privata autenticata o con atto pubblico. Deve risultare l’attività esercitata dal titolare, i dati dei familiari collaboratori, il relativo grado di parentela e la quota di partecipazione agli utili, la quantità e qualità del lavoro prestato.

L’impresa coniugale è una forma particolare di impresa familiare. Questa forma comprende l’azienda gestita comunemente da entrambi i coniugi e costituita dopo il matrimonio. Il coniuge parteciperà agli utili fino ad un importo massimo del 49%.

Si può dire **impresa artigiana** quella che opera:

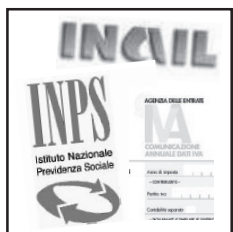
- con un massimo di 18 addetti, se non lavorano in serie (lavorazioni automatiche);
- con un massimo di 9 addetti che lavorano in serie (lavorazioni automatiche);
- con un massimo di 32 addetti in attività di artigianato artistico (anche le imprese del tessile/abbigliamento possono rientrare nell’artigianato artistico, con apposita iscrizione).

Le imprese individuali e tutte le società di persone possono acquisire la qualifica di impresa artigiana.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI A CUI RIVOLGERSI

Informazione, consulenza e aiuto nella scelta della forma di impresa da utilizzare possono essere ottenuti soprattutto presso le seguenti tipologie di soggetti nella provincia di Modena:

- Commercialisti privati
- Associazioni di imprenditori e artigiani (le principali sono CNA e LAPAM)
- Camera di Commercio
- Sportello GIM del Comune di Modena.



2-个体企业和家庭企业在管理、税务和会计方面的义务责任

根据意大利国家法律，开设和经营企业，需要遵守一系列的意大利国和欧盟的法规，企业的主要义务责任有三方面：管理、会计、税务

在管理、会计和税务这三方面，都有规定的登记册、需要填写的表格、须遵守的限期和需要递交给有关办公室的声明。如果厂家不遵守这些责任，将会受到很严厉的行政处分，有时甚至是刑事惩罚。

管理责任

要使一家公司在管理方面符合法规，必须：

- 在税收办公室开设增值税号(Partita Iva)。增值税号是每家公司和每种经济活动在税务范围内的主要识别编码。这个编码应该引用在公司的所有文件、发票和信件上
- 在公司所在的省商会注册登记。商会是一个政府机构。
- 在手工业名册上注册。通常在商会注册后，商会能自动替公司在手工业名册上登记。在手工业册上登记后的企业，便可享用为手工企业所提供的优势和优惠。
- 在手工业名册上登记，就须向国家社会救济局 INPS 交纳退休金捐税。在工作生涯结束后，退休金将由 INPS 发给。

- 在国家工伤保险局 INAIL 登记。在 INAIL 登记后，便要交纳劳工工伤保险金。如果出现了工伤事故的话，就有权获得金钱赔偿。不论是厂主或职工都需要在 INAIL 登记。另外在 INAIL 登记也是很有用的，如果由于工伤事故而引起疾病，或劳工因此而终身残废，可以不进行任何赔偿。

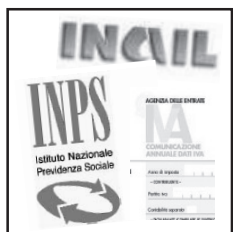
会计责任

会计责任包括企业的簿记管理。根据规定，会计管理必须保存所有采购和销售活动的记录、公司的支出和收入以及所有关于公司经济和资产的记录。由于这类的标准法规很复杂，很多公司都把这项工作委托给公司以外的专家处理。无论如何，建议到独立私人经贸师或企业协会获得会计方面的咨询和服务。

根据营业额（一家成衣厂的营业额相等于生产值或加工值），一家公司可以从以下两种簿记方法之中选择其中的一种：

1. 常规簿记：适用于营业额大的企业（大量业务）。如果公司为其它公司工作，营业额超过三十万九千欧元（六亿里拉），或者公司生产自己的产品，营业额超过五十一万六千欧元（十亿里拉）的话，都必须采用这种簿记方式。
2. 简单簿记或常规簿记（两者之一）。如果公司为其它公司工作，营业额不超过三十万九千欧元（六亿里拉），或者公司生产自己的产品，营业额不超过五十一万六千欧元（十亿里拉）的话，公司可以自由选择其中之一的簿记方式。

选择常规簿记或简单簿记必须在开设增值税号的时候决定，但对企业没有长期的约束力。在遵守上述营业限额的情况下，公司每年都可根据需要而选择更适合的簿记方式。两种簿记方式的主要分别在于费用和管理形式的不同。



02 - GLI OBBLIGHI AMMINISTRATIVI E FISCALI PER L'IMPRESA INDIVIDUALE O FAMILIARE

Avviare e gestire un'impresa comporta il rispetto di regole dettate dalle leggi dello Stato italiano e dalla normativa CEE (Unione Europea). I principali obblighi per l'impresa riguardano 3 aree: amministrazione, contabilità e fiscalità.

Rispetto a questi 3 diversi ambiti esistono registri e formulari da compilare, scadenze da rispettare, dichiarazioni da presentare presso particolari uffici pubblici. Se l'imprenditore non rispetta questi obblighi, rischia forti sanzioni amministrative e talvolta anche penali.

OBBLIGHI AMMINISTRATIVI

Perché un'azienda del comparto tessile-abbigliamento sia formalmente in regola in tutti i suoi aspetti amministrativi deve:

- Dotarsi di **Partita Iva** presso l'Ufficio delle Entrate. La Partita IVA è il codice di riconoscimento principale dell'impresa e di ogni attività economica, in termini fiscali: tale codice deve essere riportato su tutti i documenti, le fatture e la corrispondenza dell'impresa
- Iscrivere alla **Camera di Commercio** della provincia (o delle province) in cui si svolge l'attività. La Camera di Commercio è un ente pubblico.
- Iscrivere all'**Albo Artigiani**, verificando i requisiti e l'obbligatorietà presso la Camera di Commercio. L'iscrizione dell'impresa all'Albo Artigiani comporta anche la possibilità di usufruire dei vantaggi e agevolazioni previste per le imprese artigiane.
- Versare i **contributi pensionistici all'ente pubblico INPS**. La pensione verrà erogata dall'ente INPS al termine della vita lavorativa della persona.

- Iscrivere all'ente pubblico **INAIL**. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare l'assicurazione per gli infortuni sul lavoro. L'iscrizione all'INAIL dà diritto a ricevere un risarcimento in denaro in caso di infortunio sul lavoro. L'iscrizione è necessaria sia per l'imprenditore che per gli eventuali dipendenti. E' inoltre utile per non subire richieste di risarcimento dei danni in caso di incidenti che portino malattie o menomazioni permanenti ai lavoratori.

OBBLIGHI CONTABILI

Gli obblighi contabili riguardano le attività di tenuta e di gestione dei conti di un'impresa. Gestire la contabilità significa tenere memoria, seguendo specifiche regole, di tutti i movimenti di acquisto e di vendita, dei costi e dei ricavi dell'azienda e di tutto quanto riguarda la vita economica e patrimoniale aziendale. Essendo la normativa complessa, generalmente per questo tipo di obblighi ci si affida ad esperti esterni all'impresa: è dunque consigliabile richiedere consulenza e servizi contabili presso singoli commercialisti privati o presso Associazioni di impresa.

A seconda del fatturato (che per un laboratorio di confezione corrisponde al valore della produzione o della lavorazione effettuata), un'impresa può scegliere tra due tipi di contabilità:

1. Contabilità Ordinaria. E' obbligatoria se il fatturato di un'impresa che opera in conto-terzi *supera* i 309 mila € (600 milioni di vecchie Lire), oppure se il fatturato di un'impresa che produce in conto proprio è superiore a 516 mila € (pari ad 1 miliardo di vecchie Lire);

2. Contabilità Semplificata o Contabilità Ordinaria (in alternativa). La scelta tra i due sistemi è possibile se il fatturato di un'impresa che opera in conto-terzi è *inferiore* a 309 mila €, oppure se il fatturato di un'impresa che produce in conto proprio è inferiore a 516 mila €.

La scelta tra contabilità semplificata e contabilità ordinaria deve

简单簿记较经济实惠也比较简单，注册和表格数量税目也较少。使用简单簿记方式，只需要两种记录册：

- 销售记录册：记录所有企业业务发出的发票（例如所完成的成衣工序）；
- 采购记录册：记录所有的发票，包括采购开销、职工的工资、业务管理的一般开支和没有发票的支出（例如在户口帐上列出的银行费用）。

常规簿记的费用较高而且簿记方法也较复杂，不过使用常规簿记方式也有优势，由于簿记方法更准确和更详细，对厂家本身或者对财政资助者或贷款方（例如申请银行贷款）可以提供更多的信息。

- 销售记录
- 采购记录
- 日记单，记录有企业每日财务活动
- 资产清单本
- （经济和资产的）年终结算表。

按规定，常规簿记的财务记录(收入和支出)必须在 60 天之内完成登记。不过，不论是常规簿记或是简单簿记：

- 有关采购的发票必须在收到后的 30 天内登记
- 销售的发票或加工的发票必须在发出后的 15 天内作登记

管理簿记的费用是根据公司营业额的大小而定的。举例说，如果公司每年的营业额在五万欧元(一亿里拉)左右，简单簿记的管理费用在(二百万里拉)左右，而常规簿记的费用则在二万欧元(四百万里拉)左右。

运输文件(DDT)：每一家公司在接收或发送加工货物(非销售货物)时，都应在货物出发前填写运输文件(DDT)，以证明货物的运送过程和货物来源。运输文件(DDT)必须列明：

- 送货人- 送出货物的者
- 收货人- 接收货物的者
- 运货人- 运送货物的者
- 运送货物的说明：种类- 货物的种类(例如：纺织品)。品质- 货物的细分类(例如：线或者待加工的针织料)。数量- 千克、件数或公升。
- 原因- 使用类型公式：生产单、借贷、劳动偿还、借贷使用偿还。如果什么都没有写，就被认为是“征税待销”。

纳税的责任

纳税的责任是向意大利政府缴纳税款。逃税的行政处分(罚款)相当严厉。主要纳税项目有以下几种。

增值税(IVA)的清算：几乎所有在意大利境内进行的商业活动都要附加 IVA 增值税，不管是生产商品还是提供服务。在发出发票时收取 IVA，减去采购时付的 IVA 额，然后再定期向国库缴纳。

- 每季缴纳一次：采用简单簿记或选用常规簿记的公司，可以决定每三个月缴纳 IVA 一次。缴纳时间表：第一次，每年的 5 月 16 日；第二次，8 月 23 日；第三次，11 月 16 日；第四次，3 月 16 日；
- 每月缴纳一次：按规定必须采用常规簿记的公司，或者可以选择而没有选择每季缴纳的公司。缴纳时间表：每月的第 16 天。

凡是向国外销售产品的厂家或公司(出口商)，可以用“**Dichiarazione di Intento**”(目的声明)来申请豁免缴纳来货的 IVA。该项声明必须送交加工厂家，而且必须在厂家开始加工之前送达。厂家在收到该项声明后的十五天内，应该在出口商登

essere fatta al momento di apertura della Partita Iva, ma non risulta vincolante per tutta la vita dell'azienda: sempre nel rispetto dei suddetti limiti di fatturato è infatti permesso di anno in anno scegliere quale tipo di contabilità adottare. Due delle differenze principali riguardano i costi e le modalità di gestione dei due sistemi di contabilità.

La **contabilità semplificata** è meno costosa, meno complessa e prevede la tenuta di un numero inferiore di registri e formulari. Per la contabilità semplificata è necessario avere due registri:

- *registro vendite*, in cui vengono scritte tutte le fatture emesse per le attività di impresa svolte (ad esempio il lavoro di confezione svolto);
- *registro acquisti*, in cui vengono segnate tutte le fatture che indicano i costi degli acquisti, le spese per il pagamento dei dipendenti, le spese generali di gestione dell'attività, le spese non documentabili con fatture (ad esempio, le spese bancarie documentate con estratto conto).

La **contabilità ordinaria**, più dispendiosa e complicata, può essere però talvolta vantaggiosa in quanto la maggiore precisione e dettaglio delle registrazioni offre più informazioni sia all'imprenditore stesso che ad eventuali possibili finanziatori o prestatori (per richiedere, ad esempio, prestiti bancari). Per la contabilità ordinaria è necessario:

- Registro vendite
- Registro acquisti
- *Libro-giornale*, che registra tutte le attività economiche dell'impresa giorno per giornata:
- Libro degli inventari
- *Redazione bilancio* (economico e patrimoniale) di fine anno.

Per la contabilità ordinaria i termini di registrazione dei movimenti finanziari (entrate ed uscite di denaro) sono di 60 giorni. In entrambi i casi, invece:

- le fatture d'acquisto devono essere registrate entro 30 giorni dalla data di ricevimento
- le fatture di vendita o prestazione devono essere registrate entro 15 giorni dalla data di emissione.

I costi di tenuta della contabilità cambiano in relazione al fatturato dell'impresa. Ad esempio, per un'impresa con un fatturato annuo di circa 50 mila € i costi di tenuta presso un'Associazione vanno in media dai 1.000 € per la *semplificata*, ai 2.000€ per quella *ordinaria*.

Tra gli obblighi amministrativi occorre citare il **Documento di Trasporto (DDT)**: ogni impresa che riceve o porta della merce oggetto della lavorazione (non di vendita), deve emettere all'inizio del trasporto della stessa il Documento di Trasporto (DDT), in modo da poterne dimostrare sempre il percorso effettuato e la provenienza. Il DDT è un documento che indica:

- Mittente – *chi spedisce la merce*
- Destinatario – *chi riceve la merce*
- Incaricato del trasporto – *chi effettua il trasporto della merce*
- Descrizione dei beni trasportati: Natura – *che tipo generico di merce (ad esempio, prodotti tessili)*, Qualità – *che tipo specifico di merce (ad esempio, filati oppure maglie da cucire)*, Quantità – *quanto viene trasportato, siano chilogrammi, o numero di pezzi, o litri*
- Causale - *si utilizzano formule del tipo: conto lavorazione, conto prestito, reso lavorato, reso prestito d'uso*. Se non viene scritto nulla, si intende come "vendita ai fini fiscali".

OBBLIGHI FISCALI

Gli obblighi fiscali riguardano il pagamento delle imposte (o tasse) allo Stato italiano. Non pagare le imposte comporta sanzioni amministrative (o multe) piuttosto forti. I principali adempimenti che riguardano il pagamento delle imposte sono:

Liquidazione IVA: l'imposta sul valore aggiunto (IVA) riguarda quasi tutti i rapporti commerciali effettuati sul territorio dello Stato italiano, siano essi di produzione di beni o di servizi. Viene incassata tramite le fatture emesse e poi versata periodicamente (una volta tolta l'IVA pagata per gli acquisti fatti) nelle casse dell'Erario pubblico:

- *pagamento trimestrale* per chi, avendo la contabilità semplificata o la contabilità ordinaria per scelta, decide di effettuare il

注册 (registro Protocollo Esportatori)上作记录，日后发出的发票只载加工的报酬而免除 IVA。

公司的营业税：每年的五、六月之间，每个厂家都应申报公司前一年的毛利，并且向意大利政府缴纳规定的税款。公司的毛利一般等于公司一年里的总收入再减去所有生产开支。要缴纳的主要税项包括：

- 即个人所得税 (包括公司的合股人在内)，征收对象包括个人公司、家庭式企业，甚至个别市民(非厂家)。个人入息税是按收入而递增的税项。收入高的，便要多缴税款，用来支持入息较低的。
- 除了个人所得税(IRPEF)外，还有其它税项：附加税、地方税和市政税等，这类税收主要用于资助地方政府机关。其中主要的一项是 IRAP (生产活动的地方税)。

计算 IRPEF 个人所得税时，厂家必须使用电信渠道来布置和呈交收入申报(Modello Unico)，因此必须通过一个合格的中间人(例如：CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会、GIR 勒佐企业集团或专业注册的经贸师等)来递交。缴交期限：每年的十一月(缴纳 IRPEF 个人所得税的部份款项)，五、六月间(缴交 IRPEF 个人所得税的余额)。

最后讲 IRPEG 法人收入税，它正在被 IRES 所代替。是对资本公司自身法人资格(例如：股份公司或有限公司)所征收的税项。税率是固定的，约为所获红利的 34% (2004 年将下降到 33%)。

规定的惩罚

对于违反以上有关管理、会计和缴税的规定，会有相当重的惩罚：

- 没有 DDT 运输文件文件，罚款 516 欧元。
 - 如果没有申报收入，罚款额会达到应付税额的两倍甚至四倍，此外还要加上逾期的利息。
- 如果没有申报的收入数额超过 7 万 7 千欧元，更有可能受到刑事处罚(一年至三年的监禁)。
- 欠缴或迟缴税款，罚款额将达欠缴或迟缴税额的 30%,另加利息。
 - 如果公司没有会计簿记册，罚款额最低为 1,032 欧元，最高可达 7,746 欧元。
-

有关的机关、办公室和协会参考

为得到更准确的信息，或直接使企业的行政、财务和税务可靠，最好到以下办事处。

- 私人经贸师事务所
- 企业协会，以 CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会为主。

pagamento trimestralmente. Scadenza pagamenti: 16 maggio (primo trimestre), 23 agosto (secondo trimestre), 16 novembre (terzo trimestre), 16 marzo (quarto trimestre)

- *pagamento mensile*, per chi ha la contabilità ordinaria per obbligo o non ha scelto, potendo, il pagamento trimestrale. Scadenza pagamenti: 16 di ogni mese.

Gli imprenditori e le aziende che vendono merce all'estero (*esportatori*), possono richiedere *la non applicabilità dell'IVA* (cioè il non pagamento) sulle lavorazioni ricevute utilizzando la "**Dichiarazione di Intento**". Tale documento deve essere consegnato all'imprenditore che compie le lavorazioni (il contoterzista) prima che queste abbiano inizio. L'imprenditore che la riceve, dovrà quindi registrare la Dichiarazione suddetta sul **registro Protocollo Esportatori** (entro 15 giorni dal ricevimento) ed emetterà la fattura indicante il corrispettivo delle lavorazioni effettuate *non applicando l'IVA*.

Il Reddito dell'Impresa a fini Fiscali: IRPEF e IRAP. Ogni anno (nei mesi di maggio/giugno) l'imprenditore deve presentare la dichiarazione dei redditi prodotti dall'impresa nell'anno precedente e pagare allo Stato italiano le imposte previste. In via generale si può dire che il *reddito dell'impresa* è uguale alla somma dei ricavi di un anno (lavoro effettuato), tolte tutte le spese sostenute per realizzare la produzione. Le principali imposte da pagare sono:

- **IRPEF**, l'imposta sul reddito delle persone fisiche (anche se soci di società di persone) e quindi non solamente le ditte individuali o le imprese familiari ma anche i privati cittadini non imprenditori. L'IRPEF è un'imposta che colpisce con percentuale crescente (detta *aliquota*) il reddito generato, secondo il principio che chi più guadagna più deve pagare e contribuire per sostenere chi ha meno possibilità.
- Sono poi previste imposte definite **addizionali** regionali e comunali a favore degli enti locali. La principale è detta **IRAP** (imposta regionale sulle attività produttive).

Per quantificare il **pagamento IRPEF** l'imprenditore deve predisporre

e presentare la **dichiarazione dei redditi** (Modello Unico) utilizzando canali *telematici*: deve quindi rivolgersi ad un soggetto terzo che sia abilitato a compiere il ruolo di intermediario (ad esempio un commercialista iscritto all'Albo professionale o le Associazioni di impresa) tra l'imprenditore stesso e lo Stato italiano. Scadenze dei pagamenti: novembre (acconto IRPEF) e maggio/giugno (saldo o conguaglio IRPEF).

Infine va citata l'**IRPEG** che sta mutando nome in **IRES**: è l'imposta pagata dalle sole società di capitale con propria personalità giuridica (ad esempio le SPA o le SRL), ed è ad aliquota fissa sugli utili realizzati pari al 34% (che scenderà al 33% a partire dal 2004).

SANZIONI PREVISTE

Il mancato rispetto degli obblighi amministrativi, contabili e fiscali comporta pesanti sanzioni:

- L'**assenza del DDT** comporta una sanzione amministrativa di 516 €.
- La **mancata presentazione della dichiarazione dei redditi** prevede il pagamento di una sanzione che va da 2 a 4 volte la cifra dovuta a titolo di imposte, più gli interessi calcolati in base al tempo trascorso.
- Se il valore del **reddito non dichiarato supera i 77 mila €**, la sanzione può essere anche penale (da 1 a 3 anni di carcere).
- Il **mancato o tardivo pagamento delle imposte** prevede una sanzione amministrativa pari alla somma evasa (cioè non pagata), aumentata del 30% ed aumentata degli interessi.
- La **mancanza dei libri contabili** prevede una sanzione amministrativa da un minimo di 1.032 € ad un massimo di 7.746 €.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Per ottenere informazioni precise o per affidare direttamente la gestione amministrativa, contabile e fiscale dell'impresa è consigliabile rivolgersi ai seguenti soggetti:

- Studi di commercialisti privati
- Associazioni di impresa, tra cui CNA e LAPAM Federimpresa.



3 - 在企业里工作和合同

企业家需要劳工和合作者的工作来实现生产和货物销售，除了采用家庭合作成员和可能的的外部顾问家，还通过使用在职职工。

最近一段时间，所有的劳动纪律、劳动形式和合同形式，都有很大的修改。尤其是最新的 2003 年法律 30 号（也叫做 **BIAGI 法**）正在引入意大利直至今天都还没有的劳动形式。

传统和非典型的职员工作

在职员工是持有聘用合同在公司工作的人员。劳动形式和合同形式有多种，主要有：

- 全日制工
- 非全日制工（钟点工）
- 无限期合同工（无限期）
- 有限期合同工（有限期）

另外还可以使用：

- 有限期工作，由工作介绍所提供临时劳工，时间是一段所指定的时期。
- 学徒工合同，配合青少年和年轻人的教育和培训。
- 劳工培训合同，是公司注入年轻人的形式。

2003 年 30 号法另外还介绍了其它劳动形式：

- *job sharing* 共享工作-由 2 人或更多的人共享一份职位工作。
- *job on call* 待命工作，即在周内仅部分时间利用一名人员工作
- *staff leasing* 职员租赁，即在一家受委托公司被无限期租赁雇佣。

特殊使命和特殊项目可使用：

- 连续性协作（也叫 *cococo*）
- 项目工作
- 临时性协作。

合同类型选择的帮助

任何单一工作形式有其特殊的特性、优势和局限性。由于在企业内所应用的工作形式多样化和复杂化，企业家向有关机关或专业部门，就花费、企业活动的组织、与所聘人员的关系选择最好的解决办法是很有用的。

可以求助于：

- 私人工作顾问。
- 企业家和手工业协会（主要有 **CNA** 全国手工业和中小型企业联合会和 **LAPAM** 自由手工业者和小型企业联合会）
- 劳工工会（纺织界主要有工会有 **CGIL** 意大利劳工总联盟，**CISL** 意大利劳工工会联盟和 **UIL** 意大利劳动联合会）
- 职业中心的顾问

国家劳动合同

每一个经济活动领域都有专门制定的劳动合同，（例如：机械工国家劳动合同，商贸国家劳动合同，纺织业国家劳动合同等



03 - IL LAVORO NELL'IMPRESA E I CONTRATTI

L'imprenditore necessita dell'opera di collaboratori e di lavoratori per realizzare la produzione e la vendita delle merci. Oltre ai collaboratori familiari e ad eventuali consulenti esterni specializzati, si fa dunque normalmente ricorso a lavoratori dipendenti.

Tutta la disciplina del lavoro, le forme di lavoro e i contratti stanno attraversando un periodo di forti modifiche. In particolare la recente Legge 30/2003 (detta Legge Biagi) sta introducendo in Italia modalità di lavoro fin qui non presenti.

IL LAVORO DIPENDENTE TRADIZIONALE E ATIPICO

E' lavoratore dipendente chi opera nell'azienda in base ad un contratto di assunzione. Le principali forme di lavoro attualmente utilizzabili sono:

- lavoro a tempo pieno
- lavoro part-time
- contratto a tempo indeterminato (senza scadenza)
- contratto a tempo determinato (con scadenza).

E' inoltre possibile utilizzare:

- il lavoro interinale a tempo determinato, con lavoratori forniti da un'Agenzia di lavoro temporaneo per uno specifico periodo di tempo
- il contratto di apprendistato, collegato agli obblighi di istruzione e formazione di adolescenti e giovani
- il contratto di formazione e lavoro, applicato come forma di inserimento in azienda di persone giovani.

La legge 30/2003 sta inoltre introducendo altre forme di lavoro

quali:

- il *job sharing* o posto di lavoro suddiviso tra due o più persone
- il *job on call* o lavoro intermittente, per cui è possibile utilizzare il lavoro di una persona solo in certi momenti della settimana
- lo *staff leasing*, cioè persone il cui lavoro è preso in affitto a tempo indeterminato da un'agenzia autorizzata.

Per particolari mansioni o per specifici progetti è o sarà possibile utilizzare:

- la collaborazione coordinata e continuativa (detta cococo)
- il lavoro a progetto
- la collaborazione occasionale.

UN AIUTO NELLA SCELTA DEL TIPO DI CONTRATTO

Ogni singola forma di lavoro prevede particolari caratteristiche, vantaggi e limitazioni, che vanno bene comprese. Vista la numerosità e complessità delle forme di lavoro utilizzabili in azienda, è utile che l'imprenditore si consulti con soggetti o enti specializzati per queste materie in modo da scegliere la soluzione migliore in termini di costi, di organizzazione dell'attività, di rapporto con le persone da impegnare.

E' dunque possibile fare ricorso a:

- Consulenti del lavoro privati
- Associazioni di imprenditori e artigiani (le principali sono CNA e LAPAM Federimpresa)
- Sindacati dei lavoratori (i principali nel settore tessile sono GCIL, CISL e UIL)
- Consulenti dei Centri per l'Impiego

I CONTRATTI NAZIONALI DI LAVORO

Ciascun rapporto di lavoro dipendente (o subordinato) è regolato da un Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro (abbreviato in CCNL) previsto per ogni settore di attività economica (ad esempio: CCNL

等)。任何受聘(从属性)职工的工作关系,都受国家劳动合同的监护。国家劳动合同确定雇主和员工的权利和义务。

除了国家劳动合同之外,还有另外一些公司和/或地区的工作协议进一步规定工作条件。但这些工作条件不能低于国家劳动合同的规定。

国家劳动合同从以下**经济角度**规定:

- 基本付费
- 附加月薪(第十三个月和第十四个月月薪)
- 按年资晋级(晋升)
- 加班费(比基本付费要高)
- 休假
- 劳动关系终止的处理(劳动关系终止时,要支付职工的遣散费-TFR)
- 病假和工伤的补助费
- 婚假
- 产假

劳动合同另外还制定**行为规范**。

- 对职工的要求:工作质量、准时、尊重他人、解职条件、停工和罚款。
- 对雇主的要求:必须列明合同条件、工作任务、工作地点的规章等等。

工作时间

法律和合约对职工的工作时间有以下的限制:

- 对于手工企业来说:每周工作最多 52 小时,其中 12 小时为“加班”

- 雇主必须向劳动局声明每个员工的工作时间
- 职工的工作小时总数每日都要记录在“工作小时登记簿”内。

为了增加劳动力使用的灵活性,可以签订一份灵活性协议。通过该协议,每周最多工作时数仍然是 52 小时,但每天的工作小时数最多可达 11 个小时¹(其中三个小时系超工时)。灵活性工作协议,通常只有 2 至 3 个月的期限。任何工作时间的变更都须通告劳动局。

工作小时薪酬

每小时平均薪酬约为 5 欧元。对雇主来说,支付约 5 欧元的每小时平均薪酬 + 4 欧元的社会救济退休基金和工伤保险金额,一共要付出 9 欧元。工薪酬每小时 5 欧元,减去税额,劳工平均每小时的纯收入为 3.75 欧元。

“加班工作”所付的薪酬大概在基本工资上另加 30%至 35%。允许从事“夜间工作”和“节假日工作”。但每小时的薪酬应提高:

- “夜班”²比日班的工资要多 33%左右(手工企业)
- “节假日班”比平时日班的工资要多 35%左右

另外,如果是**节假日班和/或夜班的加班**,附加薪酬的百分率会进一步地增加,例如:

- 假日+夜班=约加 50%
- 加班+夜班=约加 40%

¹ 按最近欧共体指令的每日最多工作小时。

² 对怀孕妇女、未成年职工和带有三岁以下小孩的妇女有夜班限制

metalmecanico, CCNL commercio, CCNL tessile,...). Il Contratto collettivo stabilisce i diritti ed i doveri del datore di lavoro e del lavoratore.

Esistono inoltre accordi di lavoro aziendali e/o territoriali che possono prevedere ulteriori condizioni di lavoro, ma possono avere solo un carattere migliorativo rispetto al CCNL.

Il Contratto collettivo regola **aspetti economici** quali

- Retribuzione di base
- Mensilità aggiuntive (tredicesima, quattordicesima)
- Scatti di anzianità (carriera)
- Straordinario (maggiorazione della paga base)
- Ferie
- Trattamento di fine rapporto (TFR – somma di denaro detta “indennità” corrisposta al lavoratore dipendente a conclusione del rapporto di lavoro)
- Integrazioni di salario e versamenti per malattia e per infortunio
- Congedo matrimoniale
- Maternità

Il Contratto collettivo definisce inoltre le **norme di comportamento**

- per il dipendente: qualità del lavoro, puntualità, rispetto delle persone, condizioni per il licenziamento, la sospensione o la multa
- per il datore di lavoro: obbligo di comunicare le condizioni contrattuali, di esplicitare le mansioni, di comunicare le regole del luogo di lavoro, ecc.

ORARIO DI LAVORO

Esistono dei limiti generali previsti dalla legge e dai contratti alla durata della prestazione lavorativa del dipendente:

- per le imprese artigiane il limite massimo è di 52 ore settimanali, di cui 12 di “lavoro straordinario”
- il datore di lavoro deve dichiarare all’Ispettorato del Lavoro l’orario di ciascun lavoratore

- l’ammontare delle ore prestate è quotidianamente annotato in un “Registro ore”

E’ possibile, per aumentare la flessibilità nell’impiego della manodopera, stipulare un Accordo di flessibilità. Con tale Accordo resta fermo il limite massimo delle 52 ore settimanali, ma si può arrivare ad un massimo giornaliero di 11¹ ore al giorno (di cui 3 di straordinario). L’accordo di flessibilità generalmente ha una durata di 2/3 mesi. Qualunque variazione all’orario di lavoro va comunicata all’Ispettorato del Lavoro.

PAGA ORARIA

La paga oraria media nel comparto del tessile-abbigliamento-confezioni è di circa 5 €. Ciò significa per il **datore di lavoro** un costo complessivo di € 9, pari alla somma di 5 € (paga oraria media) + 4 € (contributi previdenziali e assicurativi). Il **lavoratore** percepirà un importo lordo di 5 €/ora. A tale importo vanno sottratte le ritenute fiscali e quindi si arriva ad un importo netto al lavoratore mediamente di circa 3.75 €/ora.

Il “lavoro straordinario” prevede delle paghe orarie maggiorate. L’incremento oscilla tra il 30 e il 35% della paga base. E’ possibile effettuare “lavoro notturno” e “lavoro festivo”, ma ciò comporta un aumento delle tariffe orarie:

- il *lavoro notturno*² comporta una maggiorazione pari al 33% (per le imprese artigiane);
- il *lavoro festivo* comporta una maggiorazione pari al 35% (per le imprese artigiane);

Inoltre se il lavoro *festivo* e/o *notturno* è anche *straordinario* le percentuali di maggiorazione aumentano ulteriormente. Ad esempio:

- *festivo* + *notturno* = circa 50% in più
- *straordinario* + *notturno* = circa 40% in più.

(Note)

¹ Massimo giornaliero previsto da una recente Direttiva Comunitaria.

² Ci sono delle limitazioni al lavoro notturno per le donne in gravidanza, per i minori, per le donne con bambini con età inferiore ai 3 anni.

有关职工和家庭合作者在劳动地点出现的问题

一般来说，只有以下人士可以在预定的工作时间内出现在工作地点：

- 有合同的职员
- 老板
- 家庭合作者
- 合资者（如果公司是 SRL 有限责任公司、SPA 合股公司、SAS 简单两合公司、SNC 两合公司性质）
- 外来合作者和专家顾问（必须持有有关合同）

在家工作

在家工作是一项在自己住家中或在自己的房产内为一家企业进行加工的生产活动。在家工作者以“从属性”方式从事一份有薪偿还的工作，好像一个在职劳工。在家工作劳工可以使用自己家中的合作者和同居者。另外还可以为一家或多家企业工作。

企业主拟使用在家工作劳工，必须在劳工局的一种专门的订货人注册上登记。另外还要还必须持有一本所雇佣的在家工作者的名册，记上所做工作的类型和数量。

根据所属行业和工作合同类型所定的现行价格的基础，应该向在家工作者付报酬。根据有关法规对在家工作者进行事故保险（INAIL 全国工伤事故保险协会）和救济（INPS 全国社会救济基金会）。

犯法和惩罚

不管是雇主还是员工，如有不遵守工作合同预定条件的情况，都可能造成犯法，并得接受惩罚。根据犯事的严重性，惩罚可由罚款至监禁不等。

在工作冲突中：

- 劳工可向劳工工会组织要求协助（较有代表性的有 CGIL 意大利劳工总联盟，CISL 意大利劳工工会联盟和 UIL 意大利劳动联合会等）
- 雇主则可向企业协会要求帮助（较有代表性的有 CNA 全国手工业和中小企业联合会和 LAPAM 自由手工业者和小型企业联合会- 意大利手工业总联合会）

劳工可向工会和劳工局指出雇主不遵守法规和工作合同的情况。雇主也可向企业协会指出某劳工不遵守合同和公司规章的问题。对于以上冲突，双方可以通过会晤和协议来解决问题，否则则由法院法官判决。

可请求得到帮助的主管部门、机关、协会

以下机关可以就有关劳工合同、劳工关系问题、工作条件的控检、劳工的保护和权力做解释。

- 省劳工局
- INAIL 全国工伤事故保险协会
- INPS 全国社会救济基金会
- 摩德纳省各职业中心
- 企业家和手工业者协会（主要有 CNA 全国手工业和中小企业联合会和 LAPAM 自由手工业者和小型企业联合会- 意大利手工业总联合会）

PRESENZA NEL LUOGO DI LAVORO DI DIPENDENTI E COLLABORATORI

In generale può essere presente sul luogo di lavoro, e solo negli orari previsti:

- chi ha un contratto di lavoro come dipendente dell'impresa
- il titolare
- i collaboratori familiari
- gli eventuali soci (in caso di società del tipo Srl, Spa, Sas, Snc)
- i collaboratori e i consulenti esterni (deve esistere un contratto di questo tipo).

IL LAVORO A DOMICILIO

Il lavoro a domicilio è un'attività svolta nella propria abitazione o in propri locali per conto di una impresa. E' lavoratore a domicilio chi svolge in modo "subordinato" un lavoro retribuito, come fosse un lavoratore dipendente. Il lavorante a domicilio può utilizzare la collaborazione dei propri familiari e conviventi. Può inoltre lavorare per uno o più imprenditori.

L'imprenditore che intende utilizzare lavoratori a domicilio deve iscriversi in uno speciale registro dei committenti, presso la Direzione provinciale del lavoro. Deve inoltre tenere un registro con i nominativi dei lavoratori a domicilio ingaggiati, con l'indicazione del tipo e della quantità di lavoro da eseguire.

I lavoratori a domicilio debbono essere retribuiti in base alle tariffe vigenti nel contratto collettivo della categorie e del settore di appartenenza. Ai lavoratori a domicilio si applica la normativa inerente l'assicurazione infortunistica (INAIL) e la previdenza (INPS).

CONTESTAZIONI E SANZIONI

Il mancato rispetto, sia da parte del datore di lavoro che da parte del lavoratore, delle condizioni previste nel contratto di lavoro può generare contestazioni e tradursi in sanzioni. Le sanzioni possono

andare dal pagamento di somme di denaro fino alla condanna al carcere, a seconda della gravità dei fatti.

Nei conflitti di lavoro:

- il dipendente può essere assistito da uno dei Sindacati dei lavoratori (i più presenti nel settore sono CGIL, CISL e UIL)
- il datore di lavoro può essere assistito da una delle Associazioni di impresa (le più presenti nel settore sono CNA e LAPAM Federimpresa).

Il lavoratore può segnalare al Sindacato o all'Ispettorato del lavoro il non rispetto di norme e di parti del contratto di lavoro. Il datore di lavoro può segnalare all'Associazione di impresa eventuali problemi di non rispetto del contratto e delle regole aziendali da parte di un lavoratore. La cosa si può risolvere con un incontro e accordo tra le parti interessate, oppure arrivare al tribunale con decisione del Giudice.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Per quanto riguarda i contratti di lavoro, i problemi nei rapporti di lavoro, i controlli sulle condizioni di lavoro, la tutela e i diritti del lavoratore vanno tenuti presenti i seguenti soggetti:

- Direzione Provinciale del Lavoro - Ispettorato provinciale del lavoro
- INAIL – Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro
- INPS – Istituto nazionale della previdenza sociale
- Centri per l'impiego della Provincia di Modena
- Associazioni di imprenditori e artigiani (le principali nel settore sono CNA e LAPAM Federimpresa)
- Sindacati dei lavoratori (i principali sono CGIL, CISL, UIL)
- Consulenti del lavoro privati

- 劳工工会（主要有 CGIL 意大利劳工总联盟，CISL 意大利劳工工会联盟和 UIL 意大利劳动联合会）
- 私人工作顾问

省劳动监察局

工监局负责不同的公务。**监察工作**公务是检查劳动关系的合法性。上述的检查有时源自劳工的投诉，有时源自第三者对劳动不合法规的知情而作的告发。

在任何一个省劳动监察局，都有设立**外部关系办公室**，为劳动监察局和外界形成一个直接交流的信道，特别是就有关劳动和社会救济的法律在实行上提供解释和信息。

劳动监察局有权管理以下各种内容：

- 母亲劳工保护
- 未成年劳工保护
- 所有公司必备的账册和履行缴税的查核
- 星期日和每周的休假
- “蒸汽发生器”的资格证书
- “在家工作”记录册的盖章认证
- 零工半职合同检查
- 有关夜班工作时间和超时加班的规定
- 救援决定（劳工保险、家庭津贴、工簿等）
- 劳工章程
- 非欧共同体劳工簿

ISPETTORATO PROVINCIALE DEL LAVORO

L'Ispettorato del Lavoro opera con diversi servizi. Il Servizio **Ispezione del Lavoro** effettua controlli circa la regolarità dei rapporti di lavoro. Dette verifiche possono essere effettuate su iniziativa, dietro denuncia da parte del lavoratore o di terzi che siano venuti a conoscenza di irregolarità in materia di lavoro.

Presso ogni Ispettorato Provinciale del Lavoro, è stato istituito un **Ufficio Relazioni Esterne**, che costituisce un canale di comunicazione diretta tra l'Ispettorato ed i vari tipi di utenze. In particolare fornisce chiarimenti ed informazioni sull'applicazione di tutte le leggi in materia di lavoro e previdenza sociale.

L'Ispettorato del Lavoro è competente per intervenire sui seguenti temi:

- tutela delle lavoratrici madri
- tutela dei lavoratori minori
- libri obbligatori e accertamento adempimenti contributivi
- riposo settimanale e domenicale
- certificati di abilitazione per 'Conduttore di generatori di vapore'
- vidimazione registri 'Lavoro a domicilio'
- verifiche contratti part-time
- in materia di orario-straordinario lavoro notturno
- decisioni su ricorsi (Inail, assegni familiari, libretto di lavoro, etc.)
- in materia di Statuto dei lavoratori
- libretto di lavoro cittadini extracomunitari.



4 - 非欧盟籍居民 及在意大利工作

不属于欧盟籍的人不能在意大利自由的工作，非欧盟劳工进入意大利，除了要符合特殊的法律标准，还取决于每年由总理所颁发的法令。

意大利人父亲或母亲三代内曾是在意大利出生的，和与意大利为控制人流签有双边协定的国家的人，进入意大利有配额。

进入意大利工作可以是两种类型：职员工作（也叫从属性工作）和自主性工作，例如，开启和管理一个企业是自主性工作。

包括家庭团聚也给配偶和不再属于十年义务教育的小孩提供了获取居留的机会，只要他们能建立正常的劳动关系。

进入意大利从事自主性工作

为了进入意大利从事自主性经济活动，非欧盟人必须办理以下手续：

- 由主管部委签发能够从事自主性经济活动的证明。
- 由商会签发的、有足够财政可能来从事自主性经济活动的证明。
- 由警察局签发的进入意大利的临时批文。

获得临时签证，自主性劳工应到意大利大使馆或领事馆去办理，另外，还根据法律要求，办理签证时，还需要出具一些必要的证明。

获得签证后，方可进入意大利。进入意大利后，在 8 天内应该到警察局办理居留许可，其有效期不超过两年。

进入意大利从事从属性工作

如果雇主需要从国外招聘劳工，但不认识人，可以利用劳工部提供的人员名单，否则，可点名申请。

目前，招聘非欧盟劳工的申请是由省劳工局审批，劳工局签发批准函文，还配有警察局的入境批文。

根据 2002 年 198 号法律（也叫 Bossi-Fini 法）新规定的办理程序，雇主（如企业的老板）应该到省行政公署 UTG 的移民综合办公室，申请招聘非欧盟劳工的批准。移民综合办公室要通过当地劳工职业所的检查，看该劳工位置是否有意大利失业者在等待。在四十天内，移民综合办公室签发给工作雇主劳工进入意大利为办理签证所需要的批准和进境批文。

进境批文传给国外等待获得签证的非欧盟劳工，他需要携带该批文到所在国的意大利大使馆或领事馆去申请，然后得到签证。之后外国劳工方可以将签证出示给边境海关，并进入意大利。

在进境后，劳工应在雇主陪伴下到警察局办理居留许可。



04 - CITTADINI EXTRACOMUNITARI E LAVORO IN ITALIA

Persone con nazionalità non appartenente all'Unione Europea (extracomunitari) non hanno libero accesso per il lavoro. L'ingresso dei lavoratori extracomunitari in Italia, oltre a essere sottoposto a particolari norme, viene definito ogni anno con apposito decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri.

Vengono riservate delle quote di ingresso a persone di origine italiana da parte di almeno uno dei genitori e fino a tre generazioni addietro, e ai cittadini di quegli Stati che hanno stipulato accordi *bilaterali* con l'Italia per controllarne il flusso.

L'ingresso per lavorare in Italia può essere di due tipi: per lavoro dipendente (indicato anche come lavoro subordinato), e per lavoro autonomo come ad esempio l'apertura e la gestione di una impresa.

Anche l'ingresso per *ricongiungimento familiare* fornisce al coniuge e ai figli non più in obbligo scolastico di ottenere un permesso di soggiorno col quale è consentito attivare un rapporto di lavoro regolare.

INGRESSO IN ITALIA PER LAVORO AUTONOMO

Per l'ingresso in Italia e lo svolgimento di attività economica autonoma, l'extracomunitario deve seguire alcune procedure che riguardano:

- il riconoscimento dell'abilitazione a svolgere attività economica autonoma, rilasciato dal Ministero competente
- l'attestazione delle disponibilità finanziarie per esercitare l'attività economica autonoma, rilasciata dalle Camere di Commercio

- il nulla osta provvisorio per l'ingresso in Italia, rilasciato dalle Questure.

Ottenuto il visto provvisorio, il lavoratore autonomo si presenta all'Ambasciata o Consolato italiano per il rilascio del **visto di ingresso**. Viene inoltre certificata l'esistenza dei requisiti stabiliti dalla legge per l'ottenimento del permesso di soggiorno.

A quel punto è possibile entrare legalmente in Italia. Occorre poi presentarsi alla Questura (entro 8 giorni dall'ingresso) per il rilascio del **permesso di soggiorno**, con validità massima di 2 anni.

INGRESSO IN ITALIA PER LAVORO SUBORDINATO

In caso il datore di lavoro necessiti un lavoratore dall'estero ma non conosca nessuno, può utilizzare liste di nominativi disponibili presso il Ministero del Lavoro. Altrimenti può fare richiesta nominativa specifica.

Attualmente la richiesta di autorizzazione ad assumere un lavoratore extracomunitario va rivolta agli uffici della Direzione Provinciale del Lavoro. La DPL rilascia autorizzazione, con il *nulla osta* della Questura.

Secondo la **nuova procedura** introdotta dalla Legge 198/2002 (detta Bossi-Fini) il datore di lavoro (ad esempio il titolare di una impresa) deve presentare la richiesta di autorizzazione ad assumere un lavoratore extracomunitario presso lo Sportello unico per l'immigrazione istituito presso le Prefetture-UTG. Lo Sportello per l'immigrazione deve verificare attraverso il Centro per l'impiego della zona che non ci siano disoccupati italiani interessati alla stessa posizione di lavoro. Entro 40 giorni lo Sportello per l'immigrazione rilascia al datore di lavoro l'autorizzazione e il *nulla osta* per il successivo visto di nuovo ingresso in Italia per il lavoratore.

Il nulla osta viene poi trasmesso all'estero e presentato dall'extracomunitario in attesa di visto all'Ambasciata o al Consolato

新的办理程序是，雇主和劳工去省行政公署 UTG 移民综合办公室报到，在那里获得工作许可的签发，同时得到居留许可。

*从属性工作的工作居留*包括：雇主为劳工提供住宿保证，并负担劳工返程旅途费用。雇主必须按本行业已有工作合同法规执行。

居留卡

如果一名非欧盟外国人，在意大利合法居留不少于六年时间，可以获得**居留卡**，还包括与意大利人结婚的人。办理这些手续，需要向摩德纳警察局和当地分局递交专门的申请。

要得到居留卡，需要出示拥有足够维持自己生活的年收入申报，和无限期工作关系证明，并没有触犯过意大利司法。

持居留卡进入意大利不需要签证手续，可在意大利从事任何经济活动，也可以为配偶和所负担的小孩申请该居留卡（无需六年的户籍），只要出示有足够的年收入申报和适宜的住所。

转换居留 - 新规定

目前，办理居留延期更换手续的新规定，简单概括起来如下：

- 持有**无限期**工作合同者应该在居留到期不少于九十天的时间内，申请居留延期更换。
- 持有**有限期**工作合同者应该在居留到期不少于六十天的时间内，申请居留延期更换。
- 其它情况的居留应该在居留到期不少于三十天的时间内，申请居留延期更换。

如果非欧盟者在居留到期时是**失业状态**，应该申请**待业居留**，这种居留有效期为六个月，不可延期。如果失业者在居留到期的六个月内找到了工作，可申请转换成一年的工作居留。如果没有找到工作的话，目前的法规没有规定其它许可形式。

聘用非欧共同体劳工

任何非欧共同体劳工，只要持有劳工居留、自主工作居留、家庭或学习居留，都可以受聘用（全年工作最多 1.042 小时）。

必须在受聘后的五天内，把居留证传交到职业中心（前职业介绍所）。从受聘之日起，劳工便享有以下待遇：

- **INAIL**（全国工伤事故保险协会）的保险。由企业交纳的**INAIL** 保险税是对在工地可能出现的工伤意外的保险和金钱赔偿。
- **INPS** 的退休社会救济基金（全国社会救济协会），由企业交纳的救济津贴用于劳工生病、怀孕分娩和退休的救济津贴（如果非欧共同体劳工的原籍国与意大利有双方协议）

italiano presente nello Stato ove egli risiede. Viene poi rilasciato il **visto di ingresso** per l'Italia. Il lavoratore straniero può quindi presentarsi in frontiera ed entrare in Italia.

Attualmente, il lavoratore deve poi recarsi entro 8 giorni e accompagnato dal datore di lavoro presso la Questura per il **permesso di soggiorno**.

La **nuova procedura** prevede che ci si presenti presso lo Sportello unico per l'immigrazione presso la Prefettura-UTG. Qui verrà firmato il **contratto di soggiorno** e verrà rilasciato allo stesso tempo anche il **permesso di soggiorno**.

Il *Contratto di Soggiorno per Lavoro Subordinato* comprende: la garanzia da parte del datore di lavoro della disponibilità di un alloggio per il lavoratore e l'impegno al pagamento da parte del datore di lavoro delle spese di viaggio per il rientro in patria del lavoratore. Il datore di lavoro deve applicare le norme del Contratto Collettivo di Lavoro previsto per il proprio settore.

LA CARTA DI SOGGIORNO

E' possibile ottenere la **carta di soggiorno** per uno straniero extra-UE che sia regolarmente residente in Italia da almeno 6 anni. Spetta inoltre a chi sia sposato a italiani. Occorre presentare specifica domanda al Questore, nella sede della Questura di Modena o nei commissariati presenti nell'area di residenza.

Per ottenere la carta di soggiorno occorre dimostrare di avere un reddito sufficiente al proprio mantenimento, e certificare di essere con un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. Non devono inoltre essere presenti problemi e pendenze gravi con la giustizia italiana.

La carta di soggiorno consente l'ingresso in Italia senza necessità di visto, e lo svolgimento di qualunque attività economica in Italia. Tale carta di soggiorno può essere richiesta anche per il coniuge e

per i figli minori a carico (senza necessità dei 6 anni di residenza), dimostrando di avere un reddito sufficiente e un'abitazione adeguata.

RINNOVO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO – NUOVE DISPOSIZIONI

Nuove disposizioni regolano attualmente il rinnovo del permesso di soggiorno. In breve:

- chi è occupato con contratto a tempo *indeterminato* deve presentare richiesta di rinnovo del permesso almeno *90 giorni prima* della data di scadenza
- chi è occupato con contratto a tempo *determinato* deve presentare richiesta di rinnovo almeno 60 giorni prima della data di scadenza
- in tutti gli altri casi la richiesta di rinnovo va presentata almeno 30 giorni prima della data di scadenza del permesso di soggiorno.

Se il cittadino extracomunitario alla scadenza del permesso è **disoccupato**, dovrà chiedere il rinnovo del *permesso di soggiorno per motivo di attesa occupazione*. Tale permesso ha durata di 6 mesi, non rinnovabile. Se il disoccupato avrà trovato lavoro nei 6 mesi, prima della scadenza potrà richiederne la *conversione* in un permesso per lavoro della durata di 1 anno. Se non avrà trovato lavoro, l'attuale normativa non prevede altri permessi.

ASSUNZIONE IN AZIENDA DI UN LAVORATORE EXTRACOMUNITARIO

E' possibile assumere un lavoratore extracomunitario solo se questi è in possesso di un permesso di soggiorno per lavoro dipendente, per lavoro autonomo, per famiglia o per studio (con un massimo di 1.042 ore annue lavorabili).

Il permesso di soggiorno deve essere trasmesso, entro 5 giorni dall'assunzione, al Centro per l'impiego (ex Ufficio di collocamento). Dal momento dell'assunzione il lavoratore è coperto:

- da un'assicurazione INAIL (Istituto Nazionale Assicurazione Infortuni sul Lavoro). Il contributo INAIL pagato dall'impresa (contributo assicurativo) rappresenta un'assicurazione, e dunque

劳动合同以及义务责任的违规

如果企业劳工的不合法聘用，在 Bossi-Fini 法实施前，法律规定，根据两个主要情形来处理：

情况 A：意大利劳工或持有居留的非欧共同体劳工，工作条件不合法（无签订合同、无 INPS 注册或无 INAIL 保险等）。这种情况下，雇主必须向劳工赔偿欠付的报酬，并缴纳有关的税款，除此之外，雇主将受到：

- 刑事惩罚，可能被判监禁，或者由监禁转成罚款，罚款额在前二至六百万里拉之间（大概在一千至三千欧元之间）；
- 行政处分(罚款)，由于欠缴税项，除了追缴税务外，还要在欠缴税款上增加百分之三十至六十的罚款。
- 假如应交纳而没交纳的税额超过了五百万里拉，或每月交付少于应缴交款额的百分之五十，将受到刑事处罚。
- 没有申报个人所得税的惩罚：如果没有申报收入，除了交纳应捐税外，最高罚款可达到欠缴税额的百分之三十。

情况 B：非欧共同体劳工**无居留**，并且劳动情形不合法，在这种情况下，无居留的劳工会被马上遣返回国。雇主除了受到 A 情况的惩罚外，还要加上以下的惩罚：

- 如果雇主雇用无居留、居留过期、居留被取消或居留被废除的外籍劳工工作，雇主将会被拘留（三个月至一年）或罚款（由原来旧法律规定的 1,032 欧元至 3,098 欧元，增加至新法律的 5,000 欧元—见后）
- 如果雇主直接从事协助外籍人士非法进入意大利，将受到最高为期三年的徒刑和最高达到 15,493 欧元的罚款。此外，如果事情涉及金钱收益，或牵涉的人士有三人以上，或非法入境的外籍人士有五人以上，并利用国际运输工具或仿造的证件，雇主有机会被判四年至十二年的徒刑。

- 如果雇主协助外籍人士非法逗留在意大利，目的在其身上获取非法利益，雇主将受到最高为期四年的徒刑和最高达到 15,493 欧元的罚款。

对违反法律准则的新惩罚

新移民法规定：雇用非欧共同体劳工或有非欧共同体劳工被发现在公司或在住宅处时所增加的新惩罚。

- 接待任何外籍人士或无国籍人士，如果没有在 48 小时内向国家安全部门作书面报告，将受到罚款 160 至 1'000 欧元。
- 忽视通告劳动关系更改的雇主将被罚款 500 至 2'500 欧元。
- 每雇用一個非欧共同体黑工，雇主将受到 3 个月至 1 年的拘捕或 5'000 欧元的罚款。

anche un risarcimento in denaro al dipendente per eventuali infortuni sul luogo di lavoro.

- da un'assistenza INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). L'assistenza previdenziale (INPS) pagata dall'impresa (contributo previdenziale) interviene nei casi di malattia, maternità e per la pensione (se il Paese di provenienza dell'extracomunitario è convenzionato con l'Italia).

INFRAZIONE DEL CONTRATTO DI LAVORO E DEGLI OBBLIGHI

Prima dell'entrata in vigore della Legge Bossi-Fini la normativa prevedeva una le seguenti sanzioni in caso di assunzione non regolare dei lavoratori dell'azienda. Va fatto riferimento a due principali situazioni:

Caso A: Lavoratore italiano o lavoratore extracomunitario con permesso di soggiorno ma con **posizione lavorativa non regolare** (mancata stipula del contratto, assenza di iscrizione all'INPS e assicurazione INAIL, ecc.). In questo caso il datore di lavoro deve risarcire il lavoratore della mancata retribuzione ed è obbligato al versamento dei relativi contributi. Inoltre il datore di lavoro sarà soggetto:

- ad una sanzione penale che può prevedere la reclusione o essere tradotta in un'ammenda il cui ammontare oscilla tra i 2 e i 6 milioni di lire vecchie lire (tra 1.000 e 3.000 Euro all'incirca);
- a sanzioni amministrative (multa) per mancato versamento contributivo che vanno dal 30 al 60% sul valore non versato, oltre al versamento del contributo;
- a sanzioni penali qualora gli importi dovuti e non versati sono superiori a 5 milioni di lire o se più del 50% del non versato del mese;
- a sanzioni sull'IRPEF (Imposta sul Reddito delle Persone Fisiche), in caso di retribuzioni non denunciate. Tali sanzioni raggiungono, al massimo, un importo pari al 30% sul valore non versato, oltre al pagamento del contributo.

Caso B: lavoratore extracomunitario **senza permesso di soggiorno**

e dunque anche con posizione lavorativa non regolare. In questo secondo caso, per il dipendente senza permesso di soggiorno è previsto il rimpatrio immediato. Il datore di lavoro sarà soggetto alle sanzioni già richiamate per il Caso A. Si aggiungono inoltre le seguenti sanzioni:

- se il datore di lavoro occupa alle proprie dipendenze lavoratori stranieri privi di permesso di soggiorno o con permesso scaduto, revocato o annullato sarà soggetto, alternativamente, all'arresto (da 3 mesi a 1 anno) o al pagamento di un'ammenda (da € 1.032 a € 3.098 nella vecchia legge, aumentato a € 5.000 con la nuova legge – vedi dopo);
- se il datore di lavoro compie attività dirette a favorire l'ingresso irregolare di stranieri in Italia sarà soggetto alla reclusione fino a 3 anni e al pagamento di una multa fino a € 15.493. Inoltre se il fatto è commesso a fine di lucro o da tre o più persone in concorso tra loro o in relazione a 5 o più stranieri e nei casi in cui il fatto è commesso mediante l'utilizzazione di servizi di trasporto internazionale o di documenti contraffatti, il datore di lavoro rischia dai 4 ai 12 anni di reclusione;
- se il datore di lavoro favorisce la permanenza irregolare dello straniero in Italia al fine di trarne un ingiusto profitto sarà soggetto alla reclusione fino a 4 anni e al pagamento di una multa fino a € 15.493.

LE NUOVE SANZIONI PER CHI COMMITTE INFRAZIONI ALLA NORMATIVA

Con la nuova legge sull'immigrazione, vengono aumentate o introdotte nuove sanzioni che riguardano l'impiego o la presenza di lavoratori extra-comunitari in azienda o presso l'alloggio:

- da 160 a 1.100 € a carico di coloro che, ospitando o dando alloggio a qualsiasi titolo ad uno straniero o apolide, non ne diano comunicazione scritta, entro 48 ore, alla locale autorità di pubblica sicurezza;
- da 500 a 2.500 € a carico del datore di lavoro che omette di comunicare qualunque modificazione del rapporto di lavoro;

有关部门参考

有关居留和非欧盟劳工工作的问题，可在不同的负责部门和协会得到回答，主要的有：

- Ufficio Stranieri, presente in molti Comuni 许多政府部门的外国人办公室
- Centri per l'Impiego della Provincia 省内的职业中心
- Prefettura -省行政公署 UTG 处
- Questura e Commissariati di zona 警察局和当地分局
- Direzione Provinciale del Lavoro 省劳工局
- 企业协会（主要有 CNA 全国手工业和中小企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会）
- 劳工工会（主要有 CGIL 意大利劳工总联盟，CISL 意大利劳工工会联盟和 UIL 意大利劳动联合会）

- arresto da 3 mesi ad 1 anno, ovvero l'ammenda di 5.000 € per ogni lavoratore impiegato, a carico del datore che occupa manodopera extracomunitaria clandestina.

A CHI FARE RIFERIMENTO

Sui temi dei permessi di soggiorno e di lavoro per lavoratori extracomunitari si trovano competenze disponibili in diversi enti e associazioni. Le principali sono:

- Ufficio Stranieri, presente in molti Comuni
- Centri per l'Impiego della Provincia
- Prefettura – UTC
- Questura e Commissariati di zona
- Direzione Provinciale del Lavoro
- Associazioni di imprese (le principali sono CNA e LAPAM Federimpresa)
- Sindacati dei lavoratori (i principali sono CGIL, CISL e UIL).



5 - 有关劳工 工作环境、设备的安全

公司的生产活动包括许多方面：

- 生产的商品(商品的类型、生产数量、生产材料)
- 如何进行生产(加工的方式)
- 从事生产活动的人员(雇员，包括从属职员、合作者或合股者)
- 何地生产活动(办公室、工场、仓库、卫生服务)..

有关企业安全、工作健康和企业环境的法律准则对以上各方面都有所规定，以保证生产、工作和环境的安全，并保障职工们和居住在工场附近的居民的安全。

安全法则和工作健康法则是为了保护：

- 职员的健康和安全(劳工、合作者、合股者及厂主)
- 工厂区域居民的健康(清洁的空气和食水，噪音控制)
- 生态环境平衡。

有关这类问题的主要法规是一九九四年的 626 号法令，简称“626”。无合作者或劳工而仅自己工作的老板不在此标准范围内。

当生产活动开始运作，雇主对劳工和工作环境的安全和卫生就负有相关的责任，责任的履行分为：

- 有关劳动工具、所使用的材料和设备等等的 *结构准则的履行*；
- 有关安全的组织和安排的 *形式准则的履行*。

工作环境的结构准则的履行

法例对生产活动的所在地区和厂房建筑有特别的规定，有关工作环境的主要规定包括：

- **预定使用用途** - 厂主必须核实：
 - 工场处于当地政府规划的可进行手工业生产的区域；
 - 工场 *被指定* 为厂主所从事的生产活动；
- **工作环境的合适性** - 必须评估打算开展生产活动的工场的内部特点：
 - 屋顶高度：一般来说不低于三米
 - 直接通向户外的紧急出口
 - 足够的自然光线和人工照明
 - 自然的空气流通和合适的通风系统
 - 符合生产活动的地面设计
 - 足够的卫生间(十名职工之内需要一个卫生间，超过十名职员必须有男女卫生间各一个)
 - 二十五名职工以上，必须设置食堂。食物必须储藏在适合和特定的地方，用餐也必须安排在合适或预定的地方。

设备和器械的结构准则的履行

存在着有关设备类型、器械和使用物质的标准

设备必须符合安装标准。 工场必须配备符合标准的设备。这些设备包括：

- 电设备
- 暖气设备



05 - SICUREZZA DEI LAVORATORI, DEGLI IMPIANTI E DEGLI AMBIENTI DI LAVORO

L'attività di un'impresa comprende molti aspetti, che riguardano:

- le merci prodotte (il tipo di merce, la quantità prodotta, i materiali impiegati)
- come avviene tale produzione (il tipo di lavorazione)
- chi realizza la produzione (gli addetti alla produzione, siano essi dipendenti o collaboratori o soci)
- dove si realizza l'attività produttiva (l'ufficio, il laboratorio, il magazzino, i servizi igienici).

Le leggi che si occupano di sicurezza, di salute sul lavoro e di ambiente in azienda considerano tutti questi diversi aspetti, allo scopo di garantire condizioni di produzione, di lavoro e di ambiente sicure per gli addetti e per chi vive vicino al laboratorio o alla fabbrica.

Le norme per la sicurezza e la salute sul lavoro sono state create per proteggere:

- la salute e la sicurezza degli addetti (lavoratori, collaboratori, soci, imprenditori)
- la salute degli abitanti della zona (aria e acqua pulite, controllo del rumore)
- l'equilibrio dell'ambiente.

Il principale strumento normativo che si occupa di queste problematiche è il Decreto Legislativo n. 626 del 1994 – normalmente indicato come “626”. Da queste norme sono esclusi i titolari di impresa che lavorano da soli, senza collaboratori o dipendenti.

Quando incomincia un'attività, l'imprenditore ha alcuni obblighi relativi alla sicurezza e all'igiene degli ambienti di lavoro e dei

lavoratori. Questi adempimenti si dividono in:

- *adempimenti strutturali* che riguardano le attrezzature, le sostanze ed i materiali impiegati, gli impianti, ecc;
- *adempimenti formali*, che riguardano l'organizzazione della sicurezza.

ADEMPIMENTI STRUTTURALI PER GLI AMBIENTI DI LAVORO

Esistono obblighi relativi alla zona e ai locali in cui l'imprenditore avvia e realizza l'attività. I principali adempimenti da rispettare per gli ambienti sono:

- **Destinazione d'uso** - L'imprenditore deve verificare:
 - che il locale sia posto in una zona del comune in cui si possa svolgere l'attività desiderata;
 - che il locale possa essere *destinato* all'attività che si vuole intraprendere.
- **Adeguatezza degli ambienti di lavoro** – E' necessario valutare le caratteristiche interne dei locali in cui si intende svolgere l'attività:
 - altezza dei soffitti (generalmente, di almeno 3 metri)
 - uscite di emergenza che si aprano verso l'esterno
 - illuminazione naturale e illuminazione artificiale adeguate
 - sistema di areazione naturale e sistema di ventilazione adeguati
 - stato della pavimentazione adatto al tipo di attività
 - servizi igienici sufficienti (un bagno fino a 10 addetti – due bagni maschi/femmine se gli addetti sono più di 10)
 - eventuale spazio mensa, obbligatoria oltre i 25 addetti. I cibi vanno comunque sempre conservati in luoghi adatti e appositi. La consumazione deve avvenire in luoghi idonei o in locali predisposti a tale scopo.

ADEMPIMENTI STRUTTURALI PER IMPIANTI E ATTREZZATURE

Esiste una normativa relativa al tipo di impianti, di attrezzature e

- 为改善微环境的抽气设备（湿度、产生的蒸汽、因生产工序产生的气体和烟雾）。

设备必须符合 1990 年的第 46 条法令和专门技术标准的规定。所有在 1990 年之后安置的设备都应该是符合标准的。在执行安装工作之后，电工和水工及热技工应签留下一份**合格声明书**，以保证设备符合标准。如果工场是租借来的，标准设备的安装费用应由房东支付。

安全可靠和符合法例要求的器材：每台机器都必须保证员工在操作时的安全。就新机器而言，必须拥有 CE 标记（欧盟质量认可）和技术手册。如果旧机器是私人买卖，卖方必须对机器符合现有安全标准作一份声明。如果出售机器者系旧机器专业销售商，在将旧机器投入销售之前，必须对旧机器进行适当的修改，使机器符合 CE 标准。

使用的物质材料：每种物质材料(如在烫衣店使用的去污斑物质)，都应有一张由供应商提供的安全指示。

雇主必须负责评估以下**危险因素**：重型装卸移动、职员在工作时的位置(姿势)、劳动环境的噪音。如厂主核实有存在对劳工健康的有害因素，应：

- 任命“合格的医生”，按期给职员们检查身体；
- 尽量限制有害因素。

形式准则的履行(一九九四年六二六号法令)

形式准则是公司就安全问题必备的文件。

危险预估文件：文件概述生产活动、生产活动所带来的危险和为减轻危险或避免危险所采取的措施。如果公司职员少于十人，危险评估文件可以由厂主自行提供。

工场内危险噪音的评估文件：如果雇主肯定员工所承受的噪音水平是在八十分贝以下，评估文件可以由雇主自行作出；如果雇主不能肯定噪音的水平低于八十分贝，评估文件必须连同由专业技术人员以专门测量仪器（测音计）所作的测试报告。超过八十五分贝的话，应向职工提供听觉保护器材，职工并且必须接受负责医生的专门检查。

任命一名保护预防的负责人(简称 RSPP)：不超过三十名职员的公司，公司的 RSPP 可由厂主兼任或由其它人员担任（职员或顾问），如果由厂主兼任，厂主必须参加一个为期十六个小时的训练课程。如果公司超过三十名职工，RSPP 必须由一名职员或由厂外顾问担任。如果是由厂主兼任 RSPP，应该向 AUSL 医疗卫生局通告；其它情况下，应该同时向医疗卫生局 AUSL 和劳动监察局 Ispettorato del Lavoro 通告。在任何情况下，安全都是厂主的责任。

任命一名至数名职工为急救员：急救员必须参加四小时的训练学习。

任命一至多名职员为防火人员：所规定的培训取决于公司火灾危险的大小。如果公司火灾危险性低，防火人员只须接受四个小时的培训，如果火灾危险性高的话（使用易燃材料），则需要接受十六个小时的培训。

在公司内必须备有急救箱：急救箱内的物品是有标准的，不能储放任何服用药物，只可存放工伤和意外急救的所需用品(绷带、纱布、创口贴、消毒剂等)。

di sostanze utilizzate.

La messa a norma degli impianti. I locali devono essere dotati di impianti a norma di legge. Gli impianti da considerare sono:

- impianto elettrico
- impianto di riscaldamento
- eventuale impianto di aspirazione per migliorare le condizioni del microclima (umidità, produzione di vapori, gas, fumi, dovuti alle lavorazioni).

Gli impianti debbono essere corrispondenti a specifiche norme tecniche e alla legge 46 del 1990. Tutti gli impianti realizzati dopo il 1990 dovrebbero essere già a norma. La regolarità di questi impianti viene garantita da una **Dichiarazione di Conformità** che viene rilasciata dall'elettrotecnico e dal termotecnico-idraulico quando vengono eseguiti i lavori. Se il locale è in affitto, il costo della messa a norma è a carico del proprietario.

Attrezzature sicure e conformi alla legge: ogni macchina deve garantire la sicurezza dei lavoratori. Per le macchine nuove la sicurezza è garantita dal marchio CE (Certificato Europeo) e dal fascicolo tecnico; per le macchine usate da una dichiarazione di conformità alle norme esistenti, rilasciata dal venditore, se questi è un privato. Se il venditore della macchina è un rivenditore specializzato, egli ha l'obbligo di adeguare la macchina alle norme CE apportando le necessarie modifiche, prima di metterla in commercio.

Sostanze utilizzate: ogni sostanza (ad esempio le sostanze smacchianti utilizzate nelle stirerie) è dotata di una scheda di sicurezza che deve essere fornita obbligatoriamente dal fornitore.

Il datore di lavoro deve inoltre preoccuparsi di valutare i seguenti **fattori di rischio:** movimentazione dei carichi pesanti, posizione degli addetti durante il lavoro (postura), rumore nell'ambiente di lavoro. Nel caso l'imprenditore verifichi l'esistenza di fattori di rischio per la salute dei lavoratori, è tenuto:

- a nominare un medico che a scadenze prefissate visiti gli addetti

- a limitare per quanto possibile i fattori di nocività.

ADEMPIMENTI FORMALI (D.LG. 626/1994)

Gli adempimenti formali sono rappresentati dalla documentazione obbligatoria aziendale per la sicurezza.

Documento di valutazione del rischio: si tratta di un documento in cui viene descritta l'attività lavorativa, i rischi che ne derivano e le misure adottate per ridurli o se possibile eliminarli. Se l'azienda ha meno di 10 addetti, il documento di valutazione dei rischi può essere un'autocertificazione dell'imprenditore.

Documento di valutazione del rischio rumore prodotto in azienda, sotto forma di auto-valutazione in caso si possa avere la certezza che il rumore cui sono esposti i lavoratori sia inferiore a 80 decibel; sotto forma di relazione accompagnata da misure eseguite con il supporto di tecnici specializzati e strumenti di misura specifici (fonometri), se non si ha tale certezza. Sopra gli 85 decibel devono essere forniti ai lavoratori dispositivi di protezione dell'udito ed i lavoratori devono essere sottoposti a specifici accertamenti da parte del medico nominato .

Nomina del Responsabile Servizio di Prevenzione e Protezione (RSPP): per le imprese fino a 30 addetti la carica di RSPP può essere coperta dal datore di lavoro, che in questo caso deve frequentare un corso di formazione di 16 ore, o da un altro soggetto (dipendente o consulente). Se l'azienda ha più di 30 dipendenti, l'RSPP deve essere un dipendente o un consulente esterno. La nomina del RSPP deve essere comunicata all'AUSL se la persona nominata coincide con il datore di lavoro. Negli altri casi deve essere comunicata all'AUSL e all'Ispettorato del Lavoro. In ogni caso, la responsabilità sulla sicurezza è dell'imprenditore.

Nomina di uno o più addetti primo soccorso con obbligo di frequentare un corso formativo di 4 ore.

必须明显安置有提示性的标牌：如果有需要的话，要张贴“危险、禁止吸烟、悬挂载重、机动车调动区域”等标志。如果吸烟会构成危险的话(例如在仓库里)，厂主可禁止员工在公司内吸烟。

雇主必须通告职员选任一名**劳工安全代表(RLS)**的可能性。超过十五名职工的公司，**RLS**可以是公司内的一名职工，厂主并应让该代表参加为期三十二小时的培训。少于十五名职工的公司，**RLS**可以是来自厂外组织的代表。

安全检查机关

负责检查执行法律和安全准则的机关包括：

- **医疗卫生局 (AUSL)**和**劳动监察局 (Ispettorato del Lavoro)**负责大部分安全规定的执行；
- **市政府(Comuni)**通过医疗卫生局 (AUSL)，负责工厂的**开张营业**和设备是否符合标准规定。

规定的惩罚

不遵守以上所列出的准则，就会受到不同形式的惩罚。根据违规的严重程度，有罚款、逮捕、关闭工厂等惩罚。

公司缺乏危险和噪音的评估文件，可能要支付超过二万五千欧元的罚款，如果对不合格的情况置之不理的话，还可能会受到刑事惩罚。

进行检查时，如果发现工场情况不符合标准，医疗卫生局 (AUSL)会提出使生产活动合乎规定的方法。如果公司按提议执

行，厂主只需支付罚款。但如果公司不按提议执行，除了罚款外，还可能受到刑事处罚，甚至拘捕厂主。

有关的执行部门、机关办公室和协会

不仅有许多单个或协作私人部门，还有公共部门从事着外部环境安全的监察，由于该问题比较复杂，各公司最好到以下部门咨询。

- 环境安全标准的专业私人咨询处
- 企业家和手工业者的协会咨询（在行业内推荐 CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM 自由手工业者和小型企业联合会）
- 劳工工会协会的环境操作者咨询
- 当地卫生局咨询
- 劳动监察局咨询
- 市县政府咨询
- INAIL - 全国工伤事故保险学会咨询

Nomina di uno o più addetti anti-incendio. In questo caso la formazione obbligatoria dipende dal rischio di incendio dell'impresa. La formazione va da 4 ore in caso di basso rischio, fino a 16 in caso di rischio incendio elevato (uso di materiali infiammabili).

Obbligo di tenere in azienda una cassetta di pronto soccorso: il contenuto della cassetta è standard. Non deve contenere medicinali di alcun tipo, ma solo le cose necessarie ad un primo soccorso per infortunio (bende, garze, cerotti, disinfettante, ecc.).

Obbligo di esporre cartelli segnaletici (pericolo, divieto di fumare, carichi sospesi, area manovra automezzi, ecc.) se necessario. Il datore di lavoro può vietare in azienda il fumo di sigari, sigarette o pipe se lo ritiene pericoloso (ad esempio in un magazzino).

Obbligo di informare i lavoratori dipendenti sulla possibilità di eleggere un **Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS)**. Per le imprese sopra i 15 dipendenti, l'RLS può essere un dipendente, al quale il datore di lavoro deve consentire di frequentare un corso di formazione di 32 ore. Per le imprese con meno di 15 addetti, il rappresentante può essere una persona nominata presso un organismo esterno.

ORGANI DI CONTROLLO DELLA SICUREZZA

Gli organi che si occupano di controllare l'applicazione delle leggi e delle norme sulla sicurezza sono:

- **AUSL** (Azienda - Unità Sanitaria Locale) e **Ispettorato del Lavoro**, che si occupano della maggior parte degli obblighi sulla sicurezza;
- **Comuni**, attraverso l'AUSL, per quanto riguarda l'*agibilità* dei locali e la *conformità* degli impianti.

SANZIONI PREVISTE

Il mancato rispetto delle normative prima indicate dà origine a sanzioni di diverso tipo, che possono consistere, a seconda della

gravità dell'infrazione, in multe in denaro, nell'arresto o nella chiusura dell'attività.

La mancata valutazione del rischio in azienda e del rumore può portare una multa superiore a € 25.000,00 e una possibile sanzione penale se non vengono risolte le irregolarità.

In seguito ad un controllo, in caso di irregolarità, l'AUSL fornisce le prescrizioni per la regolarizzazione dell'attività. Se l'azienda esegue quanto prescritto, è soggetta alla sola multa. Se l'azienda non esegue quanto prescritto, oltre alla multa può subire delle sanzioni penali che possono arrivare all'arresto del titolare.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Sui temi della sicurezza operano vari soggetti sia privati singoli o associati, sia pubblici. Per la complessità dell'argomento, è bene dunque che l'azienda faccia riferimento a:

- consulenti privati specializzati nella normativa della sicurezza sul lavoro
- consulenti di associazioni di imprenditori e artigiani (nel settore sono presenti sia CNA che LAPAM Federimpresa)
- consulenti operanti nelle associazioni sindacali dei lavoratori
- consulenti dell'Azienda Unità Sanitaria Locale
- consulenti dell'Ispettorato del lavoro
- consulenti dei Comuni
- consulenti INAIL – Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro.



6 - 企业外的安全和环境保护

厂主必须遵守有关保护公司外界环境的规定。

一般在公司内出现的环境问题是废料的处理不当，包括固体的(包装废料、废物料、废器具)或液体的(油、污水)；流出的气体(气体、灰尘、蒸汽和烟雾)；排水道排出的污染物和对外界环境产生的噪音。

负责检查的机构是**环境保护局(ARPA)**。环境保护局在各省都有办公室。

废物处理。要正确地把公司所生产的废物归类的话，应该参照欧盟废物分类(CER)。以下所列是纺织/服装工厂一般所制造的废物，以及相应的处理规定：

少量的布料和线料废物 少量的包装废物	类似市政废物
布料废物 包装材料 旧机器	非危险性的 特殊废物
缝纫机的润滑油	有危险性的 特殊废物

必须具备的文件材料：当把非危险性的特殊废物和有危险性的特殊废物交付给授权处理的公司时，要填写废料鉴定表

(formulario di identificazione)：填表是制造废物的公司或运输废物的公司的责任。制造非危险性特殊废物和有危险性特殊废物的公司，凡拥有三名职工以上，必须填写一份有关的记录册和一份废物生产量的每年报告。

生产排出水：在纺织/服装工厂的排出水，一般只有卫生间的排水。如果工场有投产的批文，便属合法。

环境中的空气和散发物质：在公司内，如果生产工序会在环境中散发物质，在向省主管部门申请批准后，必须装有抽气机。在纺织/服装工厂，一般散发物质来自去污剂，如果散发量少的话，不要求特别处理。

对外界环境产生的噪音：管理对外界环境噪音污染的法规是1995年第447条和2001年的区域法例第15条。这些法规禁止对社会安宁带来干扰。

有关的执行部门、机关办公室和协会

不仅有许多单个或协作私人部门，还有公共部门从事着外部环境安全的监察，由于该问题比较复杂，各公司最好到以下部门咨询。

- 环境安全标准的专业私人咨询处
- 企业家和手工业者的协会咨询（在行业内推荐 CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会）
- 劳工工会协会的环境操作者咨询
- 当地卫生局咨询
- 市县府咨询
- 艾米利亚-罗马涅州 ARPA 环境保护局



06 - SICUREZZA E TUTELA DELL'AMBIENTE ESTERNO ALL'IMPRESA

Esistono obblighi relativi alla tutela e al rispetto ambientale esterno all'azienda che l'imprenditore deve rispettare.

In genere nelle aziende i problemi ambientali sono legati alla scorretta gestione dei rifiuti, siano essi solidi (imballaggi, scarti, attrezzature rotte) o liquidi (oli, acque inquinate); alle emissioni in atmosfera, (gas, polveri, vapori, fumi); agli scarichi idrici e al rumore prodotto all'esterno degli ambienti di lavoro.

L'organo preposto al controllo sul rispetto dell'ambiente è **ARPA**: Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente. L'ARPA ha uffici in ogni provincia.

Gestione dei rifiuti. Per poter catalogare correttamente il rifiuto prodotto, l'impresa deve fare riferimento al Catalogo Europeo dei Rifiuti (CER). Di seguito riportiamo le principali prescrizioni e obblighi, del settore tessile/abbigliamento, considerando che i rifiuti sono:

Piccole quantità di scarti di tessuto o filato. Piccole quantità di scarti di imballaggi.	Rifiuti assimilati agli urbani. Possono essere messi nei cassonetti (box).
Scarti dei tessuti. Materiali di imballaggio. Macchinari vecchi da eliminare.	Rifiuti speciali non pericolosi. Da conferire a ditte autorizzate.
Oli di lubrificazione delle macchine da cucire. Rifiuto speciale pericoloso.	Da conferire a ditte autorizzate.

Documentazione obbligatoria: quando i rifiuti speciali non pericolosi e pericolosi vengono consegnati alle ditte autorizzate, occorre

compilare il *formulario di identificazione*; la compilazione è a carico del produttore o del trasportatore. Le imprese che producono rifiuti speciali pericolosi e le imprese che producono rifiuti speciali non pericolosi con più di tre dipendenti, devono compilare un apposito *registro* e una *comunicazione annuale* delle quantità prodotte.

Scarichi di acque di lavorazione. Nel settore tessile/abbigliamento gli unici scarichi prodotti sono quelli relativi ai servizi igienici, che sono di per sé in regola se hanno ottenuto *l'agibilità* dei locali.

Aria ed emissioni in atmosfera. Se all'interno dell'azienda vengono svolte attività che danno origine ad emissioni in atmosfera è necessario dotarsi di aspiratori, dopo avere chiesto un'autorizzazione alla Provincia. Nel settore tessile/abbigliamento generalmente le emissioni si limitano a qualche sostanza smacchiante e non richiedono accorgimenti speciali, se si tratta di quantità molto piccole.

Rumore nell'ambiente esterno. Le normative principali che regolano l'inquinamento acustico in ambiente esterno sono la Legge Quadro n. 447 del 1995 e la Legge Regionale n. 15 del 2001. Queste normative prescrivono il divieto di recare disturbo alla quiete pubblica.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Sui temi della sicurezza ambientale esterna operano vari soggetti sia privati singoli o associati, sia pubblici. Per la complessità dell'argomento, è bene dunque che l'azienda faccia riferimento a:

- consulenti privati specializzati nella normativa della sicurezza ambientale
- consulenti di associazioni di imprenditori e artigiani (nel settore sono presenti sia CNA che LAPAM Federimpresa)
- consulenti ambientali operanti nelle associazioni sindacali dei lavoratori
- consulenti dell'Azienda Unità Sanitaria Locale
- consulenti dei Comuni
- ARPA – Agenzia regionale prevenzione e ambiente Emilia-Romagna.



7 - 纺织服装行业所需的审批 和统一综合办公室的企业服务

要开展企业生产活动，需要办理一些文件性材料。统一综合办公室是为了简化办理获取这些材料文件而专门设立的。

工场的预定使用用途

从事经济活动规定企业的工场必须符合**预定使用用途**，两个方面包括：

- 城市规划因素：涉及到生产活动所在区域
- 建筑因素：房屋场所的建筑特性与生产活动的配合性

预定使用用途有五种：住宅、生产（仓库、工场等）、第三产业（服务性行业如：办公室、商店）、农村（农业区）、旅游 - 酒店、餐馆

厂家在在开业前，必须查核工场的预定使用用途。假如厂家计划更改使用类型（例如将住宅改为工场），又或者要更改工场内部规格，都必须向有关部门申请批准。

假如工场没有批准文件，预定使用用途不合格，万一受到检查：

- 如果工场可符合批准要求，按每平方米用地罚款 155 欧元
- 如果生产活动不符合正确预定使用用途标准，厂房将被逼迁移，工场将受须迁移和关闭。

可以申请制衣生产活动或更改预定使用用途（如在 CARPI 市政府），但需要以下条件：

- 如果房子的位置在地层，而且楼高超过 3 米
- 如果住宅设有两个车房，其中之一可改作工场，但车房顶高必须超过 3 米

- 住宅内可以从事生产工作，只要生产工作占地不超过住宅总面积的百分之三十，但无论如何，工作的总面积不得超过 30 平方米
- 在乡村的住宅，可以从事生产活动，（占地不可超过住宅总面积的百分之三十，最大面积不得超过 30 平方米）但不可作为商店。

主管机关是市政府（工厂所在地）。每一个城市都有各自的城市规划图，界定某些区域可以从事生产活动。

生产活动启动和劳工健康

要考虑有关工作医学（环境与卫生）和工人的人身健康和安。还要考虑工人操作的机器和加工类型，及其危险程度。一般来说，纺织制衣业采用的机器危险性不太高。这种类型的审批，虽然与雇主必须遵守执行的 626 法律无关，但也是必须的。

如果工场的雇员多于三名，雇主必须在工场开业后 30 天内，向所属市政府呈交有关**工场细节的通知**，例如雇员人数、卫生间（男女）数目、窗户数目、机器数目和类型、厂房面积。

如果没有向主管部门地方卫生局呈交上述通知，而被其检查到：

- 如果工场符合规定要求，一千欧元的罚款。
- 如果有危险情形，将会受到罚款和刑事追究（诉讼）。

假若工场发生工伤事故，一般来说，地方卫生局在收到急救站的通知后，会到公司进行事故调查。



07 - AUTORIZZAZIONI NECESSARIE ALLE ATTIVITÀ E SERVIZI DELLO SPORTELLO UNICO PER LE IMPRESE

Esistono alcune documentazioni che è necessario produrre per poter svolgere attività di impresa. Esse vengono indicate di seguito. Lo Sportello Unico è nato per facilitare l'ottenimento dei documenti necessari agli imprenditori.

DESTINAZIONE D'USO DEI LOCALI

Lo svolgimento di un'attività economica prevede che i locali dell'impresa abbiano una corretta e adeguata **destinazione d'uso**. Si considerano due aspetti principali:

- Urbanistico: si riferisce alla zona in cui si trova l'attività
- Edilizio: si riferisce alle caratteristiche del locale in rapporto al tipo di produzione.

Le categorie di destinazione d'uso sono 5: residenziale (casa), produttiva (magazzino; laboratorio, ecc), terziario (uffici, negozi), rurale (aree agricole), turistico – alberghiero (ristoranti).

La destinazione d'uso deve essere verificata dall'imprenditore stesso prima di incominciare l'attività. Se si intende fare un cambio di destinazione o si devono fare dei lavori di modifica è necessario chiedere l'autorizzazione.

Se non si ha l'autorizzazione, e la destinazione d'uso dei locali non è quella giusta, in caso di controllo abbiamo:

- multa di circa 150 € al mq, se l'attività è autorizzabile
- ordinanza di sgombero e chiusura dell'attività, se l'attività non è autorizzabile.

Esistono possibilità di mettere (localizzazione) attività di confezione o richiedere il cambio di destinazione (ad esempio nel comune di

Carpi) alle seguenti condizioni:

- i *locali ad uso abitativo* possono essere trasformati in attività di laboratorio solo se sono al piano terra, e se sono più alti di 3 metri;
- i *garage* possono essere trasformati in laboratorio solo se sono 2 per abitazione e solo se il soffitto è alto più di 3 metri;
- il *lavoro a domicilio* è ammesso solo se occupa al massimo il 30% della superficie totale, e comunque non è superiore a 30 mq. In questo caso non è necessario richiedere il cambio di destinazione d'uso;
- nelle *case di campagna* sono ammessi i laboratori (30% della superficie abitabile, e per un massimo di 30 mq), ma non i negozi.

L'**Autorità competente** è in questo caso il **Comune** di insediamento dell'attività. Ogni comune ha il proprio piano urbanistico che indica le zone in cui si possono aprire o svolgere le attività produttive.

AVVIO DELL'ATTIVITÀ E SALUTE DEI LAVORATORI

Si considerano qui aspetti che riguardano la medicina del lavoro, la salute e la sicurezza fisica dei lavoratori. Vanno dunque considerati i processi lavorativi e la loro pericolosità. Generalmente nel settore tessile-abbigliamento non si utilizzano macchine particolarmente pericolose o processi produttivi nocivi. Questo tipo di autorizzazione è cosa diversa e non ha nulla a che fare con la Legge 626 il cui rispetto, da parte del datore di lavoro, è sempre obbligatorio.

Questa autorizzazione deve essere richiesta se l'attività supera i 3 addetti. In tal caso, l'imprenditore, entro 30 giorni dall'inizio dell'attività, deve dare **notifica dell'insediamento dell'attività** indicando ad esempio: numero di addetti, numero di bagni (per maschi e per femmine), numero di finestre, numero e tipo di macchine, dimensione dei locali.

Se non è stata fatta la notifica ed avviene un controllo da parte dell'**AUSL**, che è l'**autorità competente** in questo ambito:

- multa di circa 1.000 €, se tutto è comunque in regola
- multa e sanzione penale (con processo), se ci sono situazioni a rischio.

火灾危险

在纺织制衣业内，被视为有火灾危险的只有以下两种情况：

- 布料、针织存货多于 100 公担 (100 quintali)
- 锅炉的热量高于 100,000 卡(calorie) (例如烫衣店)

只有在以上两种情况下，才需要申请**预防火灾的批准**。批准申请应列明以下有关火灾安全的所有细则：

- 灭火器数目
- 太平门(工人与安全道口的距离不得多于 40 米)
- 假如工厂发生火警，工厂外有水源可以供消防队作救火之用
- 工厂有易于进入的入口，可供急救人员进入

主管机关：消防局

统一综合办公室以及为企业服务

统一综合办公室设立在摩德纳省各政府内，为任何国籍的企业家进行其服务。

- 拟开始新生产活动的人士
- 有计划改建现有厂房和生产设施的人士
- 打算改变所从事的业务的人士

统一综合办公室目标是**简化**企业和公共管理部门的关系，按法律这些公共管理部门批准企业活动。综合办事处将所有**批准程序**统一化，包括向市政府(Comune)、环境保护局(ARPA)、医疗卫生局(AUSL)、省政府(Provincia)、区域省土地保护办公厅(Regione-Ufficio Provinciale di difesa del suolo)和消防局(Vigili del Fuoco)的申请批准。

厂家可以在为各有关政府行政管理部门工作的综合办事处呈交**唯一一份申请**，综合办事处在 **90 天内**，就申请是否获得批准**做出答复**。

但综合办事处**不**办理以下申请：工厂开立手续、向商会注册和向税务局的有关注册。

服务费用：综合办事处的服务完全免费。至于由政府行政管理机构签发的批准，收费如下：

- 医疗卫生局的审批费用：大概在 258 欧元左右
- 消防局的审批费用：每小时收费 129 欧元(检查烫衣店锅炉是否合规格：250 欧元，检查衣料货仓：350 欧元)
- 市政府的审批：印花税票 25 欧元

如果要改建工场，可能需要另外聘请私人的工程师(必须是已经在专业技术员名册注册的工程师和勘测员)策划设计图则，然后才可以提交申请。其费用按工程的规模计费，一般在一百万至五百万里拉左右。(提交申请前，请查询清楚是否需要同时呈交设计图则)

有关部门、机关和协会

题目所谈及的有关主要部门包括：

- 设立在市政府统一综合办公室
- 地方卫生管理局
- 市政生产业务—管理预定使用用途
- 火警
- 环保局
- 能够为企业帐填写所有所需文件的企业家和手工艺者协会。

In caso di infortunio sul lavoro, l'AUSL viene avvisata dal pronto soccorso, e dunque procede con un controllo presso l'azienda.

RISCHIO DI INCENDIO

Il rischio di incendio nel settore tessile/abbigliamento è ritenuto elevato solo in 2 casi:

- attività che accumulano più di 100 quintali di filato o di tessuti e maglieria;
- attività con caldaie che superano le 100.000 calorie (stirerie, ad esempio)

Solo in questi 2 casi è necessaria l'**autorizzazione anti-incendio**. L'autorizzazione prevede la descrizione di tutti gli elementi concernenti al sicurezza in caso di incendio:

- numero di estintori
- uscite di sicurezza (distanza massima dal lavoratore: 40 m)
- presenza di fonti idriche esterne che permettano l'intervento dei vigili del fuoco in caso di incendio
- possibilità di entrata agevole da parte dei soccorritori.

In questo caso l'**autorità competente** è il comando dei **Vigili del fuoco**.

LO SPORTELLINO UNICO E I SERVIZI PER LE IMPRESE

Lo Sportello Unico è istituito presso vari Comuni della provincia di Modena. Si rivolge coi propri servizi agli imprenditori di qualunque nazionalità che:

- intendono aprire una nuova attività
- intendono modificare gli impianti di un'attività già esistente
- intendono modificare il tipo di attività svolta.

Obiettivo dello Sportello Unico è la **semplificazione** dei rapporti tra imprese e pubbliche amministrazioni, che per legge devono autorizzare le attività imprenditoriali. Pertanto lo Sportello Unico unifica i **procedimenti di autorizzazione** di cui sono competenti

diversi enti: Comune, ARPA, AUSL, Provincia, Regione-Ufficio Provinciale di difesa del suolo, Vigili del Fuoco).

L'imprenditore fa una **domanda unica** allo Sportello, che opera come tramite per tutte le autorità della Pubblica Amministrazione competenti e **entro 90 giorni fornisce un'unica risposta** che autorizza o meno l'imprenditore ad aprire o a modificare l'attività di impresa.

Per quanto riguarda invece la procedura di apertura di un'impresa, l'Iscrizione alla Camera di commercio e all'ufficio delle Imposte (ufficio delle Entrate), queste *non* vengono trattate dallo Sportello Unico.

Costi del servizio: Lo Sportello Unico è in sé un servizio gratuito. Il rilascio delle autorizzazioni da parte della Pubblica Amministrazione ha invece un costo:

- Autorizzazione AUSL/Asl/Usl: in media 250 €;
- Autorizzazione Vigili del fuoco: 125 € all'ora di lavoro (in media 250 € per il controllo delle caldaie delle stirerie, e 350 € per il controllo dei magazzini tessili e dei depositi);
- Autorizzazione Comune: 25 € di marche da bollo.

Un costo a parte è quello del progettista privato (ingegnere o geometra iscritti all'albo professionale) che prepara il progetto per l'impresa. Tali costi variano da 500 a 2.500 € a seconda del progetto da preparare. Il progetto serve per richiedere le autorizzazioni e le variazioni. Non sempre il progetto è necessario.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Rispetto ai temi trattati, i principali soggetti di riferimento sono:

- gli Sportelli Unici istituiti dai Comuni
- l'AUSL – Azienda Unità Sanitaria Locale
- il Comune di attività – per la destinazione d'uso
- i Vigili del Fuoco
- ARPA – Agenzia regionale di protezione ambientale
- le associazioni imprenditoriali e dell'artigianato, che possono compiere tutte le pratiche necessarie per conto dell'impresa.



8 - 企业的政府资助

本教材的这部分给大家介绍，有关手工业企业和中小型企业通过专门的申请和批准程序，可获得政府资助的必不可少的信息（也叫 PMI）。

还叙述了申请政府资助所需要的一般条件。下面就介绍一些为资助企业生产活动用的现有主要法律。

获取资助的基本特点

十年来，在欧盟和意大利国内对企业的资助类型正在进行修改。今天在很多情况下，都利用“资助和定向帮助”形式，对专门目标和领域进行资助的。主要受资助的领域是新企业、妇女或年轻人的聘用和自我聘用、技术发明、环境和安全等。

一般是对以下符合**基本要求**的企业进行资助：

- 增值税号
- 已在商会注册
- 投产的企业：企业在开业时，已经通知商会
- 申请地区条例 20/94 提供的资金，企业必须已在手工企业名称册上正式注册

国家和地区向中小型企业 and 手工业提供资金的目的在于：

- 帮助厂家进行投资
- 帮助工厂发展和扩大
- 帮助手工业革新

资助企业的主要法律

对企业资助的不同权力已经由国家政府转移下放到了各州政府。如在艾米利亚-罗马涅州，制定了 1999 年第 3 号总条例，它“包括”了与现有全国法规不同的主题。在总条例基础上，每年各州政府也具体的制定资助规模

现在给中小型企业 and 手工业提供资金的主要法律条例：

- 艾米利亚·罗马涅州 - 区域条例第 20/1994 条
- 艾米利亚·罗马涅州 - 国家条例第 598/1994 条
- 国家条例第 942/1952 号，被叫做“手工业资金”
- 国家条例第 1329/1965 条，又称“萨巴蒂尼”
- 专门针对女性企业的提供资金国家条例第 215/1992 条，
- 包括在国家条例第 488/1992 内的欧盟-市镇第二目标(Comuni Obiettivo 2)提供的资金
- 国家条例第 388/2000 条。

另外，还有对企业金融优惠的其它类型，但都是易变、有利于对企业的税收资助的（例如对新投资减一定的税，或如果使用某些人员聘用方式减少交纳救济税）。这类援助和减价是根据税收和行政管理角度而言的。



08 - FINANZIAMENTI PUBBLICI ALLE IMPRESE

In questa parte del vademecum si danno informazioni essenziali relative ai finanziamenti pubblici ottenibili, sulla base di specifica richiesta e iter di approvazione, da parte delle imprese di tipo artigiano e più in generale delle piccole e delle medie imprese (dette PMI).

Si indicano dunque le condizioni generalmente necessarie per poter richiedere il finanziamento pubblico. In seguito si indicano le principali leggi attualmente in uso per il finanziamento di attività dell'impresa.

CARATTERISTICHE DI BASE PER L'ACCESSO AL FINANZIAMENTO

Già da un decennio, in ambito UE e dunque anche in Italia si va modificando il tipo di finanziamento pubblico messo a disposizione delle imprese. Attualmente, in molti casi, si utilizzano "finanziamenti e aiuti finalizzati" e dunque indirizzati a *target* specifici. Tali aiuti si indirizzano dunque verso: nuove imprese, impiego e autoimpiego di donne o di giovani, innovazione tecnologica, ambiente e sicurezza.

I finanziamenti sono normalmente rivolti a qualsiasi impresa con i seguenti **requisiti** di base:

- Partita Iva
- Iscritta alla Camera di Commercio
- Impresa attiva: ha dato cioè comunicazione di Inizio Attività alla Camera di Commercio
- Talvolta è richiesta l'iscrizione all'Albo delle imprese artigiane (ad esempio per la Legge Regionale 20/1994).

In genere i finanziamenti pubblici alle imprese hanno l'**obiettivo** di:

- Facilitare gli investimenti
- Facilitare la crescita e l'ampliamento dell'impresa
- Facilitare l'innovazione delle imprese artigiane.

PRINCIPALI LEGGI DI FINANZIAMENTO DELLE IMPRESE

Diverse competenze in materia di finanziamento alle imprese sono state trasferite dallo Stato alle Regioni. Nel caso dell'Emilia Romagna, la Regione ha predisposto ad esempio la Legge Quadro n. 3 del 1999 che ha "recepito" diverse iniziative previste dalla normativa nazionale. Sulla base della legge quadro, annualmente la Regione predispone poi delle Misure di finanziamento su particolari aspetti.

Le leggi principali che attualmente erogano finanziamenti per le imprese artigiane sono:

- Emilia Romagna - Legge Regionale n. 20/1994;
- Emilia Romagna - Legge nazionale n. 598/1994;
- Legge nazionale n. 942/1952 nota come Artigiancassa;
- Legge nazionale n. 1329/1965 (detta "Sabatini");
- Legge nazionale n. 215/1992, rivolta in particolare all'imprenditoria femminile;
- Finanziamenti legati ai Comuni Obiettivo 2 – Unione Europea, recepiti nella Legge nazionale n. 488/1992;
- Legge nazionale 388/2000.

Esistono inoltre altre tipologie di agevolazioni finanziarie per le imprese, molto mutevoli, riferibili a provvedimenti di tipo fiscale a favore delle imprese (ad esempio la sconto su certe imposte per che realizza nuovi investimenti, o la riduzione di contributi previdenziali se si utilizzano certe forme di assunzione di personale). Questo tipo di agevolazioni e sconti sono riferibili agli aspetti fiscali e amministrativa della gestione.

州条例第 20/1994 条

受惠的企业：已在手工业名册上注册的手工业企业

截止日期：每年的 5 月 31 日

负责机构和呈交申请：省政府 – 经济生产活动部

获得资金分配的优先次序：一般来说，工艺型企业、由年青人开创的企业、由妇女开创的企业、新开创的企业、强劲发展的企业有获得资金的优先权。

企业资格（条款 3）：资助计划：改善销售和质量、公司研究分析、公司发展规划、有关编辑机械使用说明书(根据欧盟指令)的咨询资助金额：资助百分之三十的开销支出，但资助金额最高不超过 15,493.71 欧元。

环境保护（条款 4）。资助计划是通过研究生产活动对环境的影响、在环境保护业内开发的新企业、购买控制污染物质的仪器和设备，来改善工作、检查和减低放出的污染物质的环境健康条件。资助规模和类型：资助开支金额的百分之三十，资助金额最高不超过 15,493.71 欧元；资助向银行支付的贷款利息，资助金额大概占利息总额的百分之二十。

布局资格（条款 5）。手工业分布资格和改良、回收荒废的厂房、厂房的重新装修和扩建、在手工业分布区域装备和加强相关的公共基础结构设施。资助规模和类型：资助向银行支付的贷款利息，资助金额大概占利息总额的百分之二十。

手工业生产企业的革新和研究（条款 6）。资助计划：为改善生产而作的科技研究和技术发展；样机和其原型机械及装置的发展和生产；购买专利证。**资助规模和类型：**资助开支金额百分之三十，但资助金额最高不超过 51,645 欧元。

商业关系发展（条款 8）。资助计划：参加展览会、实施促销、网址(siti web)的设计、开拓国外市场、网上销售、购买计算机和程序。资助的规模和类型：工艺性手工业获优先资助。对于工艺性手工业，资助金额达开支的百分之五十。对于非工艺性手工业，资助金额由最小的百分之十五至最高的百分之五十不等。但最高资助金额均不超过 25,822.84 欧元。

设备租卖（条款 14）。资助计划：利用租卖方式购买新机器和新技术。在租赁合同签订之前，须提交租赁协议的申请。资助的规模和类型：资助金额由百分之五至百分之十一不等，按租赁年期长短而定。

资助企业支付借款利息（条款 18）。资助计划：由手工业合作社作担保的借款(担保手续可以在 CNA 全国手工业和中小企业联合会的 Fidimpresa 办公室和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会的 Confidi 的办事处办理)。资助规模和类型：资助金额相当于贷款额的百分之二十。**负责机构和提交申请：**手工业担保合作社(Cooperative Artigiane di Garanzia) 或信贷康采恩(Consorti Fidi) 提交申请，然后由他们将资助申请转交到所属的省政府办事处。

国家条例第 598/1994 条

受惠的企业：中小企业 (PMI)，包括手工业企业。

截止日期：申请表可以随时呈交，资助是自动的。

负责机构和申请表呈交处：Medio Credito Centrale (www.mcc.it) 中央信贷货币银行，申请表可以呈交到任何一间与 Medio Credito Centrale 有协议的当地银行。

资助项目：购买机器、研究、提高质量水平、商业革新，市场发展、劳动安全、公司组织革新。

LEGGE REGIONALE N. 20/1994

Imprese beneficiarie: Imprese artigiane iscritte all'Albo

Scadenza: 31 maggio di ogni anno

Istituzione competente e presentazione domande: Provincia – settore Economia e Attività Produttive

Priorità di assegnazione finanziamenti: generalmente hanno priorità imprese di artigianato artistico, imprese giovanili, imprese femminili, nuove imprese, imprese in forte crescita.

Qualificazione dell'impresa (articolo 3). Iniziative ammissibili: marketing e qualità, studi di analisi aziendale, pianificazione aziendale; consulenze relative alla redazione del libretto di istruzioni per i macchinari (direttiva CE). Tipo e misura del contributo: pari al 30% della spesa e comunque non superiore a 15.493,71 €.

Tutela ambientale (articolo 4). Iniziative ammissibili sono il risanamento degli ambienti di lavoro e controllo e abbattimento emissioni inquinanti attraverso: studio dell'impatto ambientale dell'attività aziendale; sviluppo nuove opportunità imprenditoriali in campo ambientale; acquisizione attrezzature e impianti per il controllo emissioni inquinanti. Tipo e misura del contributo: pari al 30% delle spese fino ad un massimo di 15.493,71 €; contributo per l'abbattimento degli interessi su mutuo bancario, per un risparmio indicativo del 20%.

Qualificazione degli insediamenti (articolo 5). Iniziative ammissibili sono la qualificazione e miglioramento insediamenti artigiani, il recupero fabbricati in disuso o inattivi, ristrutturazione e ampliamento fabbricati, l'allestimento e potenziamento infrastrutture di comune interesse negli insediamenti artigiani. Tipo e misura del contributo: abbattimento degli interessi su mutuo bancario, per un risparmio indicativo del 20%.

Innovazione e ricerca nelle imprese artigiane di produzione (articolo 6). Iniziative ammissibili: ricerca tecnologica e sviluppo di tecnologie per il miglioramento della produzione; sviluppo e produzione di prototipi e di propri macchinari e attrezzature; acquisto

di brevetti. Tipo e misura del contributo: generalmente pari al 30% della spesa e comunque non può superare i 51.645 €.

Sviluppo delle relazioni commerciali (articolo 8). Iniziative ammissibili: partecipazione a fiere, realizzazione promozioni e spazi informativi (siti web); interventi per i mercati esteri; e-business e acquisto PC e programmi. Tipo e misura del contributo: la priorità viene data alle imprese di Artigianato Artistico. Il contributo è pari al 50% della spesa imprese appartenenti all'artigianato artistico, e va da un minimo del 15% ad un massimo del 50% della spesa per imprese artigiane non artistiche. Per entrambe, l'importo del finanziamento non può essere superiore a 25.822,84 €.

Interventi sulle operazioni di leasing (articolo 14). Iniziative ammissibili: acquisto di macchinari nuovi e tecnologie innovative in leasing. All'atto della domanda occorre presentare la richiesta di leasing, prima che il contratto di leasing sia stato firmato. Tipo e misura del contributo: finanziamento con percentuali che vanno dal 5% all'11% a seconda degli anni di leasing.

Contributi alle imprese per il pagamento degli interessi su prestiti (art. 18). Iniziative ammissibili: prestiti assistiti dalla garanzia delle Cooperative Artigiane (Presso gli uffici CNA Fidimpresa e LAPAM Federimpresa Confidi). Tipo e misura del contributo: pari al 20% del credito ottenuto. Istituzioni competenti e presentazione domande: Cooperative Artigiane di Garanzia o Consorzi Fidi, che a loro volta presentano la domanda di contributo alla Provincia di riferimento.

LEGGE NAZIONALE N. 598/1994

Imprese beneficiarie: Piccole Medie Imprese (PMI), comprese le imprese artigiane.

Scadenza: la domanda può essere presentata in qualsiasi momento. Il finanziamento è automatico.

Istituzione competente e presentazione domande: Medio Credito Centrale (www.mcc.it). Le domande vanno consegnate ad una

资助方式和金额：资助大概百分之三点五符合要求的贷款和租卖设备开支，但开支总额最高不可超过 1,549,370.7 欧元。资助最高额 50,000 欧元。

法律条例第 1329/1965 条(沙巴提尼)

受惠的企业：中小型企业 (PMI)，包括手工企业。

截止日期：每年的二月底，至 2005 年为止。申请表可以随时呈交，资助是自动的。

负责机构和申请表呈交处：Medio Credito Centrale (www.mcc.it) 中央信贷货币银行。申请表可以呈交到任何一间与 Medio Credito Centrale 有协议的当地银行。

资助范围：购买新机器(购买二手机器没有资助)。

资助规模和类型：资助大概百分之十五的购买机器开支(一般资助额大概在百分之五)，但开支总额最高不可超过 2,000,000 欧元。

欧盟 – 对第二目标提供的资金

受惠的企业：位于以下市镇的中小型企业，包括手工企业。

截止日期：根据所发出的通告而定。资助拨款至 2006 年为止。首次公布的截止日期为 2002 年 9 月 7 日。

负责机构和申请表呈交处：区域政府和省政府 – 经济生产活动部。

资助项目：设计和研究、购买机器和设备、厂房设备、工程、软件、专利证。优先权：有关环境保护的计划。

资助方式和金额：资助百分之二十五至百分之三十的实际开支，但资助总额最高为 100,000 欧元。

国家条例第 215/1992 条 - 女性企业

受惠的企业：任何生产行业由女性经营的个人企业，或由女性最少占百分之六十组成的公司。

截止日期：发布了新的通告

负责机构和申请表呈交处：艾米利亚 罗马涅 (Emilia Romagna) 区域政府 – 经济生产活动部。

资助范围：开创新企业、企业革新设计的实施、为提高生产、革新计划、科技转移或开发新市场购买辅助设施。创造新的职业来源会受到奖励。

资助规模和类型：一般来说资助额为花费的百分之十五至四十之间。

国家法律第 949/1952 条 – 手工业和康采恩的新投资 (手工业基金会)

受惠的企业：手工业、康采恩和配偶企业，包括合作形式的企业。

限期：阶段性再投资。

负责机构和申请表呈交处：向一个负责手工业信贷经营的合法信贷所，呈交在任何一个信贷所都已备有的表格。

可资助项目：不动产和劳工的购买、建造、更新、扩展和出租；机器、工具和工业机械的出租；原材料、半加工材料和精品的储备形式。

资助类型和规模：利用优惠信贷或租赁，可 100% 的减去银行对企业已投资款额 (最少投资为 1 万欧元) 的借款/担保的利息。

qualunque banca locale convenzionata con il Medio Credito Centrale.

Iniziativa ammissibili: acquisto macchinari, ricerca, qualità, innovazione commerciale, marketing, sicurezza sul lavoro, innovazione nell'organizzazione aziendale.

Tipo e misura del contributo: finanziamento su mutuo o leasing pari a circa il 3,5% della spesa ammissibile per un massimo di 3 miliardi di Lire. Contributo massimo ottenibile: 50.000 €.

LEGGE N. 1329/1965 DETTA "SABATINI"

Imprese beneficiarie: Piccole Medie Imprese (PMI), comprese le imprese artigiane.

Scadenza: la scadenza del bando è a fine febbraio di ogni anno, fino al 2005. La domanda può essere presentata in qualsiasi momento. Il finanziamento è automatico.

Istituzione competente e presentazione domande: Medio Credito Centrale (www.mcc.it). Le domande vanno consegnate ad una banca convenzionata con il Medio Credito Centrale.

Iniziativa ammissibili: acquisto di nuove macchine (il macchinario usato è escluso).

Tipo e misura del contributo: finanziamento nella misura massima del 15% del prezzo della macchina (ma generalmente viene erogato il 5%), su un valore limite di spesa pari a 2 milioni di Euro.

FINANZIAMENTI LEGATI ALL'OBBIETTIVO 2 – UNIONE EUROPEA

Imprese beneficiarie: Piccole e Medie Imprese, comprese le aziende artigiane, in alcuni comuni del comprensorio tessile.

Scadenza: a seconda della pubblicazione del bando. I finanziamenti sono stanziati fino al 2006. Primi bandi pubblicato: scadenza 7 settembre 2002

Istituzione competente e presentazione domande: Regione e Province – settore attività economiche e produttive.

Iniziativa ammissibili: progettazione e studi, acquisto macchinari e attrezzature, impianti, opere, software, brevetti. Priorità: iniziative

che tengono in considerazione l'impatto ambientale.

Tipo e misura del contributo: contributo pari al 25-30% della spesa sostenuta, fino ad un contributo massimo di 100 mila Euro.

LEGGE NAZIONALE N. 215/1992 - IMPRENDITORIA FEMMINILE

Imprese beneficiarie: in qualsiasi settore produttivo, per imprese individuali gestite da donne o Società costituita da donne per almeno il 60%.

Scadenza: sono stati attivati nuovi bandi.

Istituzione competente e presentazione domande: Regione Emilia Romagna – Settore Economico e Attività Produttive

Iniziativa ammissibili: avvio nuove attività, realizzazione progetti aziendali innovativi e acquisizione di servizi destinati all'aumento di produttività, all'innovazione, al trasferimento tecnologico e alla ricerca di nuovi mercati. Viene premiata la creazione di nuova occupazione.

Tipo e misura del contributo: in genere i finanziamenti vanno dal 15% al 40 % della spesa ammissibile.

LEGGE NAZIONALE N. 949/1952 - NUOVI INVESTIMENTI DI IMPRESE ARTIGIANE E CONSORZI (ARTIGIANCASSA)

Imprese beneficiarie: Imprese artigiane, consorzi e società consortili costituiti, anche in forma cooperativa.

Scadenza: la legge viene rifinanziata periodicamente.

Istituzione competente e presentazione domande: La domanda va presentata ad uno degli Istituti di credito abilitati all'esercizio del credito artigiano su appositi moduli predisposti da ciascuno di essi.

Iniziativa ammissibili: acquisto, costruzione, ammodernamento, ampliamento e locazione di immobili e laboratori; acquisto e locazione di macchine, attrezzi e automezzi industriali; formazione di scorte di materie prime, semilavorati e prodotti finiti.

Tipo e misura del contributo: su operazioni di credito agevolato o leasing che coprono fino al 100% degli investimenti ammessi (è

国家法律第 388/2000 条 – 技术鼓励

受惠的企业：有增值税的企业、合作社、康采恩式的企业。

限期：该法律阶段性受到资助。每年二月二十八日结束申请活动。目前还没有开始接受申请。

负责机构和申请呈交：向 Mediocredito Centrale 信贷社管理机关或一个授权信贷所呈交申请。

可资助的项目：与其它企业、最终消费者和国内外市场协调所进行的电子电讯发展投资设计，硬件和软件的开发、专业咨询、培训，设计项目不能低于 7.500 欧元。

资助类型和规模：旧产品不属该资助范围，可援助租赁和分期付款方式的购置，及硬件和软件的租借。理论上资助费可达到总税费的百分之五十，但实际上只有百分之十五的税费得到补偿。优惠是按时间根据预定过程自动进行的。

可参考的机关部门和协会

政府资助的标准是经常改变的，既取决于资助法规也受可资助程度限制。需要到专业化部门和办公室，因为这些办公室通晓新信息、呈交申请的常规和程序过程。

利用专家的合作呈交资助申请，需要付些费用。一般在 250-500 欧元，直到最多 3.000-5.000 欧元。如果到企业家协会，与其他私人部门相比，费用通常要低些。企业家协会一般要求在开始付一笔减了价的补偿费，当申请者得到资助后，再补付资助费的百分之三至四。

可在下列地点得到信息和递交申请

- 已经从事这方面工作的私人经贸师
- 银行专业化办公室

- 企业家协会的专业化办公室。尤其是在纺织服装界很有能力和效率的两个最大协会的办公室：**CNA** 全国手工业和中小型企业联合会的 **Fidimpresa** 企业担保办公室和 **LAPAM** 自由手工业者和小型企业联合会的 **Confidi** 担保联盟办公室。

还可在以下地点获得信息：

- 各政府的企业综合办公室
- 摩德纳省的经济部 – 企业信息窗口

richiesto un investimento minimo di 10 mila €), per ridurre gli interessi su prestito bancario/fido.

LEGGE NAZIONALE N. 388/2000 – INCENTIVI SU TECNOLOGIE

Imprese beneficiarie: imprese titolari di partita IVA, cooperative, consorzi, società consortili.

Scadenza: la legge dovrebbe essere rifinanziata periodicamente. Il termine per le domande è il 28 febbraio di ogni anno. Al momento non si accettano domande.

Istituzione competente e presentazione domande: la domanda va presentata al soggetto gestore Mediocredito Centrale o ad uno degli Istituti di credito abilitati.

Iniziativa ammissibili: progetti di investimento per lo sviluppo delle transazioni per via elettronica, che le imprese effettuano nei confronti di altre imprese, dei consumatori finali, nei mercati interni o esteri. Sono ammesse spese per *hardware* e *software*, per consulenze specifiche, per formazione. I progetti non possono avere un valore inferiore a 7.500 €.

Tipo e misura del contributo: non si applica ai prodotti usati. Sono agevolabili anche gli acquisti in leasing e a rate, nonché i canoni per l'affitto di hardware e software. Il finanziamento teorico riguarda fino al 50% della spesa fatta. Nella pratica la copertura reale del contributo è stata attorno al 15%. Le agevolazioni sono concesse tramite procedura automatica, basata su un meccanismo di prenotazione in ordine di tempo.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

La normativa dei finanziamenti pubblici è soggetta a frequenti mutamenti, sia nelle regole di accesso che nel livello di finanziamento disponibile. Occorre pertanto rivolgersi a **soggetti ed uffici specializzati** che siano sempre bene informati ed aggiornati su novità, prassi e procedure di presentazione delle domande.

Presentare domanda di finanziamento, utilizzando la collaborazione

di persone esperte, ha un costo. Questo può variare da un minimo di 250-500€ fino ad un massimo di 3.000-5.000€. Nel caso ci si rivolga ad Associazioni di imprenditori, di solito si applicano tariffe base minori rispetto ad altri soggetti privati. Le Associazioni in genere richiedono un compenso iniziale ridotto, ed una eventuale integrazione del 3-4% solo a finanziamento ottenuto.

Per richiedere informazioni e per la presentazione delle domande, è possibile rivolgersi a:

- studi di commercialisti provati che già si occupano della materia
- uffici specializzati presso le Banche
- uffici specializzati presso le Associazioni di impresa. In particolare si segnalano per completezza ed efficienza gli uffici di due delle maggiori associazioni presenti nel settore del tessile/abbigliamento: Fidimpresa di CNA e Confidi di LAPAM Federimpresa.

Informazioni possono essere ottenute presso:

- gli Sportelli Unici per le imprese in vari Comuni
- lo Sportello Informativo Imprese – Settore economico della Provincia di Modena.



9 - 资助企业的市场工具

一般来说，由于有不同的花费，企业需要钱开支，比如，付给职员的工资、付购置账单或电和电话的账单、付房租、偿还债务、付还购买机器的分期付款。

已经做了的工作，可能不在同一个时间内得到偿还，有时企业所开出的账单，要在该项工作完结后的六十天或九十天才得以进帐，有时甚至更晚。

一年中有些时期，花消要大于进帐，称为“流动资金”障碍，企业在运转工作，但是缺钱付开销。

另外，用于机器/工具和设备的投资是在一个预定的瞬间进行的，但是机器需要随其经济生活的延续来偿还投资花费。谁卖机器都想马上拿到所有的钱，不管怎样，购买费需要企业在其几年的生产活动和进帐中偿还。

为了解决这个难题，手工业和小企业不仅在体制上，还是在金融市场上，可从现有不同的工具手段中得到帮助。

在体制上，欧盟、意大利国、各州、各地政府和其它公共政府当局为企业提供了**政府资助**。当向专家求助时，企业只需付申请费用。本教材用了一个专门章节来说明这种资助。

在金融市场方面，企业可使用：

- 可向企业提供贷款、借款、流动账户和担保的**银行系统**。这些服务都有利息和其它固定费用。

- 允许企业使用财产的**租赁公司**，企业通过分期付款方式逐步从租赁公司赎回财产，在最终以一份款额买断。
- **代收公司**，能使企业买掉自己在短期内不可收回的信贷，得到新鲜即刻的钱财。
- **担保信用社**，能帮助手工业企业和中小型企业减少向银行金融系统申请资助的费用。

另外，资本公司可卖出自身的股份来资助生产活动，例如，股份有限公司 **SPA** 可通过卖给个人的股份来收集钱财，使其成为股东。

银行和其所提供的工具手段

银行是金融企业，管理钱财业务，它可向其它企业领域提供钱财和金融工具。银行卖出的产品，是需要付费的“金融服务”。

小生产企业可向银行系统请求以下服务：

- 公司流动账户税和有关银行服务税。
- 在公司活期账上使用担保。
- 利用借款和贷款为企业购买公司的工具和结构产业

活期账户，能使企业很简便的管理钱财周转、进账和付款，并不使用钱纸。企业可在银行通过自己的活期账户付账单，也可以直接在自己账上接收其它企业客户的付款。活期账户能使支票、信用卡和取款卡（债卡）等使用的付款工具成了可能。

即使在短暂的有限期内，活期账户在无金钱和企业无进账的情况下，仍能运转作用。在这种情况下，企业可求助于**担保**（银行担保），即银行为企业提供一笔限定的金钱。为此担保，要按合同付固定的花费，以及使用利息（约为 5-6%）。



09 - GLI STRUMENTI DI MERCATO PER FINANZIARE L'IMPRESA

Nel suo funzionamento, ogni impresa ha in genere delle necessità di denaro per gli usi più diversi: ad esempio il pagamento degli addetti, delle fatture di acquisto o per le bollette elettriche e del telefono, degli affitti, del rimborso di eventuali debiti, del pagamento delle rate di acquisto di macchinari.

Può accadere che gli incassi per il lavoro svolto non avvengano con gli stessi tempi dei pagamenti che l'impresa deve compiere. Talvolta le fatture dell'impresa vengono incassate 60 o 90 giorni dopo che il lavoro è stato terminato, o anche più tardi.

In alcuni periodi dell'anno le spese correnti possono essere maggiori degli incassi, determinando così un problema di "liquidità": l'impresa sta lavorando ma in cassa manca il denaro per pagare le spese.

Inoltre le spese per investimenti in macchinari, attrezzature e impianti vanno fatte in un dato momento, ma occorre distribuirle (ammortizzarle) nel tempo di vita economica di tali macchinari e impianti. Chi vende il macchinario vuole immediatamente tutto il denaro, e tuttavia il suo costo potrà essere recuperato dall'impresa nell'attività e negli incassi di diversi anni.

Per risolvere questo tipo di problemi l'impresa artigiana e la piccola impresa può fare ricorso a diversi strumenti presenti sia a livello istituzionale che sul mercato finanziario.

A livello istituzionale, l'Unione europea, lo Stato italiano, le Regioni, gli Enti Locali ed altri enti pubblici mettono a disposizione **finanziamenti pubblici** per le imprese, per i quali si pagano soltanto costi di presentazione della domanda quando si ricorra all'aiuto di consulenti. A tali finanziamenti è dedicata una specifica sezione del presente vademecum.

Sul mercato finanziario, l'impresa può utilizzare:

- il sistema delle **banche**, che mette a disposizione delle imprese mutui, prestiti, conto corrente e fidi, che hanno dei costi di interessi e altri costi fissi;

- le **società di leasing**, che consentono di utilizzare i beni pagandoli a rate, ed eventualmente riscattandoli in acquisto con una quota finale;
- le **società di factoring** che consentono all'impresa di vendere dei propri crediti non recuperabili a breve termine, realizzando denaro
- le **cooperative di garanzia**, che aiutano le imprese artigiane e le PMI a ridurre il costo dei finanziamenti richiesti al sistema bancario e finanziario.

Inoltre le società di capitale possono anche vendere proprie quote di proprietà per finanziare le attività. Ad esempio le SPA possono raccogliere denaro attraverso vendita di azioni a singole persone, che diventano azionisti.

LE BANCHE E GLI STRUMENTI DISPONIBILI

Le banche sono imprese finanziarie che possono mettere a disposizione delle imprese di altri settori denaro e strumenti per la gestione del denaro. Il prodotto venduto dalle banche è il "servizio finanziario" per il quale viene sempre richiesto un pagamento.

La piccola impresa di produzione può fare ricorso al sistema delle banche per alcuni servizi:

- la tenuta del conto corrente aziendale e dei servizi bancari collegati
- l'utilizzo di un fido sul conto corrente aziendale
- l'utilizzo di prestiti e mutui per l'acquisto di attrezzature e strutture per l'impresa.

Il **conto corrente** consente all'impresa di gestire i movimenti di denaro, gli incassi e i pagamenti, in modo semplice ed anche senza utilizzare fisicamente la cartamoneta. L'impresa può dunque pagare fatture in banca attraverso il proprio conto corrente, e può ricevere denaro direttamente sul proprio conto da altre imprese clienti. Uno strumento molto utile per ricevere o inviare denaro è il *bonifico bancario*. Il conto corrente consente poi l'uso di strumenti di pagamento quali l'*assegno*, la *carta di credito*, il *bancomat* (carta di debito).

Il conto corrente può funzionare, per un limitato periodo di tempo,

除了使用担保，企业还可被准许在活期账户透支赤字情况下操作，当然通常要付很高的利息。

当得到一个账户，很重要的是去检查和洽谈各种*账户费用*条件，不仅是持有该账户本身的费用，而且还有银行向企业通告的费用、出具文件和证明的费用、或进帐所要付的中介费。

其它账户管理和便利显著方面是盈利利息（有利于企业）和亏本利息（有利于银行）的税务程度。然后还要考虑*日息*，它表示在活期账户上，根据资金进出周转（通过现金、支票、转账或其它形式的付款和进帐），偿还或消除一笔款额所需要的日子。计算盈利和亏本利息是在钱财周转的基础上进行的，日息是根据金钱的周转来记录的。

使用账户可简化管理过程，包括每月或每三个月缴纳的增值税、地方或各州的税务如 **IRAP** 生产活动的地方税、企业收入和老板收入税，救济和劳工保险付费（如 **INPS** 国家社会救济局和 **INAIL** 国家工伤保险局）、职工的工资预付。

一个小型生产公司设立一个公司的活期账户，一般需要以下基本文件：企业的建设文本、章程、商会登记文件、财政税号、增值税号、股东的个人文件。

与一家银行操作，意味着企业可使用（一般来说付专门服务）其它实用的工具手段：

- *设立信用*，企业能在一个指定的时间内拥有一笔金钱。
- *到期付款为条件的银行服务*，即银行预先和在最短时间内为企业提供商业信用，以便企业能向客户付款。这种手段也叫做到期付款为条件的信贷账簿，需要付 4-5% 的总款利息。

- *提前付账单*：银行能为企业在准确的限期内付账单，当然企业要向银行交付约为 4-5% 的利息。
- *银行预支*：企业能收到一笔取决于所提供的担保的钱款（一个房产、地或货物等）。
- *代收操作*，卖给一个专业化企业（叫代理人）一份企业信用。
- *信用签字*，银行为企业的利益和保证签字。

当决定使用一个银行时，清楚地知晓所有在合同和金融活动内使用的主要术语是很实用的。知晓可申请获得的各种服务的花费和优势，可在其他已经习惯使用银行的企业家，或一个私人经贸师那里得到帮助。还可求助于企业协会，因为一般在企业协会内，都有专门人员负责金融问题。

为自己协会内的企业家获得便利条件服务，企业协会还与银行有专门的协议。

一些意大利银行向外国客户提供一种专门的、花费低的活期账户，包括提供一些有兴趣的业务：向国外汇寄限额的钱款、用户自动付款（电、气、电话）、储存和保管金钱、工资自动存款、用于购买的预付可充值的债卡如自动取款卡。这些都需要到各单个银行获取所需要的信息，这类账户，也叫“欢迎”，例如 **Cassa di Risparmio di Mirandola** 的储蓄银行有这种服务。

租赁手段

租赁是一种牵连三方的*合同*：财产提供商（机械、工具）、工具和机器的使用者（想购买财产的公司）和租赁公司。

anche senza denaro e incassi dell'impresa. In questo caso si fa ricorso al *fido* (affidamento bancario), cioè ad un ammontare definito di denaro che la banca mette a disposizione dell'impresa. Per tale fido si pagano sia spese fisse di contratto, che interessi per l'utilizzo (attorno al 5-6%). Oltre all'utilizzo del fido, l'impresa può essere autorizzata ad operare con uno *scoperto* di conto corrente, pagando di solito interessi piuttosto elevati.

Quando si avvia un conto corrente, è importante verificare e contrattare le condizioni riferite ai *costi del conto*, siano essi costi fissi di tenuta, costi per le comunicazioni banca-impresa, spese per documentazione e certificazione, o commissioni da pagare sugli incassi.

Altri aspetti rilevanti della gestione e convenienza del conto sono il livello dei *tassi di interesse* attivi (a vantaggio dell'impresa) e passivi (a vantaggio della banca). Vanno poi considerati i *giorni di valuta*, che indicano le giornate necessarie per assegnare o per togliere una somma al conto corrente a fronte di movimenti in entrata o in uscita (attraverso contante, assegno, bonifico o altre forme di pagamento e di incasso). Il calcolo degli interessi attivi e passivi avviene sulla base del movimento del denaro, che viene registrato sul conto in base ai giorni di valuta.

L'utilizzo del conto corrente semplifica lo svolgimento di talune procedure amministrative obbligatorie quali il pagamento mensile o trimestrale dell'IVA, i tributi locali e regionali come l'IRAP, le imposte sul reddito delle imprese e dei titolari, i versamenti previdenziali e assicurativi (come INPS e INAIL), gli acconti sul reddito dei propri dipendenti.

L'apertura di un conto corrente aziendale per una piccola impresa di produzione necessita normalmente della seguente documentazione base: atto di costituzione dell'impresa, statuto, documento di iscrizione alla Camera di Commercio, codice fiscale, partita IVA, documenti personali dei soci.

Operare con una banca significa potere utilizzare (in genere pagando il servizio specifico) **altri strumenti utili** all'impresa:

- *apertura di credito*, che consente all'impresa di avere a

disposizione una somma di denaro per uno specificato periodo di tempo;

- *portafoglio salvo buon fine*, che anticipa e rende disponibile in tempo più rapido il denaro di un credito commerciale che l'impresa ha verso un proprio cliente. Tale strumento è detto anche *castelletto sbf* e presenta un onere del 4-5% ;
- *anticipo su fatture*, che consente alla banca di pagare fatture dell'impresa alla giusta scadenza. In seguito occorrerà ovviamente pagare la banca per questo, più un interesse del 4-5%;
- *anticipazione bancaria*, che consente all'impresa di ricevere una somma di denaro dipendente dal valore delle garanzie offerte (un immobile, terreni, merci, ecc.);
- *operazioni di factoring*, vendendo un credito dell'impresa ad una società specializzata (detta *factor*);
- *credito di firma*, col quale la banca mette la propria firma a garanzia e a favore dell'impresa.

Quando si decide di utilizzare una banca, è pertanto utile avere chiari tutti i principali termini utilizzati nei contratti e nell'attività finanziaria, ed avere ben chiari i costi da sostenere e i vantaggi ottenibili per i servizi che si richiedono alla banca. Molto utile in questo può essere l'aiuto di altri imprenditori già abituati ad utilizzare le banche, o di un commercialista privato, oppure il fare ricorso alle Associazioni di impresa che solitamente hanno personale esperto di questioni finanziarie.

Le Associazioni di impresa inoltre hanno speciali accordi (convenzioni) con le banche per ottenere servizi a condizioni convenienti per i propri imprenditori associati.

Alcune banche italiane offrono a clienti stranieri un particolare conto corrente a costi ridotti, che offre servizi interessanti quali: spedizione di denaro all'estero a costi limitati, pagamento automatico di utenze (elettricità, gas, telefono) versamento e custodia del denaro, versamento automatico dello stipendio, carta di debito pre-pagata ricaricabile funzionante come bancomat utilizzabile per fare acquisti. Occorre rivolgersi alle singole banche per avere informazioni al riguardo. Un conto di questo tipo, denominato "benvenuto" è offerto, ad esempio, dalla Cassa di Risparmio di Mirandola.

租赁公司直接向供应商购买工具或机器，与使用公司签订一份合同，后者付给租赁公司租金（每月或三个月）

开始财产的主人是租赁公司，在租赁期结束后，使用财产的企业，在付给租赁公司一笔预定款（赎金）后，成为财产的主人。

对企业来说，租赁有资助的功能，能使用所需要财产来进行生产活动，而不安置和使一笔相当于所使用财产值的款额（一个资本）转换成固定资本。

买工具和机械的公司有时向租赁公司带来自己的客户，这些客户有兴趣购买其财产但没有足够的资本，租赁公司实际上简化了产品销售事宜。

担保合作社

担保合作社是一个协会形式机构，众企业各自带来一份额度不大的钱款，联合起来构成一笔可观有用的公共的基金，向常常借钱给企业的金融媒介提供保证（也叫**债务担保**）。

获取一家银行信用和这个信用的花费很大程度上取决于企业能提供的**担保类型**。成为保证合作社的股东，合作社本身就保证企业所申请的一部分信用（20-25%的债务担保），并向一家有**协议的银行**进行担保，可获得最多（叫最大限度）26万欧元的担保金。

由合作社向企业提供坚固和确实的保证，使银行实施较低的利息，因为减少了有关客户的金融风险。

利用合作社和银行的协议，参加一个信用社还能在更快的时间内，获得银行对企业的资助供应，以及更好更全的信用条件（利息、花费、合同条件）

另外，在由公共政府当局（如商会）提供给合作社的专门基金的基础上，还可以获得减少利息税的资助。

还可以利用一笔必须交的定货值来做担保（一笔相当的已由客户或定货者预定了的产品），以获取资助。资助的目的是以供应金钱，来交付定货（材料和工资）的**流动花费**。

所有合法建成的企业，无论是否在手工业企业和企业协会登记，都可成为一个合作社的股东。所以需要付一个合同条款款额，通常最高总额为几百欧元，这笔钱，在信贷归还结束后，将退还给企业。

处于**倒闭、无偿还能力、或马上有法院的制裁**的企业均不能参加信用合作社。

办理单位

操作信贷的主要部门是**信贷银行**，很多信贷银行在当地都有自身的服务窗口。

要求得到租赁，可请求专门的**租赁公司**帮助，有时租赁公司是**与银行集团和信贷银行挂钩的**。

要参加担保合作社，或想得到其它对企业的服务，可求助于由手工业和小企业协会组建的公司：**CNA** 全国手工业和中小型企业联合会的 **Fidimpresa** 企业担保公司和 **LAPAM** 自由手工业者和小型企业联合会的 **Confidi** 担保联盟公司。

LO STRUMENTO DEL LEASING

Il leasing è un *contratto* che coinvolge tre soggetti: il fornitore del bene (macchinario, attrezzatura) che si vuole acquistare, l'utilizzatore dell'attrezzatura o del macchinario (la società che vuole acquistare il bene) e la società di leasing.

La società di leasing acquista direttamente l'attrezzatura o il macchinario dal fornitore, e stipula un contratto con l'impresa utilizzatrice. Quest'ultima paga alla società di leasing un canone periodico (mensile o trimestrale).

Il proprietario del bene è inizialmente la società di leasing. Al termine del periodo di affitto, l'impresa utilizzatrice può diventare proprietaria del bene pagando un prezzo prestabilito (riscatto).

Il leasing ha una funzione di *finanziamento* per l'impresa, in quanto consente di impiegare i beni necessari allo svolgimento dell'attività senza dover disporre e immobilizzare una somma (un capitale) pari all'intero valore dei beni utilizzati.

Le società che vendono attrezzature e macchinari a volte presentano le proprie imprese clienti - interessate ad acquistare tali beni ma senza disporre di sufficienti capitali - alle società di leasing che nella sostanza facilitano la vendita del prodotto.

LA COOPERATIVA DI GARANZIA

E' una forma di associazione tra imprese le quali, apportando singolarmente una piccola somma di denaro, unitamente vanno a costituire un *Au:fondo comune* di valore considerevole, utile a fornire garanzia (detta anche *fideiussione*) agli intermediari finanziari che prestano usualmente denaro alle imprese.

L'ottenimento di credito da una banca e il costo di tale credito dipendono in modo significativo dal tipo di *garanzia* che l'impresa è in grado di offrire. Diventando soci di una cooperativa di garanzia, è la cooperativa stessa che garantisce una parte consistente del credito richiesto dall'impresa (fideiussione attorno al 20-25%) e si fa garante verso una *banca convenzionata*. E' realizzabile una garanzia massima (detta *massimale*) su un valore di circa 260 mila €.

La consistenza e la certezza della garanzia offerta dalla cooperativa per conto dell'impresa consente inoltre alla banca di applicare tassi di interesse più contenuti, in quanto diminuisce il *rischio finanziario* relativo al cliente.

La partecipazione a una cooperativa di garanzia dà inoltre altri vantaggi quali tempi più veloci di erogazione del finanziamento all'impresa da parte della banca e migliori condizioni complessive del credito (tassi, costi, condizioni contrattuali) utilizzando specifici accordi (convenzioni) tra cooperativa e banche.

E' possibile inoltre ottenere finanziamenti per la riduzione dei tassi di interesse, sulla base delle disponibilità di fondi specifici messi a disposizione delle cooperative di garanzia da parte degli Enti pubblici (ad esempio la Camera di Commercio).

E' possibile ottenere finanziamenti anche utilizzando come garanzia il valore di una commessa (una certa produzione ordinata da un cliente o committente) che si dovrà realizzare. Il finanziamento ha lo scopo di fornire denaro per pagare i *costi correnti* della commessa (materiali e salari).

Tutte le aziende regolarmente costituite, sia iscritte che non iscritte alle Associazioni dell'artigianato e dell'impresa, possono diventare socie di una cooperativa di garanzia. A questo fine è necessario pagare una quota di adesione, solitamente ammontante ad un massimo di qualche centinaio di Euro. La quota viene restituita all'impresa alla termine della restituzione del credito alla banca. Sono escluse dalla partecipazione le imprese che siano in situazione di *fallimento*, che risultino *insolventi*, o che abbiano subito gravi condanne dai tribunali.

A CHI RIVOLGERSI

I soggetti che operano nell'ambito del credito sono soprattutto gli **istituti bancari** (banche), molto presenti sul territorio con propri sportelli.

Per il leasing è possibile rivolgersi a specifiche **società di leasing**. Talvolta le società di leasing sono collegate agli istituti e ai gruppi bancari.

Per aderire a cooperative di garanzia, ed anche per altri servizi di finanziamento alle imprese, si può fare riferimento a società costituite dalle principali Associazioni dell'artigianato e della piccola impresa: CNA con **Fidimpresa** e LAPAM con **Confidi**.



10 - 企业家和劳工的培训

纺织/服装/成衣行业的生产活动，对市场的需求有着很大的灵活性和适应性。该行业的每家企业一般只负责生产过程中的一个阶段工作（织布、裁剪、制衣等）。所以，每个企业都很紧密地与其它企业的生产过程有关联。必须认识整个生产过程，以便能够与整个生产网络协调，从而组织最佳的生产活动。

对一个企业家来说，具有以下素质是很重要的：

- 优秀的管理能力
- 良好的处事能力（创造与客户和货主不同形式的接触方式的能力）
- 制定企业发展规划的能力
- 本行业生产活动的专业知识水平（纺织、生产技术和设备）
- 了解观察和接受本行业的新颖性和趋势。

对一个劳工来说具有以下素质很重要

- 良好的生产能力
- 优秀的专业技术能力
- 熟练生产周期各阶段生产活动。

为了提高这些能力和加深/更新自己的认识水平，可去参加劳动的主要技术、管理及市场问题的培训课程。

这些课程是为本行业所有职工，包括企业主、家庭合作者、或在职劳工举办的，课程涉及到实践和特殊专业的东西，对改善

生产活动和公司的未来都很有用。很多培训课程是由政府机关提供的，并有政府基金的资助。

有关**企业管理**的课题是很多的，要想知道这些信息，以及其它由政府基金资助的培训课程，最简单和实用的办法是，直接到摩德纳省的各行业办公室—专业培训委员会去咨询。

专业纺织/服装/成衣行业的**技术-生产培训课程**开展得不多，有关这类的培训课程，首要咨询的是为整个艾米利亚-罗马涅州进行培训工作的 **Carpiformazione** 卡尔皮培训中心，位于摩德纳省的 Carpi 卡尔皮市。

在下一要介绍现有培训课程的主要类型。

技术员的进修课

这类课程是为了提高自身能力，进修纺织/服装/成衣界的各阶段的技术工作。课程一般有以下课题。

- **时装样式设计：**时装样式的规划和预算制定、时装趋势和市场信息讲座、预先规定的主体和季节时装设计、行业企业家和设计师的见证。
- **毛衣的技术和结构：**工艺、结构和毛衣机器元件、毛衣材料的技术特性、毛衣针的形成和纬纱毛衣的结构形成。
- **样式（初级和高级）：**材料和配件、剪样式纸的构成技术和方法、剪裁提高、适身性技术、推销和精加工、一件衣服的构成技术、最有代表性的时装展览。
- **材料质量：**标签、纺织纤维的识别和分级 – 自然或人工的、趋势 – 纺纱过程、线、染印过程、质检。



10 - LA FORMAZIONE PER IMPRENDITORI E LAVORATORI

Le attività produttive del settore tessile/abbigliamento/confezione necessitano di grande flessibilità e adattamento alle esigenze del mercato. Un'azienda del settore si occupa generalmente di una sola fase del processo produttivo (tessitura, taglio, confezione, ecc.). Tuttavia l'impresa è strettamente dipendente da tutte le altre fasi del processo svolte in altre imprese e deve quindi conoscere l'intero processo produttivo per poter dialogare con l'intera rete delle imprese ed organizzare in modo ottimale la propria attività.

Molto importante per un **imprenditore** è avere:

- buone capacità gestionali
- buone capacità relazionali (capacità di creare contatti diversificati con clienti e committenti)
- capacità di pianificare lo sviluppo dell'impresa
- conoscenza specifica delle attività del settore (tessuti, tecniche di lavorazione, macchinari)
- essere informato e aggiornato sulle tendenze e le novità del settore.

Molto importante per un **lavoratore** del settore è avere:

- buone capacità operative
- buone capacità tecniche specifiche (specializzazione)
- buona conoscenza delle varie fasi del ciclo della produzione.

Per sviluppare queste capacità e approfondire/aggiornare le proprie conoscenze, è possibile frequentare **corsi di formazione** sulle principali tecniche di lavoro e sulle problematiche della gestione e dei mercati.

Questi corsi vengono organizzati per tutti gli addetti del settore – siano essi imprenditori, collaboratori familiari o lavoratori dipendenti - e trattano di cose molto pratiche e specifiche, utili per migliorare l'attività e le prospettive dell'azienda. Molti sono gli enti che offrono formazione, in buona parte finanziata dal contributo pubblico.

E' possibile trovare un buon numero di corsi riguardanti la **gestione dell'impresa**. Per avere informazioni generali su questo, e su ogni altro corso di formazione finanziato da fondi pubblici, la cosa più semplice e pratica è di rivolgersi presso gli uffici della Provincia di Modena - Assessorato alla Formazione Professionale.

I corsi di **formazione di tipo tecnico-produttivo** per lo specifico settore del tessile/abbigliamento/confezione risultano meno diffusi. Il punto di riferimento per questo tipo di corsi è soprattutto **Carpiformazione**, con sede a Carpi (MO) ed operante sull'intera regione Emilia-Romagna.

Di seguito si indicano le principali tipologie di corsi di formazione disponibili.

CORSI DI AGGIORNAMENTO E PERFEZIONAMENTO TECNICO

Questo tipo di corsi è indirizzato al miglioramento delle proprie abilità e all'aggiornamento delle tecniche di lavoro nelle diverse fasi del settore tessile/abbigliamento/confezione. I corsi che generalmente vengono richiesti si occupano dei seguenti temi:

- **progettazione della collezione:** pianificazione della collezione e definizione del budget, lettura delle tendenze moda e del mercato, progettazioni di collezioni su tematiche e stagioni prestabilite, testimonianze di imprenditori e stilisti del settore
- **tecnologia e struttura della maglia:** tecnologia, struttura e componenti delle macchine per maglieria, caratteristiche tecniche dei tessuti a maglia, la formazione dei punti a maglia e delle strutture della maglia in trama
- **modellistica (elementare ed avanzata):** i materiali e accessori, tecniche e metodi per la costruzione di carta modelli, sviluppo

培训课是针对：

- 进一步促进对技术、机器和公司生产能力认识的企业主。
- 提高自身生产能力的劳工。

企业管理培训课程

这类培训课程针对企业一般的题材：

- 制定企业的发展计划和规划。
- 市场研究和追踪
- 销售技术
- 管理控制（商业费用、产品费用表格卡片、竞争对手）

课程是对企业老板、年轻企业家、公司区域负责人、自主性工作者开设的。

课程中还专门利用几天组织个人咨询，各企业主可与一个顾问讨论自身公司的特殊问题。

组织形式

培训课程通常不在正常工作时间内进行，以便使为劳工和企业主的培训课程更加容易的进行。课程的参加人数约为十二至十五人。

在意大利企业工作的组织基础内，培训课程通常是在晚上和周六上午进行。总学时大约为 40 至 80 小时，每周最多 10 小时。无论如何，可根据不同的情形来组织安排课程，以便迎合中国企业工作时间制度和可支配性时间的需要。

参加者费用

培训课程可由政府机关资助，或由公司自身资助，其费用取决于课程的类型：

- **已受资助的培训：**由摩德纳省和艾米利亚-罗马涅州利用欧盟基金所提供的资助。省和州资助培训费用的百分之八十，另外百分之二十可由企业直接根据参加人数、或用工作小时偿还方式来付费。
- **市场赞助型培训：**由申请培训的企业自己出资赞助培训。

联系机关部门和协会

企业培训主要联系部门和行业内的有关培训的主管部门是：

- 摩德纳省专业培训委员会
- 在摩德纳省内的 Carpiformazione 卡尔皮培训中心系纺织/服装界的专门培训部门。
- 摩德纳的 C. Cattaneo 职业学校和 Istituto professionale G. Deledda 职业学校
- 摩德纳省 Carpi 卡尔皮市的 L.da Vinci 工业技术学校
- 摩德纳省 Carpi 卡尔皮市的 G. Vallauri 职业学校
- 摩德纳省 Mirandola 市的 G. Galilei 工业技术学校

taglie, tecniche di vestibilità, piazzamento e rifinitura, costruzione tecnica di un capo, manifestazioni fieristiche più significative

- **qualità dei materiali:** etichettatura, riconoscimento e classificazione delle fibre tessili, le fibre – naturali, artificiali, di tendenza – il processo di filatura, i filati, il processo di tintura, il controllo qualità.

I corsi si rivolgono a:

- imprenditori, per migliorare le conoscenze delle tecniche e dei macchinari e della capacità lavorativa dell'azienda
- lavoratori, per migliorare le proprie abilità lavorative.

CORSI SULLA GESTIONE DELL'IMPRESA

Questo tipo di corso è centrato su temi generali dell'impresa:

- programmazione e pianificazione dello sviluppo dell'impresa,
- marketing
- tecniche di vendita
- controllo di gestione (costi commerciali, schede di costo dei prodotti, concorrenza)

I corsi si rivolgono a titolari di impresa, giovani imprenditori, dirigenti di aree aziendali, lavoratori autonomi.

Vengono organizzate anche delle giornate di consulenza individuale, in cui il singolo imprenditore discute con un consulente i problemi specifici della propria azienda.

MODALITÀ ORGANIZZATIVE

I corsi si tengono normalmente in orario non lavorativo, in modo da facilitare la formazione per i lavoratori e gli imprenditori. Il numero dei partecipanti è di circa 12/15 persone per corso.

In base all'organizzazione del lavoro delle imprese italiane, le lezioni si tengono generalmente la sera e il sabato mattina per un totale

di 40/80 ore, divise in un massimo di 10 ore settimanali. E' comunque possibile strutturare i corsi secondo modalità differenti, in modo da venire incontro alle necessità di orari e disponibilità di tempo delle imprese cinesi.

COSTI PER I PARTECIPANTI

La formazione può essere finanziata da enti pubblici oppure dalle aziende stesse.

I costi dipendono dalla tipologia di finanziamento del corso:

- **Formazione finanziata**, con contributo di Provincia di Modena e Regione Emilia-Romagna attraverso fondi dell'Unione Europea. Provincia e Regione finanziano l'80% del costo della formazione. Il 20% spetta alle imprese che possono contribuire sia direttamente in denaro, attraverso la quota di partecipazione o la messa a disposizione di ore di lavoro.
- **Formazione a mercato**, auto-finanziata dalle aziende richiedenti.

SOGGETTI, ENTI E ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Principali riferimenti per la formazione per l'impresa e nel settore sono:

- Provincia di Modena – Assessorato alla Formazione Professionale
- Carpi Formazione, ente di formazione specializzato nel settore tessile/abbigliamento, a Carpi (MO)
- Istituto professionale C. Cattaneo e Istituto professionale G. Deledda associato, di Modena
- Istituto tecnico industriale L. da Vinci, di Carpi (MO)
- Istituto professionale G. Vallauri, di Carpi (MO)
- Istituto tecnico industriale G. Galilei, di Mirandola (MO).



11 - 学会和提高意大利语水平

企业家和劳工每天都会与所生活和工作环境接触，所以，掌握所处国家的语言，不仅是对生意（货源主、提供商、银行、检查机关等），而且就与社会的全面融合方面，都是极端有用的。

有各种类型的意大利文学习课程，深度不同，专门针对外国社团，并且采用专门的方法。

外国人的意大利文入门的期限性课程

这类课程一般是由摩德纳省内现有各机关部门，根据外国人的需要组织的，大概由以下部门促进开展：

- 摩德纳、萨索罗、维略拉和卡尔皮的地方永久居留中心
- 在 MILINDA 多种族文化中心合作下的摩德纳的 ARCI NA 部门。

外国人意大利语课程信息

对中国人组织意大利文课程的机关部门并不是很多，建议在以下机关获取参加课程的可能性信息：

- 摩德纳省内的各政府部门的外国人办公室

- 各政府部门的图书馆、多文化中心、摩德纳省内的各政府部门的文化办公室。
- 文化中介合作社，如摩德纳的 Integra。
- 卡尔皮的 Carpiformazione 培训中心，可用自己的数据资料库、为中国社团组织提供文化中介人名，以帮助中国社团组织自己所需要的意大利文课程。



11- IMPARARE E MIGLIORARE L'ITALIANO

L'imprenditore ed anche il lavoratore hanno a che fare ogni giorno con l'ambiente nel quale vivono e operano. E' dunque estremamente utile la conoscenza della lingua del paese nel quale essi si trovano, sia per il *business* (committenti, fornitori, banche, enti di controllo, ecc.) che per l'interazione complessiva con la società.

Esistono corsi di vario tipo per l'apprendimento dell'italiano, realizzati a diversi livelli di approfondimento, con particolare riferimento alle comunità straniere e che si avvalgono di metodologie specifiche.

CORSI PERIODICI DI ALFABETIZZAZIONE DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI

Questo tipo di corsi viene organizzato da diversi Enti presenti sul territorio della provincia di Modena. Generalmente si rivolgono a un'utenza straniera. Tali corsi vengono normalmente promossi da:

- Centri Territoriali Permanenti, a Modena, Sassuolo, Vignola e Carpi
- ARCI NA di Modena, in collaborazione col Centro culturale multietnico Milinda.

INFORMAZIONI SU CORSI DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI

I soggetti che organizzano corsi di lingua italiana per cinesi sono piuttosto rari. Per avere informazione sulla possibilità di partecipare a un corso è consigliato contattare i seguenti soggetti:

- Uffici Stranieri, nei diversi Comuni della provincia di Modena
- Biblioteche comunali, Centri culturali polivalenti, Uffici cultura

- presenti dei diversi Comuni della provincia di Modena
- Cooperative di intermediazione culturale, come Integra di Modena
- Carpiformazione può indicare, attraverso la propria banca-dati, nominativi di mediatori culturali per la comunità cinese in grado di organizzare corsi *ad hoc* sulla lingua italiana.



12 -企业的协会 及其所提供的服务

企业协会是个有组织的机构，一方面是企业的代表，另一方面协助企业的管理，其中包括所有企业家必须履行的官僚和法规上的规定。

企业家可自由决定是否参与企业协会的组织。协会的行政人员本身也是企业家。换言之，每个企业家也可以成为自己协会的管理者。协会内部设有多个技术和专家部门，专职解决有关企业的任何问题。

企业协会的工作分为两个方面：

- 作为企业的地区和全国性代表，对决定公司及经济运作决定的所有办公室和公共机关，发挥其影响和作用。
- 向会员提供服务：会员只须缴交年费，便可享用协会提供的一系列服务。

负责手工业和中小型企业较大协会，并在主要的市县政府和纺织-服装基地拥有办公室的是：

- CNA -全国手工业和中小型企业联合会
- LAPAM Federimpresa-Confartigianato. 自由手工业者和中小型企业联合会- 意大利手工业总联合会

厂家一旦加入企业协会成为会员，对于所有有关企业和企业家本身的问题疑难，都可以向协会要求帮助。可以说是从公司开业甚至到公司结束，事无论大小，协会都会从旁协助。其中包括：

- 会计和税务管理
- 安全和环境
- 信贷和银行立户
- 企业保险
- 优惠和财政资助
- 培训
- 劳工合约
- 许可证、批准、授权

企业代表

CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会这两个协会聚集了很多企业会员。例如：位于 Modena (莫德纳)省的 CNA 全国手工业和中小型企业联合会拥有会员一万四千名，而 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会则有会员一万一千。

与许多企业联络，使协会对企业所面临的困难和问题都相当熟悉，也非常有经验。在做重要决定和制定有关企业和生产领域法令的所在地，协会表达其自身的见解和观点，并提出建议。

协会代表小型、中型企业以及手工企业的利益。代表性不单是省市水平，更达区域和全国水平。例如，CNA 全国手工业和中小型企业联合会和 LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会两个联合会：

- 签订本行业内全国性劳工合约的协议(例如：纺织业)
- 参与经济政策的重要协商和决议(例如：企业应缴纳的税率)
- 提出和参与行业的立法辩论(例如：有关向纺织业提供资金的条例)
- 推动和保障企业的利益(企业的优惠贷款，资助企业支付贷款利息等等)



12 - ASSOCIAZIONI DELLE IMPRESE E SERVIZI OFFERTI

Le Associazioni delle imprese sono delle strutture organizzate che rappresentano le aziende, ed inoltre facilitano la gestione di tutti gli adempimenti burocratici e normativi che un imprenditore deve compiere per essere in regola.

L'adesione ad una Associazione di impresa avviene per libera scelta dell'imprenditore. I dirigenti delle Associazioni sono imprenditori. Ogni imprenditore può diventare dirigente della propria Associazione. All'interno delle Associazioni esistono strutture tecniche con esperti, competenti per ogni tema riguardante la vita dell'impresa.

Le Associazioni operano dunque su due livelli distinti:

- Rappresentanza delle imprese a livello nazionale e locale, facendo sentire la propria voce presso tutti gli uffici e gli organi pubblici dove si assumono decisioni che riguardano la vita delle aziende e dell'economia;
- Offerta di servizi ai propri associati: pagando una quota annuale l'imprenditore ha la possibilità di accedere ad una vasta gamma di servizi utili.

Le maggiori Associazioni che si occupano di imprese artigiane e PMI, con sedi e uffici nei principali comuni anche nell'area del tessile-abbigliamento sono:

- CNA - Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa
- LAPAM Federimpresa-Confartigianato.

Presso un'Associazione è possibile trovare risposta a qualsiasi problema possa incontrare un imprenditore e un'impresa durante tutta la sua vita economica, dalla nascita fino alla eventuale cessazione di attività. Le Associazioni si occupano infatti di aspetti quali:

- Contabilità e gestione fiscale
- Sicurezza ed ambiente
- Credito e accesso al sistema bancario
- Assicurazioni per le imprese
- Agevolazioni e contributi finanziari
- Formazione
- Contratti di lavoro
- Licenze, permessi, autorizzazioni.

LE IMPRESE RAPPRESENTATE

Le due Associazioni raggruppano molte imprese. Ad esempio, CNA di Modena associa circa 14.000 imprese, LAPAM Federimpresa di Modena circa 11.000 imprese. Questo grande numero di aziende dà molta forza alle Associazioni. Le Associazioni sono inoltre organizzate a livello italiano, e dispongono di strutture regionali e nazionali.

Il contatto con tante imprese rende le Associazioni molto competenti e molto aggiornate sui problemi e sui temi che riguardano le imprese. Le Associazioni normalmente indicano il proprio punto di vista, le proprie opinioni e fanno proposte nelle sedi dove si prendono le decisioni importanti e dove si fanno le leggi riguardanti le imprese e i settori produttivi.

Le Associazioni rappresentano gli interessi delle piccole e medie imprese, e delle imprese artigiane, sia a livello nazionale che regionale, provinciale e comunale. Ad esempio, le Associazioni CNA e LAPAM Federimpresa:

- Firmano gli accordi sui contratti nazionali di lavoro di settore (es. settore tessile)
- Partecipano ai grandi accordi e alle grandi decisioni di politica economica (es. il livello delle tasse per le imprese)
- Propongono e partecipano alla discussione di leggi per il settore (es. leggi per finanziamenti al settore tessile)
- Promuovono e difendono gli interessi delle imprese (crediti agevolati per le imprese; abbattimento interessi per le imprese,

- 对于以下问题提出讨论：城镇规划、企业用地的支配、工业用地的地价、企业所需服务的收费价格等等。

为协会会员企业提供的服务

加入 CNA (全国手工业和中小型企业联合会) 或 LAPAM Federimpresa (自由手工业者和小型企业联合会)，主要优点在于可在同一地方享用所有有关企业的咨询和服务。加入协会，等于让企业的各方面事宜都得到专家的指导。

企业家通过协会，可以保证能顺利地履行法令规定在官僚、行政管理和法律上应尽的义务(会计、人事管理、入息的申报、IVA 增值税的缴纳、INPS 社会救济金的缴纳等等)。向会员提供的主要服务包括：

- **税务的协助：**会计工作、增值税(IVA)的管理、收入的申报、对于其它小税项和市政税项的咨询和缴纳。
- **公司管理：**可以通过为个别公司专门设计的软件，处理预算分析、经营检查控制和查核公司的盈利性等。
- **公司服务：**对于企业的成立、改组和结束，合伙人和家庭合作成员的加添等提供咨询。
- **劳工问题：**合作成员工资税、处理对职工要履行的有关义务、职工费用评估、办理工伤意外手续、劳工法例咨询、雇用合约咨询、工作组织咨询、职工的管理和发展、与退休社会救济机关和管制检控机构的联系。
- **专业培训和经理人员的培训：**专为提高职工和企业家的专业水平而举办的进修课程。
- **社会救济：**办理退休金和医疗辅助(产假、伤残)的手续。
- **财政信贷服务：**对于企业的财政需要和申请银行贷款而提供咨询和协助、通过担保合作社或银行协议申请特惠利率来协

助企业获得投资资金、不动产(厂房、房屋、土地)的租卖合约、生产机械和汽车的租卖合约。

- **环境、安全和质量：**引导企业注重环境保护的问题、协助企业达到保障工作环境健康和卫生的目标。
- **保险咨询：**提供保险问题咨询、提供按企业和企业家需要的个别保险计划。
- **协助出口事宜、协助参与国外交易会展览会、开展意大利市场**
- **其它经济上的优惠和受益：**电话费用和国际联网费用的折扣、购买计算机和资讯材料的折扣、购买汽车的折扣。
- **新资料新信息：**定期向企业传送有关工会和法令规定的新信息。

入会费用和服务收费

入会费用和服务收费根据以下两种因素而决定：

- 视企业的种类和规模而定(例如职工数目、公司性质-个人公司、家庭式企业、股份有限公司等等)
- 根据服务的种类而定(工资税、收入申报、IVA 增值税的缴纳等等)

每年的会费 (报名费) 大概在 150 至 300 欧元之间

对简化公司会计工作较**典型的服务**、缴纳 IVA 增值税、收入申报和企业基本义务，每年收费约为一千欧元左右，根据营业额和会计登记数目有所不同。

如果企业雇用有职工，就涉及到**有关对劳工必需的义务履行**，必须处理工资簿、入息税务的缴纳、计算工作时间和假期等等，每年对每一个职工的收费大概是 350 欧元左右。

- ecc.)
- Discutono dei piani regolatori, della disponibilità di aree per le imprese, dei costi dei terreni per aree industriali, delle tariffe per i servizi che usano le imprese, ecc.

SERVIZI OFFERTI ALLE IMPRESE ASSOCIATE

Associarsi a CNA o LAPAM Federimpresa dà la possibilità di usufruire in un unico luogo di consulenza e di servizi, su tutti gli aspetti che interessano la vita di un'impresa. Associarsi significa dunque avere l'opportunità che la propria impresa sia seguita da personale esperto sotto ogni aspetto che la riguarda.

Questo fa sì che l'imprenditore possa adempiere facilmente e senza errori agli obblighi burocratici, amministrativi e normativi previsti dalle leggi sui diversi aspetti della vita dell'azienda (contabilità, gestione del personale, dichiarazione dei redditi, pagamenti IVA, versamenti INPS, ecc.). I principali servizi offerti alle imprese associate sono:

- **Assistenza tributaria:** tenuta delle contabilità e consulenza sulla gestione della Partita IVA; redazione della dichiarazione dei redditi; consulenza ed adempimenti per tributi minori e tributi comunali
- **Gestione aziendale,** anche tramite software personalizzato ad hoc: servizio di analisi di bilancio, controllo di gestione e verifica della redditività dell'impresa
- **Assistenza di impresa:** consulenza per la costituzione, modifica e cessazione di attività imprenditoriali, inserimento di soci e di collaboratori familiari
- **Rapporti di lavoro:** tenuta delle paghe e dei salari per i collaboratori, gestione degli obblighi riguardanti il personale dipendente, valutazione dei costi del personale, pratiche per gli infortuni sul lavoro, consulenza sulle leggi del lavoro, consulenza sui contratti, organizzazione del lavoro, gestione e sviluppo del personale, rapporto con gli istituti previdenziali e gli organi di controllo
- **Formazione professionale e formazione manageriale:** corsi per il miglioramento e l'aggiornamento delle competenze

- professionali dei lavoratori e degli imprenditori
- **Previdenza sociale:** pratiche per la pensione e assistenza sanitaria (maternità, invalidità)
- **Servizi finanziari e credito:** consulenza ed assistenza sulle esigenze finanziarie delle imprese e sull'accesso al credito bancario, aiuto per ottenere finanziamenti per investimenti tramite le cooperative di garanzia o convenzioni bancarie per la riduzione dei tassi di interesse, *leasing* per immobili (capannoni, case, terreni), *leasing* per macchinari di produzione e per autoveicoli
- **Ambiente, sicurezza e qualità:** orientamento delle imprese in materia di tutela ambientale, assistenza nel raggiungere l'obiettivo della salute e dell'igiene sui luoghi di lavoro
- **Consulenza assicurativa:** assistenza per problemi assicurativi, offerta di prodotti assicurativi su misura per l'impresa e per l'imprenditore
- **Assistenza all'export e per la partecipazione a fiere all'estero e a mercati in Italia**
- **Altre agevolazioni e benefici economici:** sconti su tariffe telefoniche e per l'accesso a internet, sconti per acquisto di computer e materiale informatico, sconti per l'acquisto di autovetture
- **Informazione e aggiornamento:** invio periodico alle imprese di notiziari e bollettini su normative tecniche e sindacali.

I COSTI PER ASSOCIARSI E I COSTI DEI SERVIZI UTILIZZATI

I costi per essere associati e utilizzare i servizi dipendono da due fattori:

- dal tipo e la dimensione dell'impresa (quanti addetti, quale forma giuridica – ditta individuale, impresa familiare, società)
- dal tipo di servizi a cui si vuole accedere, e che si utilizzano (tenuta delle paghe, dichiarazione dei redditi, versamenti IVA, ecc.).

La **quota di adesione** (tessera) per un anno varia dai 150 ai 300 Euro.

公司也可以根据个别业务情况和所需服务，向协会先要求一个预算报价。

此外，协会更**免费**向会员甚至非会员提供一般性的**信息资料**。

在摩德纳省内的企业协会

如上所指出，被推荐在纺织-服装部门的两个较大的协会是：

- CNA –全国手工业和中小型企业联合会
- LAPAM Federimpresa – Confartigianato 自由手工业者和小型企业联合会- (意大利手工业总联合会)

对中小企业开展和提供服务的其它协会还有：

- FAM – 摩德纳家庭手工业协会
- API – 中小工业协会

Per i **servizi più tipici** di contabilità aziendale semplificata, per i versamenti IVA, la dichiarazione dei redditi, per gli obblighi fondamentali dell'impresa, il costo è di circa 1.000 Euro per anno, variabile in base al fatturato e al numero delle registrazioni contabili.

Se l'impresa ha lavoratori dipendenti, si rendono necessari **adempimenti relativi ai lavoratori** e dunque deve fare le buste-paga, i versamenti di contributi, il calcolo delle ore e delle ferie, il costo del servizio è di circa 350 Euro all'anno per ogni dipendente dell'impresa.

E' possibile chiedere un preventivo di costo alle Associazioni, sulla base delle necessità della propria attività di impresa e dei servizi necessari.

Inoltre le Associazioni forniscono **informazioni gratuite** su temi generali a tutte le imprese, anche a quelle non associate.

LE ASSOCIAZIONI DI IMPRESA IN PROVINCIA DI MODENA

Le due maggiori associazioni di imprese artigiane e di PMI presenti nel comparto del tessile-abbigliamento sono, come già indicato:

- CNA – Confedrazione Nazionale dell'Artigianato e della PMI
- LAPAM Federimpresa – Confartigianato

Altre associazioni che si rivolgono a piccole e medie imprese, con offerta di servizi, sono:

- FAM – Famiglia Artigiana Modenese
- API – Associazione delle Piccole e Medie Industrie.



13 - 劳工工会组织

劳工工会是一个自由的协会，它的目的是促进和保护会员的专业和经济利益，但事实上，劳工工会对那些非会员也起相同的作用。

劳工参加工会完全是自由的，是根据基本法第三十九章制订的权利，该章节阐明了协会和工会组织的自由原则。

劳工工会组织有很多，其起源和历史都不同。但常常都是以保护为目的的，或帮助改善劳工复杂工作环境为目的。在意大利和摩德纳省内主要的工会组织有：

- **CGIL** 意大利劳工总联盟，建于 1944 年，在意大利有五百万会员，在摩德纳有十二万三千会员。
- **CISL** 意大利劳工工会联盟，创建于 1950 年，在意大利约有四百万会员，在摩德纳省有五万八千会员。
- **UIL** -意大利劳动联合会，在意大利有两百万劳工会员，在艾米利亚-罗马涅州有十三万六千会员。

工会是对企业劳动保护的法律促进者：*劳工权力章程*是 1970 年意大利议会通过的。在章程中，提出了限制企业主在公司内的权力，不能反对自由、及劳工的安全和人权。

参加工会需要付费，以维持工会和享受工会所提供的各种服务。意大利和外国男女人，不论什么伦理信仰、政治或宗教，都可参加工会。

在参加一个工会之前，最好对工会的观念、倡议、劳动政治观、章程、组织和管理服务有所了解。

工会的组织和活动

劳工工会协会（有时也叫 *OO.SS.*）被组织成：

- 区域性级别，地方级别、省级规模，直至全国和国际性协作；
- 根据生产行业系统（纺织、建筑、交通运输等）。

工会组织的活动有两种主要类型：

- 在所有的地点，就劳动条件问题、报酬问题、工作安全问题、假期、退休金、劳动税务或其它重要题目等问题，作为劳工利益的代表和保护者。
- 对劳工和会员提供实用的服务。

根据协议，工会根据横向规模或区域（如地区公约）和纵向规模或行业（如纺织界劳工合同），议定人员名称和劳工代表。

保护劳工利益的组织和企业主组织同意促成协定，取名叫集体合同，其目的是为达成一个协定（工作合同），以便在公司内的劳动关系中给需要遵守的工作规章和程序定义。

一个特殊经济领域，其行业的工会组织可直接介入订立合同和协议。在纺织界中较大的工会组织有属于 **CGIL** 意大利劳工总联盟的 **FILTEA** 意大利纺织服装皮革鞋劳工联合会、属于 **CISL** 意大利劳工工会联盟的 **FEMCA** 能源时装化学和装饰联合会和属于 **UIL** 意大利劳动联合会的 **UILTA** 意大利纺织服装劳工联盟。

当 **FILTEA** 意大利纺织服装皮革鞋劳工联合会、**FEMCA** 能源时装化学和装饰联合会、**UILTA** 意大利纺织服装劳工联盟和其它



13 - LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI DEI LAVORATORI

Il sindacato dei lavoratori è una **libera associazione** che ha come scopo la promozione e la difesa degli interessi economici e professionali degli iscritti, ma la cui opera coinvolge e riguarda anche i lavoratori non iscritti. Si rivolge inoltre anche alle persone disoccupate in cerca di lavoro.

L'adesione al sindacato da parte di un lavoratore è completamente libera, ed è un diritto stabilito dalla legge fondamentale italiana (la **Costituzione** della repubblica italiana) all'articolo 39, che indica il principio della libertà di associazione e di organizzazione sindacale.

Esistono diverse organizzazioni sindacali dei lavoratori, con origine e storia differente, ma che spesso operano allo stesso scopo di tutelare e se possibile migliorare la condizione complessiva di chi lavora. Le principali organizzazioni sindacali operanti in Italia ed anche nella provincia di Modena sono:

- CGIL – Confederazione generale italiana del lavoro, nata nel 1944. In Italia ha circa 5,5 milioni di iscritti, e 125 mila nella sola provincia di Modena;
- CISL – Confederazione italiana sindacati dei lavoratori, fondata nel 1950. In Italia ha circa 4 milioni di iscritti, e 58 mila nella sola provincia di Modena;
- UIL – Unione italiana del lavoro, nata nel 1950. In Italia ha quasi 2 milioni di iscritti, e 15 mila si stima nella provincia di Modena.

I sindacati sono stati tra i maggiori promotori della legge base a tutela del lavoro in azienda: lo **Statuto dei diritti dei lavoratori**, approvato dal Parlamento italiano nel 1970. Nello Statuto si pone un limite al potere dell'imprenditore in azienda, che non può andare

mai contro la libertà, la sicurezza e la dignità umana del lavoratore.

Si aderisce ad un sindacato pagando un contenuta quota di denaro, che sostiene l'organizzazione e da inoltre diritto ad utilizzare i servizi erogati dal sindacato. Possono aderire uomini e donne, italiani e stranieri, indipendentemente da ogni loro appartenenza a gruppo etnico, lingua, nazionalità, convinzione politica o religiosa.

Prima di aderire ad un sindacato è bene conoscerne le idee, le proposte, la politica per il lavoro, lo statuto, l'organizzazione ed i servizi che esso gestisce.

ORGANIZZAZIONE E ATTIVITÀ DEL SINDACATO

Le associazioni sindacali dei lavoratori (indicate talvolta come OO.SS.) sono organizzate:

- a livello di territorio, sia localmente che nella dimensione provinciale e fino al coordinamento nazionale ed anche internazionale;
- per sistemi produttivi settoriali (tessile, edilizia, trasporti, ecc.).

L'attività di una organizzazione sindacale è di due fondamentali tipologie:

- **rappresentanza** e difesa degli interessi dei lavoratori in tutte le sedi in cui si affrontano le questioni delle condizioni di lavoro, della retribuzione, della sicurezza sul lavoro, delle ferie, della pensione, della tassazione sul lavoro, e di altri temi importanti;
- fornitura di **servizi** utili ai lavoratori e agli associati (inclusi disoccupati e atipici).

Gli accordi che le OO.SS. stipulano in nome e a rappresentanza dei lavoratori riguardano sia la dimensione *orizzontale* o territoriale (es. Patti d'Area), che la dimensione *verticale* o settoriale (es. contratto dei lavoratori del settore tessile).

La presenza di organizzazioni che tutelano gli interessi dei lavoratori e di organizzazioni degli imprenditori (*datoriali*) ha fatto sì che si

类型的工会，就纺织服装界的工作条件，与企业家组织（如 CNA 全国手工业和中小型企业联合会、LAPAM Federimpresa 自由手工业者和小型企业联合会、Confindustria 意大利工业总联盟）洽谈，达成协议，就签署对所有劳工和本行业内的所有企业都有效的全国性工作合同。

一般来说，劳工的主要工会向会员和非会员提供其服务，这类服务有：

- 救济服务：通常通过救济机构活动，提供所有关于劳工退休金事宜的服务。
- 税务服务，通常通过 *税务协助中心*（叫 CAAF）的活动，帮助劳工付税事宜。
- 对单个劳工的法律协助，以解决在公司生活中可能产生的问题。
- 节假日、病假的报酬条件和在劳工合同中制定的其它权力的咨询。
- 在协会内的专业化中心（如 ECAP 专业训练总联盟部门或 IAL 劳工训练协会）的合作下，协助对劳工进行培训。
- 对待业人员寻找工作提供信息和帮助。
- 对非欧盟外国劳工的工作、家庭、学业或个人问题专门设置的办公室

为非欧盟籍居民的服务

专门的服务和专业化办公室向非欧盟籍居民提供以下服务：

- 居留服务
- 协助家庭团聚
- 为工作的新入境
- 居留卡
- 参与意大利领事馆为移民劳工解决诉讼

- 介入警察局和分局
- 就新法律移民章程提供信息（6/3/98 的 40 号法令）。
- 对移民劳工就专业培训机会提供信息。
- 移民劳工意大利语入门机会提供信息
- 工会、救济和社会协助的权力、
- 为使移民更容易找到工作而预备履历表咨询
- 文件翻译
- 地方现有公共办公室的信息

有关参考部门

正如以上所指出，决定要去工会获取信息，帮助和协作的劳工、失业者、非欧盟居民，可与在摩德纳省各政府和纺织-服装界现有的主要工会取得联系：

- CGIL –意大利劳工总联盟
- FILTEA –意大利纺织服装皮革鞋劳工联合会
- CISL –意大利劳工工会联盟
- FEMCA -能源时装化学和装饰联合会
- UIL –意大利劳动联合会
- UILTA –意大利纺织服装劳工联盟

sviluppassero un confronto, denominato **contrattazione collettiva**, con lo scopo di arrivare ad un accordo (il contratto di lavoro) in grado di definire regole e procedure da rispettare in un rapporto di lavorativo in azienda.

Per la contrattazione e la stipula degli accordi che riguardano un particolare settore economico, intervengono le organizzazioni sindacali di *categoria*. Nel settore *tessile* le organizzazioni di categoria maggiormente presenti sono la FILTEA appartenente a CGIL, la FEMCA appartenente a CISL e la UILTA appartenente alla UIL.

Quando FILTEA, FEMCA, UILTA ed altri sindacati di categoria conducono una trattativa sulle condizioni per il lavoro nel settore tessile-abbigliamento, e raggiungono un accordo con le organizzazioni degli imprenditori (come ad esempio CNA, LAPAM Federimpresa) allora si ha la firma del **Contratto Collettivo** nazionale di categoria che ha valore per tutti i lavoratori e per tutte le imprese del settore.

Normalmente i principali sindacati dei lavoratori offrono dei servizi ai propri iscritti ed anche ai lavoratori non iscritti. Attività tipiche organizzate e fornite dai sindacati sono:

- servizi sulla **previdenza**, cioè su tutto ciò che riguarda la *pensione* del lavoratore, di solito attraverso l'attività dei *patronati*
- servizi fiscali, riguardanti il pagamento delle **tasse** del lavoratore, di solito attraverso l'attività dei *Centri di Assistenza Fiscale* (detti CAAF)
- **assistenza legale** per il singolo lavoratore, per risolvere problemi che possono nascere durante la vita in azienda
- **informazione** sulle condizioni della retribuzione, delle ferie, della malattia, e di altri diritti previsti nei contratti di lavoro
- assistenza sul tema della *formazione* dei lavoratori, anche in collaborazione con propri centri specializzati (ad esempio ECAP o IAL)
- informazioni e sostegno per i **disoccupati** in cerca di lavoro
- uffici dedicati alle problematiche dei **lavoratori stranieri** extracomunitari, siano esse di lavoro, familiari, di studio o personali.

SERVIZI PER I CITTADINI EXTRACOMUNITARI

Servizi specifici e uffici specializzati offrono ai cittadini extracomunitari la propria attività sui seguenti temi:

- permesso di soggiorno
- assistenza per ricongiungimenti familiari
- nuovi ingressi per lavoro
- carta di soggiorno
- intervento presso le autorità consolari italiane per risolvere contenziosi riguardanti lavoratori immigrati
- intervento presso questure commissariati di polizia
- informazioni sul nuovo testo unico di legge sull'immigrazione (L.40 del 6/3/98)
- informazioni ai lavoratori immigrati sulle opportunità di formazione professionale
- informazioni ai lavoratori immigrati sulle opportunità di alfabetizzazione
- diritti sindacali, previdenziali e assistenziali
- consulenza nella predisposizione del curriculum vitae per facilitare i cittadini immigrati nella ricerca del lavoro
- traduzioni di documenti
- informazioni sugli uffici pubblici presenti sul territorio.

A CHI FARE RIFERIMENTO

Come sopra indicato, il lavoratore, il disoccupato, il cittadino extracomunitario che decide di rivolgersi al sindacato per ottenere informazioni, aiuto, collaborazione, può fare riferimento ai principali sindacati presenti nei comuni della provincia di Modena e nel settore del tessile-abbigliamento:

- CGIL – Confederazione generale italiana del lavoro
- FILTEA – Federazione italiana lavoratori tessili abbigliamento cuoio calzature
- CISL – Confederazione italiana sindacati dei lavoratori
- FEMCA - Federazione energia moda chimica e affini
- UIL – Unione italiana del lavoro
- UILTA – Unione italiana lavoratori tessile e abbigliamento.



14 - CARPI 卡尔皮地区 的纺织服装行业 – 参考数据

本章节教材在叙述了 CARPI 卡尔皮生产区纺织服装行业主要生产值的基础上，提供综合数据。

以下是参照 2000 年的数据，大部分是从 2002 年 4 月 CARPI 卡尔皮政府出版的“CARPI 卡尔皮地区纺织服装行业追踪 – 第六节”摘取的，数字由以前的里拉转换成欧元。该出版刊物可免费地在市政府的企业综合办公室申请获取。

在 2000 年，最终企业数为 353 个，拥有共 4413 名职工，创造了约为 10 亿 2 千 7 百万欧元的营业额（约 1 万 9 千 8 佰 80 亿里拉）。针织品部门营业额占上风，占成交量的百分之六十三点三，计划日程表高达百分之六十六点七，生产量占主导地位。

自身商标生产占销售量的百分之六十点一，多数是通过批发或零售和豁免销售的。最终企业市场优势段是中高和中档次，女性服装生产占总营业量的百分之七十三。

在 2000 年，针织品实现了总量为九百七十八种时装样式和七万四千六百七十一一种款式。成衣实现了四百一十六种时装样式和三万五千九百七十七种款式。

2000 年 最终企业	规模单位	总值
毛衣和成衣最终企业数	N.	353
不超过九人的企业	N.	210
最终企业总职员数	N.	4.413
最终企业总营业额	百万欧元	1.027
意大利市场实现的营业额	百万欧元	642
国外市场实现的营业额	百万欧元	385
产品各类型营业额		
针织品	%	63,3
成衣	%	30,9
内衣	%	5,8
客户各类型营业额		
妇女装	%	73,0
男装	%	21,8
童装	%	4,0
无性别装	%	1,2
生产日程表营业额		
规划的	%	66,7
Flash	%	3,4
花色品种	%	4,1
时装	%	24,8
其它	%	1,0
通过销售渠道的营业额		
批发	%	37,3
零售和特售	%	34,0
大销售点	%	16,4
商业公司	%	4,9
其它生产商	%	2,4
其它销售渠道	%	5,0
使用的商标营业额		
自身商标	%	60,1
执照商标	%	8,2
客户商标	%	31,5
无商标	%	0,2



14 - IL SETTORE TESSILE ABBIGLIAMENTO NEL DISTRETTO PRODUTTIVO DI CARPI – DATI DI RIFERIMENTO

In questa sezione del vademecum si forniscono sintetici elementi di base sui principali valori che descrivono il settore tessile-abbigliamento-confezione del distretto produttivo di Carpi.

I dati sotto riportati si riferiscono in genere all'anno 2000, e sono tratti per la maggior parte dalla pubblicazione del Comune di Carpi dal titolo "Osservatorio del settore tessile abbigliamento nel distretto di Carpi – 6° rapporto" dell'aprile 2002. I dati di fatturato dell'anno 2000, in origine espressi nelle vecchie Lire, sono stati convertiti in Euro. La pubblicazione è disponibile gratuitamente su richiesta presso il Comune, agli uffici dello Sportello Unico per le imprese.

Le **imprese finali** nel 2000 erano 353, impiegavano 4.413 addetti ed hanno realizzato un fatturato pari a 1.027 milioni di € (pari a 1.988 miliardi di vecchie lire). Prevale il comparto della maglieria, col 63,3% del fatturato. E' predominante la produzione con calendario programmato che arriva al 66,7%.

La produzione su marchio proprio riguarda il 60,1% delle vendite, le quali avvengono in via prevalente all'ingrosso o al dettaglio e franchising. La fascia prevalente di mercato per le imprese finali è di tipo medio-alto e medio. La produzione indirizzata alla clientela femminile rappresenta il 73% del totale.

Nella maglieria si sono realizzati, nell'anno 2000, un totale di 978 collezioni e 74.671 modelli. Nella confezione, un totale di 416 collezioni e 35.977 modelli.

IMPRESE FINALI - ANNO 2000	Unità di misura	Valore
Totale imprese finali di maglieria e confezione	N.	353
Imprese fino a 9 addetti	N.	210
Addetti totali nelle imprese finali	N.	4.413
Fatturato totale delle imprese finali	Milioni €	1.027
Fatturato realizzato sul mercato italiano	Milioni €	642
Fatturato realizzato sui mercati esteri	Milioni €	385
Quota di fatturato per tipologia di Prodotto		
Maglieria	%	63,3
Confezione	%	30,9
Intimo	%	5,8
Quota di fatturato per tipologia di Cliente		
Donna	%	73,0
Uomo	%	21,8
Bambino	%	4,0
Unisex	%	1,2
Quota di fatturato per Calendario di produzione		
Programmato	%	66,7
Flash	%	3,4
Riassortimenti	%	4,1
Pronto moda	%	24,8
Altro	%	1,0
Quota di fatturato per Canale di distribuzione		
Ingrosso	%	37,3
Dettaglio e franchising	%	34,0
Grande distribuzione	%	16,4
Società commerciali	%	4,9
Altri produttori	%	2,4
Altri canali di vendita	%	5,0
Quota di fatturato per Marchio utilizzato		
Marchi propri	%	60,1
Marchi su licenza	%	8,2
Marchi di clienti	%	31,5
Senza marchio	%	0,2

2000年最终企业	规模单位	总值
市场段最终企业的销售	多答复	
高档	%	4,5
中高档	%	65,4
中档	%	55,9
中低档	%	10,0
低档	%	-
针织品 - 最终企业		
针织品营业额	百万欧元	599
最终企业	N.	257
职员数	N.	2.717
时装样式	N.	978
款式	N.	74.671
成衣 - 最终企业		
成衣营业额	百万欧元	428
最终企业	N.	96
职员数	N.	1.695
时装样式	N.	416
款式	N.	35.977

2000年次供应企业共 1.383 家，大部分是由针织品部门工作的小企业构成。拥有 5.214 名职工，创造了 1 亿 5 千 8 百万欧元的营业额（相当于 3 千零 60 亿里拉）；有 2.416 名老板和作为职员的合股者工作在自己的企业内，大部分企业为 1 至 5 个订购者工作。

在单相企业中（超过百分之六十），企业最多的是织布（百分之二十一）和成衣（百分之十四点四）。在多相企业中，占多数的是烫衣-检查-装袋（百分之十二点四）。次供应企业大部分进行小系列工作（约六百件一系列）。

产区企业所显示的主要问题是：价格不划算、生产间断、交货时间太紧。有约四分之一的意大利人企业感到了原籍为中国人的企业家所经营的企业的挑战。

2000年次供应企业	规模单位	总值
针织品和成衣次供应企业总数	N.	1.383
3名职员内的企业	N.	977
4至9名职员的企业	N.	312
次供应企业总职员数	N.	5.214
老板或合股者劳工数	N.	2.416
次供应企业营业额	百万欧元	158
次供应企业-针织厂		
针织品厂营业额	百万欧元	142
最终企业数	N.	1.230
职员数	N.	4.848
次供应企业 - 成衣厂		
成衣厂营业额	百万欧元	16
最终企业数	N.	153
职员数	N.	366

IMPRESE FINALI - ANNO 2000		
	Unità di misura	Valore
Distribuzione delle imprese finali per Fascia di Mercato		
	Multi risposta	
Alta	%	4,5
Medio-alta	%	65,4
Media	%	55,9
Medio-bassa	%	10,0
Bassa	%	-
Maglieria – imprese finali		
Fatturato maglieria	Milioni €	599
Imprese finali	N.	257
Addetti	N.	2.717
Collezioni	N.	978
Modelli	N.	74.671
Confezione – imprese finali		
Fatturato confezione	Milioni €	428
Imprese finali	N.	96
Addetti	N.	1.695
Collezioni	N.	416
Modelli	N.	35.977

Le **imprese di subfornitura** nell'anno 2000 erano in totale 1.383, per la maggior parte costituite da piccole ditte operanti nel comparto della maglieria. Con 5.214 addetti esse hanno realizzato un fatturato pari a 158 milioni di € (corrispondente a 306 miliardi di vecchie lire). Sono 2.416 i titolari e i soci che lavorano come addetti nelle proprie aziende. La maggior parte delle imprese opera per un numero di committenti compreso tra 1 e 5.

Tra le imprese *monofase* (oltre il 60%), quelle in numero maggiore sono nella tessitura (21,0%) e nella confezione (14,4%). Tra le *plurifase*, le più numerose sono le imprese che fanno lo stiro-controllo-imbusto (12,4%). La maggior parte delle imprese di subfornitura opera su piccole serie (cioè fino a 600 capi per serie).

Tra i principali problemi indicati dalle imprese del distretto abbiamo: i prezzi poco convenienti, la produzione non continua, i tempi troppo stretti di consegna. Quasi un quarto delle imprese di subfornitura gestite da italiani risente in modo significativo della concorrenza esercitata dalle aziende gestite da imprenditori di origine cinese.

IMPRESE DI SUBFORNITURA - ANNO 2000		
	Unità di misura	Valore
Totale imprese subfornitura maglieria e confezione	N.	1.383
Imprese fino a 3 addetti	N.	977
Imprese da 4 a 9 addetti	N.	312
Addetti totali nelle imprese di subfornitura	N.	5.214
Addetti con posizione di titolare o socio	N.	2.416
Fatturato delle imprese di subfornitura	Milioni €	158
Maglieria – imprese di subfornitura		
Fatturato maglieria	Milioni €	142
Imprese finali	N.	1.230
Addetti	N.	4.848
Confezione – imprese di subfornitura		
Fatturato confezione	Milioni €	16
Imprese finali	N.	153
Addetti	N.	366

2000年次供应企业	规模单位	总值
各生产段企业分配		
织布	%	21,0
剪裁	%	8,6
成衣	%	14,4
烫衣	%	5,4
其它单相企业	%	14,1
剪裁-成衣	%	8,2
剪裁-成衣-烫衣	%	1,7
烫衣-检查-装袋	%	12,4
检查-装袋	%	8,0
其它多相企业	%	6,4
按企业系列产品长度分配		
样品和相关	%	6,7
小系列	%	73,8
中系列	%	16,0
中长系列	%	3,1
不可统计	%	0,4
按企业系列产品长度分配营业额		
样品和相关	%	1,6
小系列	%	58,7
中系列	%	29,6
中长系列	%	7,5
不可统计	%	2,5
企业按订购者数分配		
单一订购者	%	13,8
2至3个订购者	%	28,0
4至5个订购者	%	27,9
6至10个订购者	%	18,4
11至20个订购者	%	8,4
20个订购者以上	%	3,4

2000年次供应企业	规模单位	总值
企业所反应的前十个问题		
无定价、价格太低	%	49,3
生产常常间断	%	31,9
交货时间太紧	%	25,1
受到中国人管理的企业的竞争	%	23,9
价格无竞争性	%	14,6
付款时间长	%	13,9
找劳动力难	%	12,0
定货减少	%	11,0
定货太小	%	10,0
外国次供应商挑战	%	7,6

IMPRESSE DI SUBFORNITURA- ANNO 2000	Unità di misura	Valore
Imprese ripartite per fasi produttive		
Tessitura	%	21,0
Taglio	%	8,6
Confezione	%	14,4
Stiro	%	5,4
Altre monofase	%	14,1
Taglio-Confezione	%	8,2
Taglio-Confezione-Stiro	%	1,7
Stiro-Controllo-Imbusto	%	12,4
Controllo-Imbusto	%	8,0
Altre plurifase	%	6,4
Imprese ripartite per lunghezza delle serie prodotte		
Campionature e referenze	%	6,7
Piccole serie	%	73,8
Medie serie	%	16,0
Serie medio-lunghe	%	3,1
Dato non disponibile	%	0,4
Fatturato ripartito per lunghezza serie prodotte		
Campionature e referenze	%	1,6
Piccole serie	%	58,7
Medie serie	%	29,6
Serie medio-lunghe	%	7,5
Dato non disponibile	%	2,5
Imprese ripartite per numero di committenti		
Uno soltanto	%	13,8
2 o 3 committenti	%	28,0
4 o 5 committenti	%	27,9
Da 6 a 10 committenti	%	18,4
Da 11 a 20 committenti	%	8,4
Oltre 20 committenti	%	3,4

IMPRESSE DI SUBFORNITURA - ANNO 2000	Unità di misura	Valore
Primi 10 problemi segnalati dalle imprese		
Prezzi non remunerativi, prezzi bassi	%	49.3
Interruzioni frequenti della produzione	%	31.9
Tempi di consegna troppo stretti	%	25.1
Concorrenza delle imprese gestite da cinesi	%	23.9
Prezzi non competitivi	%	14.6
Tempi di pagamento lunghi	%	13.9
Difficoltà di trovare manodopera	%	12.0
Calo degli ordini	%	11.0
Ordini troppo piccoli	%	10.0
Concorrenza dei subfornitori esteri	%	7.6



15 - 相关机关 负责部门和协会通讯地址

摩德纳省纺织地区周围领域

1-省和市县经济服务部门

摩德纳省经济部	摩德纳 Canal Grande 街 3 号	059/209811
摩德纳省 企业信息窗口	摩德纳 Canal Grande 街 3 号	059/209734
摩德纳省劳工部	摩德纳 Via delle Costellazioni 街 180 号	059209050

企业窗口

摩德纳 GIM 综合办公室	Santi 街 40 号	059/200603
摩德纳综合办公室	Santi 街 40 号	059/200600
NOVI 综合办公室	I maggio 广场 26 号	059/678911
MIRANDOLA 综合办公室	Costituente 广场 1 号	0535/29552
CAMPOGALLIANO 综合办公室	Emanuele 广场 II° - 1 号	059/899456/8
SOLIERA 综合办公室	Repubblica 广场	059/568524
CARPI 综合办公室	Manicardi 街 41 号	059/649521

职业介绍所

摩德纳职业介绍所	Costellazioni 街 180 号	059/209111
CARPI 职业介绍所	De Amicis 街 47 号	059/686249
MIRANDOLA 职业介绍所	S.M. Carano 街 44/46 号	0535/614134
FINALE EMILIA 职业介绍所	Cavour 街 4 号	0535/93697

2-商会

摩德纳商会	摩德纳 Ganaceto 街, 134 号	059/208111
商会-摩德纳省企业注册办公室	摩德纳 Ganaceto 街 134 号	059/208399
Mirandola 商会办公室	Cesare Battisti 街 23 号	0535/26019
Sassuolo 商会办公室	Rocca 街, 6 号	0536/810946
Vignola 商会办公室	Viale Trento Trieste 5/B	059 775711



15 - RECAPITI DI ISTITUZIONI, ENTI ED ASSOCIAZIONI DI RIFERIMENTO

Area territoriale del distretto tessile allargato della provincia di Modena

1 - Servizi all'economia di Provincia e Comuni

PROVINCIA di MODENA: Assessorato interventi economici	Via Canal Grande 3 - Modena	059 209811
PROVINCIA di MODENA: Sportello informativo impresa	Via Canal Grande 3 - Modena	059 209734
PROVINCIA DI MODENA: Assessorato al lavoro	Via delle Costellazioni 180 - Modena	059 209050

Sportelli per le imprese

SPORTELLO GIM di MODENA	Via Santi 40	059 200603
SPORTELLO UNICO di MODENA	Via Santi 40	059 200600
SPORTELLO UNICO di NOVI	Piazza I maggio 26	059 678911
SPORTELLO UNICO di MIRANDOLA	Piazza Costituente 1	0535 29552
SPORTELLO UNICO di CAMPOGALLIANO	Piazza Emanuele II 1	059 899456/8
SPORTELLO UNICO di SOLIERA	Piazza Repubblica	059 568524
SPORTELLO UNICO di CARPI	Via Manicardi 41	059 649521

Centri per l'Impiego

CENTRO PER L'IMPIEGO di MODENA	Via delle Costellazioni 180	059 209111
CENTRO PER L'IMPIEGO di CARPI	Via De Amicis 47	059 686249
CENTRO PER L'IMPIEGO di MIRANDOLA	Via S.M. Carano 44/46	0535 614134
CENTRO PER L'IMPIEGO di FINALE EMILIA	Via Cavour 4	0535 93697

2 - Camera di Commercio

Camera di Commercio	Via Ganaceto 134 Modena	059 208111
Camera di Commercio - Registro imprese provincia di Modena	Via Ganaceto 134 Modena	059 208399
Camera di Commercio - Ufficio di Mirandola	Via Battisti 23	0535 26019
Camera di Commercio - Ufficio di Sassuolo	Via Rocca 6	0536 810946
Camera di Commercio - Ufficio di Vignola	Viale Trento Trieste 5/B	059 775711

3-市政府的外国人中心

摩德纳市政府外国人中心	Monte Rosica 大街 26 号	059/200420/11
FINALE EMILIA 政府外国籍人服务中心	Garibaldi 广场 17 号	0535/788330
CARPI 卡尔皮政府外国移民服务中心	Trento Trieste 街 2 号	059/649613
SORBARA 联盟外国人中心 – 包括 Bomporto, Bastiglia 和 Ravarino 政府	Bomporto 县 Via per Modena 街 7 号	059/819214

4-小企业和手工业者协会

LAPAM 摩德纳和省内自由手工业者和小型企业联合会

摩德纳自由手工业者和小型企业联合会 - 意大利手工业总联合会	Emilia Ovest 街 775 号	059/893111
CARPI 卡尔皮自由手工业者和小型企业联合会 - 意大利手工业总联合会	Zappiano 街 1/A 号	059/637411
NOVI 自由手工业者和小型企业联合会	C. Zoldi 街 49 号	059/670188
SOLIERA 自由手工业者和小型企业联合会	1° Maggio 街 432 号	059/567432
CAMPOGALLIANO 自由手工业者和小型企业联合会	Garibaldi 街 4 号	059/526920
CAVEZZO 自由手工业者和小型企业联合会	Cavour 街 20 号	0535/58298
MIRANDOLA 自由手工业者和小型企业联合会	Via del Mazzone 街 3 号	0535/600511
CONCORDIA 自由手工业者和小型企业联合会	Decime 街 3 号	0535/55204
S. POSSIDONIO 自由手工业者和小型企业联合会	Fratelli Cervi 街 6 号	0535/39082
SAN PROSPERO 自由手工业者和小型企业联合会	Gramsci 街 10 号	059/908023
FINALE EMILIA 自由手工业者和小型企业联合会	Verdi 广场 3 号	0535/91086
MEDOLLA 自由手工业者和小型企业联合会	Bruino 街 32 号	0535/53217
S. FELICE s/p 自由手工业者和小型企业联合会	Molino 街 22/24 号	0535/84374
CAMOSANTO 自由手工业者和小型企业联合会	F. Baracca 街 7 号	0535/87293
BOMPORTO 自由手工业者和小型企业联合会	Via Per Modena 街 20 号	059/909333
RAVARINO 自由手工业者和小型企业联合会	Roma 街 152 号	059/900036

CNA 摩德纳和省内全国手工业和中小型企业联合会

摩德纳省全国手工业和中小型企业联合会	Malavolti 街 27 号	059/ 418111
摩德纳市东区全国手工业和中小型企业联合会分部	Malavolti 街 27 号	059/ 418111
摩德纳市中区全国手工业和中小型企业联合会分部	C. Menotti 大街 21 号	059/420911
摩德纳市 S. Lazzaro 2 全国手工业和中小型企业联合会分部	Via delle Nazioni 街 136 号	059/400461
摩德纳市 Madonnina – San Cataldo 全国手工业和中小型企业联合会分部	V. Alfieri 街 n.28 号	059/381811
摩德纳市 Modena Torrazzi 全国手工业和中小型企业联合会分部	M. L. King 街 4/A 号	059/2558543

3 - Centri Stranieri dei Comuni

CENTRO STRANIERI- COMUNE di MODENA	Viale Monte Kosica 26	059 200420/11
CENTRO SERVIZI CITTADINI STRANIERI- Comune di FINALE EMILIA	P.zza Garibaldi 17	0535 788330
CENTRO SERVIZIO STRANIERI - Comune di CARPI	Via Trento Trieste 2	059 649613
CENTRO STRANIERI UNIONE SORBARA Comuni di Bomporto, Bastiglia e Ravarino	Bomporto – Via per Modena 7	059 819214

4 - Associazioni di Piccole Imprese e Artigianato**LAPAM FEDERIMPRESA di Modena e provincia**

LAPAM FEDERIMPRESA di MODENA	Via Emilia Ovest 775	059 893111
LAPAM FEDERIMPRESA di CARPI	Via Zappiano 1/A	059 637411
LAPAM FEDERIMPRESA di NOVI	Via Zoldi 49	059 670188
LAPAM FEDERIMPRESA di SOLIERA	Via 1° Maggio 432	059 567432
LAPAM FEDERIMPRESA CAMPOGALLIANO	Via Garibaldi 4	059 526920
LAPAM FEDERIMPRESA di CAVEZZO	Via Cavour 20	0535 58298
LAPAM FEDERIMPRESA di MIRANDOLA	Via del Mazzone 3	0535 600511
LAPAM FEDERIMPRESA di CONCORDIA	Via Decime 3	0535 55204
LAPAM FEDERIMPRESA di S. POSSIDONIO	Via Fratelli Cervi 6	0535 39082
LAPAM FEDERIMPRESA di SAN PROSPERO	Via Gramsci 10	059 908023
LAPAM FEDERIMPRESA di FINALE EMILIA	Piazza Verdi 3	0535 91086
LAPAM FEDERIMPRESA di MEDOLLA	Via Bruino 32	0535 53217
LAPAM FEDERIMPRESA di S. FELICE s/p	Via Molino 22/24	0535 84374
LAPAM FEDERIMPRESA di CAMPOSANTO	Via F. Baracca 7	0535 87293
LAPAM FEDERIMPRESA di BOMPORTO	Via Per Modena 20	059 909333
LAPAM FEDERIMPRESA di RAVARINO	Via Roma 152	059 900036

CNA di Modena e provincia

CNA di MODENA – Sede Provinciale	Via Malavolti 27	059 418111
CNA di MODENA – Modena Est	Via Malavolti 27	059 418111
CNA di MODENA – Modena Centro	Viale C. Menotti 21	059 420911
CNA di MODENA – Modena S. Lazzaro 2	Via delle Nazioni 136	059 400461
CNA di MODENA – Modena Madonnina – San Cataldo	Via Alfieri 28	059 381811
CNA di MODENA – Modena Torrazzi	Via King 4/A	059 2558543

摩德纳市 S. Faustino – Saliceta S. G.全国手工业和中小型企业联合会分部	Scaglia Est 街 5 号, Direzionale Modena 2	059/299611
摩德纳市 S. Agnese – Buon Pastore – S. Damaso 全国手工业和中小型企业联合会分部	Vignolese 街 849 号– Direzionale I Gelsi	059/3687011
CARPI 卡尔皮市政全国手工业和中小型企业联合会总部	Peruzzi 街 2 号	059/688181
CARPI 卡尔皮市全国手工业和中小型企业联合会北区分部	Firenze 街 2 号	059/6321511
CARPI 卡尔皮市全国手工业和中小型企业联合会北区分部 Argenta 分部	Einstein 街 7 号	059/697344
CARPI 卡尔皮市全国手工业和中小型企业联合会	Ugo da Carpi 街 62 号	059/6321211
CARPI 卡尔皮市全国手工业和中小型企业联合会南区分部	G. Pascoli 街, 2 号	059/6321211
CARPI 卡尔皮市中心全国手工业和中小型企业联合会北区分部	Peruzzi 街, 2 号	059/688181
NOVI 全国手工业和中小型企业联合会	Corso Matteotti 大道 6 号	059/679311
SOLIERA 全国手工业和中小型企业联合会	G. Marconi 街 266 号	059/855611
CAMPOGALLIANO 全国手工业和中小型企业联合会	Marconi 街 10 号 Direz. R 1	059/521311
CAVEZZO 全国手工业和中小型企业联合会	Papazzoni 街 80 号	0535/44311
MIRANDOLA 全国手工业和中小型企业联合会	Milano 街 19 号	0535/865611
CONCORDIA 全国手工业和中小型企业联合会	Mazzini 街 68 号	0535/48411
SAN POSSIDONIO 全国手工业和中小型企业联合会	Martiri Libertà 街 4 号	0535/39907
FINALE EMILIA 全国手工业和中小型企业联合会	Corso Matteotti 大道 1 号	0535/92561
MEDOLLA 全国手工业和中小型企业联合会	XXV aprile 街 10 号	0535/53247
S. FELICE s/p 全国手工业和中小型企业联合会	Campo di Pozzo 街 255 号	0535/85811
CAMPOSANTO 全国手工业和中小型企业联合会	Roma 街 28 号	0535/87464
BOMPORTO 全国手工业和中小型企业联合会	Alfieri 街 2/10 号	059/909115
RAVARINO 全国手工业和中小型企业联合会	Roma 街. Direz. Rolo Banca, 321/G 号	059/900155

FAM 摩德纳家庭手工业协会

摩德纳家庭手工业协会	摩德纳 Begarelli 街 41 号	059/224532
------------	----------------------	------------

5-劳工工会

摩德纳和省内的 CISL 意大利劳工工会联盟

摩德纳意大利劳工工会联盟	Emilia Ovest 街 101 号	059/890811
摩德纳意大利劳工工会联盟 – 外国人办公室	Rainusso 街 56/58 号	059/890840
CARPI 卡尔皮意大利劳工工会联盟	Peruzzi 街 2 号	059/682322
SOLIERA 意大利劳工工会联盟	Fratelli Sassi 广场	059/567164
CAMPOGALLIANO 意大利劳工工会联盟	Bonaccioni 街 2/d 号	059/525686
MIRANDOLA 意大利劳工工会联盟	Marsala 街 53 号	0535/21259
FINALE EMILIA 意大利劳工工会联盟	Via Malaguti 街 4 号	0535/90901

CNA di MODENA – Modena S. Faustino – Saliceta S. G.	Via Scaglia Est 5 - Direz. Modena 2	059 299611
CNA di MODENA– Modena S. Agnese – Buon Pastore – S. Damaso	Via Vignolese 849 – Direz. Gelsi	059 3687011
CNA di CARPI .- Sede Comunale	Via Peruzzi 2	059 688181
CNA di CARPI – Carpi Nord	Via Firenze 2	059 6321511
CNA di CARPI – Carpi Argenta	Via Einstein 7	059 697344
CNA di CARPI	Via Ugo da Carpi 62	059 6321211
CNA di CARPI – Carpi Sud	Via Pascoli 2	059 6321211
CNA di CARPI – Centro storico	Via Peruzzi 2	059 688181
CNA di NOVI	Via Corso Matteotti 6	059 679311
CNA di SOLIERA	Via Marconi 266	059 855611
CNA di CAMPOGALLIANO	Via Marconi 10 Direz.R1	059 521311
CNA di CAVEZZO	Via Papazzoni 80	0535 44311
CNA di MIRANDOLA	Via Milano 19	0535 865611
CNA di CONCORDIA	Via Mazzini 68	0535 48411
CNA di SAN POSSIDONIO	Via Martiri Libertà 4	0535 39907
CNA di FINALE EMILIA	Corso Matteotti 1	0535 92561
CNA di MEDOLLA	Via XXV aprile 10	0535 53247
CNA di S. FELICE s/p	Via Campo di Pozzo 255	0535 85811
CNA di CAMPOSANTO	Via Roma 28	0535 87464
CNA di BOMPORTO	Via Alfieri 2/10	059 909115
CNA di RAVARINO	Via Roma Direz. Rolo Banca 1473 - 321/G	059 900155

FAM - Famiglia Artigiana Modenese

Famiglia Artigiana Modenese	Via Begarelli 31 - Modena	059 224532
-----------------------------	---------------------------	------------

5 - Sindacati dei lavoratori

CISL di Modena e provincia

SEDE CISL di MODENA	Via Emilia Ovest 101	059 890811
Ufficio Stranieri – CISL di MODENA	Via Rainusso 56/58	059 890840
SEDE CISL di CARPI	Via Peruzzi 2	059 682322
SEDE CISL di SOLIERA	Pzza Fratelli Sassi	059 567164
SEDE CISL di CAMPOGALLIANO	Via Bonacini 2/d	059 525686
SEDE CISL di MIRANDOLA	Via Marsala 53	0535 21259
SEDE CISL di FINALE EMILIA	Via Malaguti 4	0535 90901

S.FELICE s/p 意大利劳工工会联盟	Via Largo Posta 街 33 号	0535/84105
CAMPOSANTO 意大利劳工工会联盟	Baracca 街 6 号	0535/87115
BOMPORTO 意大利劳工工会联盟	Via Ravarino Carpi 街 92/C 号	059/8178157

摩德纳和省内的 UIL 意大利劳动联合会

摩德纳意大利劳动联合会	L. da Vinci 街 5 号	059/346060
FINALE EMILIA 意大利劳动联合会	Corso Cavour 大道 1 号	0535/91512

摩德纳和省内的 CGIL 意大利劳工总联盟

摩德纳工会	Cittadella 广场 36 号	059/326111
摩德纳意大利劳工总联盟 - 外国劳工中心	Cittadella 广场 36 号	059/326203
CARPI 工会	III Febbraio 街 1 号	059/685545
NOVI 工会	Di Vittorio 街 3 号	059/670014
ROVERETO 工会	Chiesa sud 街 94 号	059/671523
SOLIERA 工会	Marconi 街 280 号	059/567111
CAMPOGALLIANO 工会	Marconi 街	059/526046
CAVEZZO 工会	Vicolo Solferino 10 号	0535/58248
MIRANDOLA 工会	Agnini 街 6 号	0535/22014
CONCORDIA 工会	Matteotti 街 2 号	0535/55201
S. POSSIDONIO 工会	Gramsci 街 24 号	0535/39005
SAN PROSPERO 工会	Gramsci 街 5 号	059/908837
FINALE EMILIA 工会	Cappuccini 街 20/a 号	0535/91347
MEDOLLA 工会	Agnini 街 6 号	0535/53111
S. FELICE s/p 工会	Ferraresi 街 16 号	0535/84217
CAMPOSANTO 工会	Roma 街 8 号	059/87145
BOMPORTO 工会	Martiri 广场 24 号	059/909182
RAVARINO 工会	Dante 街	059/900185
BASTIGLIA 工会	P. Repubblica 街 34 号	059/904254

6-培训和学校

摩德纳省办公厅	摩德纳 J. Barozzi 街 340 号	059/209509
---------	------------------------	------------

纺织服装培训

Carpi 卡尔皮培训中心	卡尔皮市 Nuova Ponente 街 22/b 号	059/699554
Carpi 的 ISTITUTO A. MEUCCI 学校	卡尔皮市 Via dello Sport 街 3 号	059/688551

SEDE CISL di S.FELICE s/p	Via Largo Posta 33	0535 84105
SEDE CISL di CAMPOSANTO	Via Baracca 6	0535 87115
SEDE CISL di BOMPORTO	Via Ravarino Carpi 92/C	059 8178157

UIL di Modena e provincia

SEDE UIL di MODENA	Via Da Vinci 5	059 346060
SEDE UIL di FINALE EMILIA	Via Corso Cavour 1	0535 91512

CGIL di Modena e provincia

CAMERA DEL LAVORO di MODENA	Piazza Cittadella 36	059 326111
Centro lavoratori stranieri – CGIL MODENA	Piazza Cittadella 36	059 326203
CAMERA DEL LAVORO di CARPI	Via III Febbraio 1	059 685545
CAMERA DEL LAVORO di NOVI	Via Di Vittorio 3	059 670014
CAMERA DEL LAVORO di ROVERETO	Via Chiesa sud 94	059 671523
CAMERA DEL LAVORO di SOLIERA	Via Marconi 280	059 567111
CAMERA DEL LAV. di CAMPOGALLIANO	Via Marconi	059 526046
CAMERA DEL LAVORO di CAVEZZO	Vicolo Solferino 10	0535 58248
CAMERA DEL LAVORO di MIRANDOLA	Via Agnini 6	0535 22014
CAMERA DEL LAVORO di CONCORDIA	Via Matteotti 2	0535 55201
CAMERA DEL LAVORO di S. POSSIDONIO	Via Gramsci 24	0535 39005
CAMERA DEL LAVORO di SAN PROSPERO	Via Gramsci 5	059 908837
CAMERA DEL LAVORO di FINALE EMILIA	Via Cappuccini 20/a	0535 91347
CAMERA DEL LAVORO di MEDOLLA	Via Agnini 6	0535 53111
CAMERA DEL LAVORO di S. FELICE s/p	Via Ferraresi 16	0535 84217
CAMERA DEL LAVORO di CAMPOSANTO	Via Roma 8	059 87145
CAMERA DEL LAVORO di BOMPORTO	Piazza Martiri 24	059 909182
CAMERA DEL LAVORO di RAVARINO	Via Dante	059 900185
CAMERA DEL LAVORO di BASTIGLIA	Via P. Repubblica 34	059 904254

6 - Formazione e Scuole

PROVINCIA di MODENA Assessorato alla formazione	Via J. Barozzi 340 - Modena	059 209509
---	-----------------------------	------------

Formazione sul tessile abbigliamento

CARPIFORMAZIONE – Carpi	Via Nuova Ponente 22/b	059 699554
ISTITUTO A. MEUCCI - Carpi	Via dello Sport 3	059 688551

Carpi 的 ISTITUTO C.CATTANEO 学校	卡尔皮市 Via dello Sport 街 3 号	059/685309
Carpi 的 ISTITUTO G. VALLAURI 学校	卡尔皮市 Peruzzi 大街 13 号	059/691573
Carpi 的 ISTITUTO TECNICO L. DA VINCI 学校	卡尔皮市 Peruzzi 大街 9 号	059/695241
摩德纳的 ISTITUTO G. DELEDDA 学校	摩德纳 Ganaceto 街 143 号	059/239095
Mirandola 的 ISTITUTO G. GALILEI 学校	Mirandola 市 Barozzi 街 4 号	0535/22034

Formazione linguistica 语言培训

摩德纳地方永久居留中心	摩德纳 Benedetto Marcello 街 51 号	059/372254
摩德纳地方永久居留中心 FERRARIS 中学	摩德纳 Div. Acqui 街 160 号	059/373339
CARPI 卡尔皮地方永久居留中心 ISTITUTO COMPRENSIVO 学校	Bollitora 街 90 号	059/696581
SASSUOLO 地方永久居留中心	Mazzini 街 62 号	059/372254
VIGNOLA 地方永久居留中心	Resistenza 街 462 号	059/771161
摩德纳的 ARCI 意大利文化娱乐协会	Giardini 街, Direzionale 70, 476/n 号	059/2924701
摩德纳 MILINDA 多种族文化中心	Del Lancillotto 街 3 号	059/315471
INTEGRA 中介文化协会	摩德纳 Boito 街 33 号	059/364050

7 - AUSL - USL 地方医疗卫生企业 - 地方医疗卫生部门

摩德纳地方医疗卫生企业	S.G.Cantone 街 23 号	059/435111
摩德纳公共卫生处	摩德纳 Canaletto 街 15 号	059/435100
摩德纳劳动预防和环境安全服务	Canaletto 街 15 号	059/435102
摩德纳防工伤设备服务	Medaglie d'Oro 街 59c 号	059/2134400
CARPI 卡尔皮劳动预防和环境安全服务	Guido Molinari 街 2 号	059/659932
MIRANDOLA 劳动预防和环境安全服务	Lino Smerieri 街 1 号	0535/602888

8 - 摩德纳市和省的 ARPA 环保局

领导部门、环境系统服务、技术部	摩德纳市 Fontanelli 大街 23 号	059 433611
CARPI - MIRANDOLA 地区包括: Bastiglia、Bomporto、Carpi、Soliera e Novi、Mirandola、Finale、Concordia、S. Possidonio、Cavezzo、Medolla、S. Felice、Camposanto、S. Prospero e Ravarino 政府	Carpi 卡尔皮 - 3 Febbraio 街 1/d 号 Mirandola 市 Fermi 街 3 号	059 669066 0535 26007
摩德纳地区 包括 Campogalliano、Castelfranco Emilia、Castelnuovo、Formigine、摩德纳、Nonantola、San Cesario 政府。	摩德纳 Gramsci 大街 10 号	059/453958

ISTITUTO C. CATTANEO - Carpi	Via dello Sport 3	059 685309
ISTITUTO G. VALLAURI - Carpi	Viale Peruzzi 13	059 691573
ISTITUTO TECNICO L. DA VINCI - Carpi	Viale Peruzzi 9	059 695241
ISTITUTO G. DELEDDA – Modena	Via Ganaceto 143	059 239095
ISTITUTO G. GALILEI - Mirandola	Via Barozzi 4	0535 22034

Formazione linguistica

Centro territoriale permanente di Modena	Via Benedetto Marcello 51	059 372254
Centro territoriale permanente- Scuola media Ferraris - Modena	Via Divisione Acqui 160	059 373339
Centro territoriale permanente Istituto comprensivo - Carpi	Via Bollitora 90	059 696581
Centro territoriale permanente di Sassuolo	Via Mazzini 62	059 372254
Centro territoriale permanente di Vignola	Via Resistenza 462	059 771161
ARCI Modena	Via Giardini, Direzionale 70 - 476/n	059 2924701
Circolo Milinda – Modena	Via del Lancillotto 3	059 315471
Cooperativa INTEGRA di intermediazione culturale	Via Boito 33 - Modena	059 364050

7 - AUSL – USL

SEDE AUSL di MODENA	Via S.G. del Cantone 23	059 435111
Dipartimento di Sanità Pubblica - Modena	Via Canaletto 15	059 435100
Servizio prevenzione e sicurezza ambienti di lavoro - Modena	Via Canaletto 15	059 435102
Servizio impiantistico antinfortunistico - Modena	Via Medaglie d'Oro 59c	059 2134400
Servizio prevenzione e sicurezza ambienti di lavoro - Carpi	Via Molinari 2	059 659932
Servizio prevenzione e sicurezza ambienti di lavoro - Mirandola	Via Smerieri 1	0535 602888

8 - ARPA di Modena e provincia

Direzione, Servizio Sistemi Ambientali, Dipartimento Tecnico	Viale Fontanelli 23	059 433611
Distretto di Carpi - Mirandola Comprende i Comuni di: Bastiglia, Bomporto, Carpi, Soliera e Novi , Mirandola, Finale, Concordia, S. Possidonio, Cavezzo, Medolla, S. Felice, Camposanto, S. Prospero e Ravarino	Carpi – Via III Febbraio 1/d Mirandola – Via E. Fermi 3	059 6690660 535 26007
Distretto di Modena Comprende i Comuni di: Campogalliano, Castelfranco Emilia, Castelnuovo, Formigine, Modena, Nonantola, San Cesario	Viale Gramsci 10	059 453958

9-摩德纳市和省的 INPS 全国社会救济基金会

摩德纳全国社会救济基金会	Reiter 大街 72 号	059/307011
CARPI 卡尔皮全国社会救济基金会	Remesina Interna 街 44 号	059/6329511
MIRANDOLA 全国社会救济基金会	Pico 街 39 号	0535/665811
PAVULLO 全国社会救济基金会	Marchiani 街 150 号	0536/328511
SASSUOLO 全国社会救济基金会	Tien An Men 街 19 号	0536/996911
VIGNOLA 全国社会救济基金会	Agnini 街 367 号	059/7700310 059/7700311

10-摩德纳市和省的 INAIL 全国工伤事故保险协会

摩德纳全国工伤事故保险协会	C. Costa 街 29/31 号	059/884111
CARPI 全国工伤事故保险协会- 在 Carpi 卡尔皮医院二楼	P.le dell'Ospedale 广场 3 号	059/659248

11 - DPL 劳工总局 - 劳动监察局

摩德纳劳工总局 - 劳动监察局	摩德纳市 Cittadella 广场 8/9 号	059/224955
-----------------	--------------------------	------------

12-省行政公署、警察局和分局

省行政公署	Martiri Libertà 大街 34 号	059/410411
省行政公署-UTG 办公室	Martiri Libertà 大街 34 号	
摩德纳警察局	Divisione Acqui 街 151 号	059/410411
摩德纳警察局 公共关系办公室 外国人办公室	Divisione Acqui 街 151 号	059/410577

警察分局

CARPI 卡尔皮警察分局	Mazzali 街 4 号	059/620911
MIRANDOLA 警察分局	Fulvia 街 9 号	0535/613911
SASSUOLO 警察分局	Brigata Folgore 街 14 号	0536/884520

13-市政警察

摩德纳总部	Amendola 大街 152 号	059 200700
Carpi 卡尔皮总部	III Febbraio 街 2 号	059 649555
Mirandola 总部	Tabacchi 街 49 号	0535 611039

9 - INPS di Modena e provincia

SEDE INPS di MODENA	Viale Reiter 72	059 307011
SEDE INPS di CARPI	Via Remesina Interna 44	059 6329511
SEDE INPS di MIRANDOLA	Via Pico 39	0535 665811
SEDE INPS di PAVULLO	Via Marchiani 150	0536 328511
SEDE INPS di SASSUOLO	Via Tien An Men 19	0536 996911
SEDE INPS di VIGNOLA	Via Agnini 367	059 7700310
		059 7700311

10 - INAIL di Modena e provincia

SEDE INAIL di MODENA	Via Costa 29/31	059 884111
SEDE INAIL di CARPI presso Ospedale di Carpi 1° piano	P.le dell'Ospedale 3	059 659248

11 - DPL – Ispettorato del Lavoro

Direzione provinciale del Lavoro - Ispettorato del lavoro	P.zza Cittadella, 8/9 - Modena	059 224955
---	--------------------------------	------------

12 - Prefettura, Questura e Commissariati

PREFETTURA - Modena	Viale Martiri Libertà 34	059 410411
Ufficio UTG – Prefettura di Modena	Viale Martiri Libertà 34	059 410 411
QUESTURA di Modena	Via Divisione Acqui 151	059 410411
QUESTURA di Modena: Ufficio Relazioni con il Pubblico e Ufficio Stranieri	Via Divisione Acqui 151	059 410577

Commissariati

COMMISSARIATO di CARPI	Via Mazzali 4	059 620911
COMMISSARIATO di MIRANDOLA	Via Fulvia 9	0535 613911
COMMISSARIATO di SASSUOLO	Via Brigata Folgore 14	0536 884520

13 - Polizia Municipale

Comando di Modena	Viale Amendola 152	059 200700
Comando di Carpi	Via III Febbraio 2	059 649555
Comando di Mirandola	Via Tabacchi 49	0535 611039

14 - 火警

摩德纳防火灾（暖器证明）办公室	Formigina 路 125 号	059/334447
CARPI 卡尔皮火警办公室	Parri 街 7 号	059/692222
FINALE EMILIA 火警办公室	Monte Grappa 街 6/b 号	0535/91222
SASSUOLO 火警办公室	Radici in piano 街 470 号	0536/807527

14 - Vigili del Fuoco

Ufficio prevenzione incendi (certificazione caldaie) di Modena	Strada Formigina 125	059 334447
Vigili del fuoco di Carpi	Via Parri 7	059 692222
Vigili del fuoco di Finale Emilia	Via Monte Grappa 6/b	0535 91222
Vigili del fuoco di Sassuolo	Via Radici in piano 470	0536 807527

鸣谢：

以各种形式感谢那些以他们的知识、劳动、建议和支持，为该项目做出贡献的所有人士。

尤其是：

- 波洛尼亚大学和威尼斯大学语言和外国文学系推荐了毕业生和即将毕业的学生；
- 卡尔皮市政府经济发展政策部、综合办公室、市政警察的支持；
- 培训课程教学专家们和顾问们：
- **Alberto Allegretti**, 卡尔皮市政府经济发展政策部主任；**Maria Elisa Mei**, 卡尔皮市副警官；**Antonella Ceccagno**, 波洛尼亚大学中国语言和文化教员；**Francesca Bergamini**, 摩德纳省专业培训服务负责人；**Tamara Calzolari**, 摩德纳意大利纺织服装皮革鞋劳工联合会和意大利劳工总联盟；**Claudio Lodesani**, 摩德纳意大利劳工总联盟外国人办公室；**Andrea Cicogni**, 摩德纳意大利劳工工会联盟外国人办公室负责人；**Leo Di Federico**, 卡尔皮地方卫生局劳动和环境安全和预防服务处；**Marco Saltini**, 卡尔皮市政府综合办公室；**Fulvio Ferrarini**, 卡尔皮的 **Mirandola** 信用社；**Giuseppina Pizzilli e Carlo Grigoli**, 卡尔皮市政警察商业和移民检查官；**Francesco Stagi e Daniela Boccedi**, 卡尔皮的全国手工业和中小型企业联合会；**Graziano Malaguti**, 卡尔皮企业担保办公室；**Paolo Benatti**, **Cavezzo** 县的全国手工业和中小型企业联合会主任；**Alberto Pacchioni**, **Giulio Olivetti**, **Meri Malavolti**, 卡尔皮

的自由手工业者和中小型企业联合会；**Stefano Cestari**, **Concordia** 县的自由手工业者和中小型企业联合会主任；**Alizia Borsari**, 咨询顾问；**Isabella Degli Esposti**, **Follow-up** 有限公司；**Fabio Po, di S&S soluzioni software** 软件两合公司；**Alvaro Galimberti**, **Galimberti e Goberti** 研究所；**Carlo Manicardi**, **studio Aemme** 两合公司；**Daniela Bigarelli**, **R&I** 有限公司；**Barbara Maiani**, 咨询顾问；**Andrea Ferramola**, 工作顾问。

最后，特别感谢参加了“企业文化中介员”培训班的学生，他们是 **Simona Arbizzi**, **Rosa Liu**, **Chiara Marchetti**, **Francesco Ori**, **Stefania Paganelli**, **Tommaso Pellin**, **Chiara Spaggiari**, **Yi Zhang**, **Clara Palmieri**, **Chiara Casasco**, **Cristina Bellonci**, **Xiangxiao Chen**, **Fu Yixiang**。

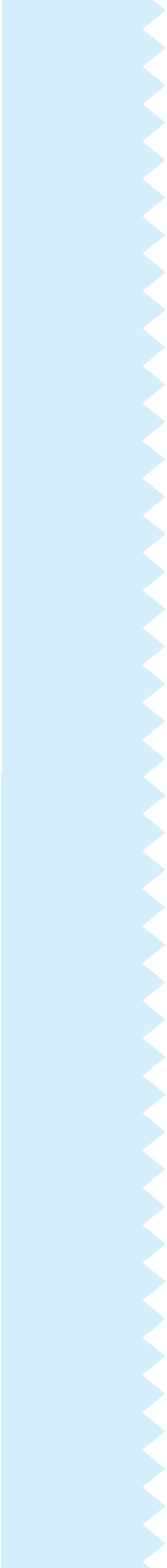
RINGRAZIAMENTI

Si ringraziano tutti coloro che, in vario modo, hanno contribuito a realizzare le attività previste dal progetto, con il loro apporto in termini di conoscenze, lavoro, suggerimenti e appoggio.

In particolare:

- Le Università di Bologna e Venezia, Facoltà di lingua e letteratura straniera, per la promozione ai laureandi e neolaureati;
- Il Comune di Carpi per il supporto da parte dell'Assessorato alle politiche di sviluppo economico - Sportello unico - e Polizia municipale;
- Gli esperti e i consulenti intervenuti nei seminari tematici: Alberto Allegretti, assessore alle politiche di sviluppo economico del Comune di Carpi; Maria Elisa Mei, vicequestore di Carpi; Antonella Ceccagno, docente di lingua e cultura cinese Università degli studi Bologna; Francesca Bergamini, dirigente Servizio Formazione Professionale Provincia di Modena; Tamara Calzolari, FILTEA CGIL Modena; Claudio Lodesani, Ufficio stranieri CGIL Modena; Andrea Cicogni, Responsabile Ufficio stranieri CISL Modena; Leo Di Federico, ASL servizio prevenzione e sicurezza ambienti di lavoro di Carpi; Marco Saltini, Sportello unico Comune di Carpi; Fulvio Ferrarini, Cassa di Risparmio di Mirandola sede Carpi; Giuseppina Pizzilli e Carlo Grigoli, ispettori commercio e immigrazione Polizia municipale Carpi; Francesco Stagi e Daniela Boccedi, CNA Carpi; Graziano Malaguti, FIDIMPRESA Carpi; Paolo Benatti, direttore CNA Cavezzo; Alberto Pacchioni, Giulio Olivetti, Meri Malavolti, LAPAM Federimpresa Carpi; Stefano Cestari, direttore Lapam Federimpresa Concordia; Alizia Borsari, consulente; Isabella Degli Esposti, Follow-up srl; Fabio Po, di S&S soluzioni software snc; Alvaro Galimberti, studio di Galimberti e Goberti; Carlo Manicardi, studio Aemme snc; Daniela Bigarelli, R&I srl; Barbara Maiani, consulente; Andrea Ferramola, consulente del lavoro.

Infine un ringraziamento speciale va agli allievi che hanno partecipato al corso di formazione per "Mediatore Culturale di Impresa": Simona Arbizzi, Rosa Liu, Chiara Marchetti, Francesco Ori, Stefania Paganelli, Tommaso Pellin, Chiara Spaggiari, Yi Zhang, Clara Palmieri, Chiara Casasco, Cristina Bellonci, Xiangxiao Chen, Fu Yixiang.



Grafica e stampa
Compuservice - Carpi

Finito di stampare nel mese di marzo 2004



**Provincia
di Modena**

Assessorato al Lavoro
e alle Politiche Sociali



Comune di Carpi



**Provincia
di Modena**

Assessorato al Lavoro
e alle Politiche Sociali



Carpiformazione srl
via Nuova Ponente 22/b
41012 Carpi (MO)
telefono 059 699554